

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

**ФОРМУВАННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ
МЕНЕДЖМЕНТУ В РОСІЙСЬКІЙ І ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ**

**(ФОРМИРОВАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Виконала: студентка 2 курсу, гр. 8.0359 р/з спеціальності 035 “Філологія”, освітньої програми “Російська мова і зарубіжна література. Друга мова”, спеціалізації 035.034 “Слов’янські мови та літератури (переклад включно). Перша – російська”

_____ О.В. Яришко

Керівник _____ доц. Л.І. Дука

Рецензент _____

ЗАПОРІЖЖЯ
2020

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Рівень вищої освіти *магістр*
Спеціальність *035 "Філологія"*
Освітня програма *" Російська мова і зарубіжна література. Друга мова "*
Спеціалізація *035.034 "Слов'янські мови та літератури (переклад включно).
Перша – російська"*

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
Павленко І.Я.

" ____ " _____ 20__ року

ЗАВДАННЯ
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Яришко Олені Володимирівні

Тема роботи: *Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском и польском языках,*

керівник роботи – к. філол. н., доц. Дука Л. І.

затверджені наказом ЗНУ від "26" травня 2020 року № '611-с

2. Строк подання студентом роботи _____

3. Вихідні дані до роботи: *современные терминологические словари, учебники по менеджменту, периодические издания, электронные ресурсы по экономическому направлению*

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки:

1) *Теоретические основы исследования терминологии менеджмента.*

2) *Структурно-семантический и словообразовательный анализ терминологии менеджмента в русском и польском языках.*

3) *Функционирование терминологии менеджмента в русском и польском языках.*

5. Перелік графічного матеріалу: _____

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
1	<i>Дука Л.И., доцент</i>		
2	<i>Дука Л.И., доцент</i>		
3	<i>Дука Л.И., доцент</i>		
<i>Введение, выводы</i>	<i>Дука Л.И., доцент</i>		

7. Дата видачі завдання 28 травня 2020 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів написання кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	Сбор и систематизация материала	Май 2020 г.	
2	Анализ научно-критической литературы по выбранной проблеме	Май 2020 г.	
3	Введение	Июнь 2020 г.	
4	Раздел 1. <i>Теоретические основы исследования терминологии менеджмента</i>	Июнь 2020 г.	
5	Раздел 2. <i>Структурно-семантический и словообразовательный анализ терминологии менеджмента в русском и польском языках</i>	Июль 2020 г.	
6	Раздел 3. <i>Функционирование терминологии менеджмента в русском и польском языках</i>	Август 2020 г.	
7.	Выводы	Октябрь 2020 г.	
8.	Оформление работы, нормоконтроль	Ноябрь 2020 г.	
9.	Защита работы	Декабрь 2020 г.	

Студент(ка) _____ Яришко О.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Керівник роботи _____ Дука Л.І.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Нормоконтроль пройдено.

Нормоконтролер _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

РЕФЕРАТ

Текст квалификационной работы магистра 85 страниц, 94 источника.

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ – специальные термины менеджмента функционирующие в русском и польском языках.

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ – процессы формирования и функционирования терминологии менеджмента в русском и польском языках, особенности которой описаны на основе способов и методов терминообразования.

ЦЕЛЬ РАБОТЫ – изучение основных закономерностей и тенденций формирования терминологии менеджмента в сопоставительном аспекте, описание процессов становления, развития и функционирования подязыка менеджмента в русском и польском языках.

В ходе исследования предполагается решить следующие

ЗАДАЧИ:

1. Охарактеризовать понятия «термин», «терминология», «терминосистема» и определить их место в русском и польском языках.
2. Определить и систематизировать направления становления и развития терминологии менеджмента.
3. Выявить структурно-семантические, словообразовательные и тематические группы данной терминологии.
4. Проанализировать влияние экстралингвистических факторов на образование терминосистемы менеджмента в русском и польском языках.
5. Сравнить особенности функционирования терминологии менеджмента в русском и польском языках.

АКТУАЛЬНОСТЬ работы определяется теоретическим и практическим значением исследований терминологии менеджмента в русском и польском языках, которые приобретают особую значимость в процессе расширения и углубления профессиональной коммуникации и международного сотрудничества специалистов в области менеджмента.

НОВИЗНА заключается в том, что впервые исследована терминология менеджмента, функционирующая в русском и польском языках, в сопоставительном аспекте, проанализированы основные направления становления и развития терминологии менеджмента в русском и польском языках и закономерности их образования.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ – методы сплошной выборки языкового материала, метод лингвистического описания, метод структурно-семантического анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, статистический метод, а также приемы систематизации, наблюдения и сопоставления, что предусматривает целенаправленный и системный анализ материала.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ: материалы работы могут быть использованы в последующих исследованиях процессов терминообразования, на спецкурах по терминоведению, переводоведению, в

практике преподавания русского и польского языков, при написании курсовых и квалификационных работ студентами филологического факультета и студентами экономических специальностей Инженерного учебно-научного института.

СТРУКТУРА РАБОТЫ: квалификационная работа магистра состоит из введения, трех разделов с подразделами, заключения, списка использованной литературы, приложений.

АПРОБАЦИЯ РАБОТЫ: материалы и результаты исследования были представлены в докладах на международных, всеукраинских, региональных, университетских научных и научно-практических конференциях: Международная научно-практическая конференция «Экономика и менеджмент в период цифровой трансформации бизнеса, общества и государства», Международная научно-практическая конференция «Экономика как ключевой фактор развития производства та экологизация промышленного региона».

**МЕНЕДЖМЕНТ, УПРАВЛЕНИЕ, ТЕРМИН, ТЕРМИНОЛОГИЯ,
ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ, ЗАИМСТВОВАНИЕ,
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ,
ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ**

ABSTRACT

The text of the master's work consists of 85 pages, 94 sources.

THE OBJECT of the research is - special terms of management functioning in Russian and Polish.

SUBJECT OF RESEARCH is processes of formation and functioning of management terminology in Russian and Polish languages, the features of which are described on the basis of methods and methods of terminology.

THE PURPOSE is to study of the main patterns and trends in the formation of management terminology in a comparative aspect, a description of the processes of formation, development and functioning of the management sublanguage in Russian and Polish.

In the course of the study, the following TASKS are supposed to be solved:

1. To characterize the concepts "term", "terminology", "terminology" and determine their place in the Russian and Polish languages.

2. Determine and systematize the directions of formation and development of management terminology.

3. To identify the structural-semantic, word-formation and thematic groups of this terminology.

4. Analyze the influence of extralinguistic factors on the formation of the management terminology system in Russian and Polish.

5. Compare the features of the functioning of management terminology in Russian and Polish.

THE RELEVANCE of the work is determined by the theoretical and practical significance of research on management terminology in the Russian and Polish languages, which acquire special significance in the process of expanding and deepening professional communication and international cooperation of specialists in the field of management.

THE SCIENTIFIC novelty of the study consists in the fact that for the first time the management terminology operating in Russian and Polish has been studied in a comparative aspect, the main directions of the formation and development of management terminology in Russian and Polish and the patterns of their formation have been analyzed.

METHODS of research: methods of continuous sampling of linguistic material, the method of linguistic description, the method of structural and semantic analysis, the method of comparative analysis, the statistical method, as well as methods of systematization, observation and comparison, which provides for a targeted and systematic analysis of the material.

SCOPE materials of the research can be used in subsequent studies of the processes of term formation, on special courses in terminology, translation studies, in the practice of teaching Russian and Polish languages, when writing coursework and qualification works by students of the philological faculty and students of economic specialties of the Engineering Educational and Scientific Institute.

STRUCTURE OF THE MASTER'S WORK consists an introduction, three sections with subsections, a conclusion, a list of used literature, applications.

APPROBATION OF WORK: materials and research results were presented in reports at international, all-Ukrainian, regional, university scientific and scientific-practical conferences: International scientific-practical conference "Economics and management in the period of digital transformation of business, society and state" conference "Economics as a key factor in the development of production and the greening of the industrial region."

MANAGEMENT, GOVERNANCE, TERM, TERMINOLOGY, TERM
FORMATION, BORROWING, WORD FORMATION ANALYSIS,
PARADIGMATIC RELATIONS

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	9
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА.....	13
1.1 О понятиях «термин», «терминология», «терминосистема» и их место в русском и польском языках.....	13
1.2 Пути и источники формирования терминологии менеджмента.....	19
1.2.1 Формирование терминологического аппарата менеджмента.....	25
1.2.2 Заимствования в процессе формирования терминологии менеджмента.....	31
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ.....	38
2.1 Структурно-функциональные типы сложных терминов менеджмента.....	38
2.1.1 Двух-, трёх- многокомпонентные термины-словосочетания: модели и семантика.....	40
2.1.2 Словообразовательные особенности терминологии менеджмента.....	44
2.2 Парадигматические отношения в терминологии менеджмента.....	51
2.2.1 Синонимы в терминологии менеджмента.....	53
2.2.2 Антонимы в терминологии менеджмента.....	57
РАЗДЕЛ 3. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ.....	61
3.1 Особенности функционирования терминологии менеджмента.....	61
3.1.1 Профессиональная лексика и ее место в терминологии менеджмента.....	66
3.1.2 Внутриотраслевая и межотраслевая многозначность в терминологии менеджмента.....	70
ВЫВОДЫ	81
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	86
ПРИЛОЖЕНИЯ	96

ВВЕДЕНИЕ

Современный мир очень переменчивый и общество постоянно сталкивается с резкими изменениями в экономике, в жизненном укладе, что открывает как новые возможности, так и появляются новые угрозы. Поэтому возрастает роль знаний, важной частью этих знаний является сегодня искусство управления — менеджмент. Это английское слово стало известным практически каждому образованному человеку. Широкий интерес к менеджменту и соответственно к его терминологии и обуславливает актуальность темы. Термин — это единица языка для специальных целей, которая входит в лексические системы русского и польского языка. Терминология как результат деятельности человека активно реагирует на все изменения, происходящие в обществе. В настоящее время терминосистема менеджмента как в русском, так и польском языке, постоянно развивается, и как следствие перед лингвистами стоит целый ряд задач: теоретическое изучение термостистемы менеджмента, механизм ассимиляции заимствованных слов из иностранных языков в язык-реципиент, изучение особенностей терминов с учетом исторического развития, экономических отношений в странах, где проживают носители языка.

Особенно актуальным является системный анализ терминов менеджмента, что позволяет выявить особенности их формирования и функционирования при условии широкого распространения менеджмента практически на все сферы хозяйственной и общественной деятельности в условиях глобализации и информатизации общества.

Таким образом, **актуальность работы** определяется теоретическим и практическим значением исследований терминологии менеджмента в русском и польском языках, которые приобретают особую значимость в процессе расширения и углубления профессиональной коммуникации и международного сотрудничества специалистов в области менеджмента

Теоретической и методологической базой работы послужили фундаментальные работы известных ученых: Ахманова О. С. , Баскаков Н.А., Винокур Г. О., Васильева Н. В., Гринев С. В., Лейчик В. М., Лотте Д.С., Подольская Н. В., Реформатский А. А., Суперанская А. В., Ф.де Соссюра, Фельбер Х..

Однако, несмотря на большой вклад ученых, вопрос формирования и функционирования отдельных терминологических систем, в том числе и системы менеджмента, в русском и польском языках недостаточно изучен.

Источниками фактического материала послужили современные терминологические словари, учебники по менеджменту, периодические издания, электронные ресурсы по экономическому направлению. Картотека примеров, в общем, насчитывает около 1000 единиц.

Целью работы является изучение основных закономерностей и тенденций формирования терминологии менеджмента в сопоставительном аспекте, описание процессов становления, развития и функционирования подъязыка менеджмента в русском и польском языках.

В ходе исследования предполагается решить следующие **задачи**:

1. Охарактеризовать понятия «термин», «терминология», «терминосистема» и определить их место в русском и польском языках.
2. Определить и систематизировать направления становления и развития терминологии менеджмента.
3. Выявить структурно-семантические, словообразовательные и тематические группы данной терминологии.
4. Проанализировать влияние экстралингвистических факторов на образование терминосистемы менеджмента в русском и польском языках.
5. Сравнить особенности функционирования терминологии менеджмента в русском и польском языках.

Объектом исследования являются специальные термины менеджмента, функционирующие в русском и польском языках; **предмет** определяют процессы формирования и функционирования терминологии

менеджмента в русском и польском языках, особенности которой описаны на основе способов и методов терминообразования.

Цель, задачи и специфика объекта определили основные **методы** исследования: метод сплошной выборки языкового материала, метод лингвистического описания, метод структурно-семантического анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, статистический метод, а также приемы систематизации, наблюдения и сопоставления, что предусматривает целенаправленный и системный анализ материала.

Новизна работы заключается в том, что впервые исследована терминология менеджмента, функционирующая в русском и польском языках, в сопоставительном аспекте, проанализированы основные направления становления и развития терминологии менеджмента в русском и польском языках и закономерности их образования.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования материала в последующих исследованиях процессов терминообразования, на спецкурсах по терминоведению, переводоведению, в практике преподавания русского и польского языков, при написании курсовых и квалификационных работ студентами филологического факультета и студентами экономических специальностей Инженерного учебно-научного института.

Материалы и результаты исследования прошли **апробацию** в докладах на международных, всеукраинских, региональных, университетских научных и научно-практических конференциях: Международная научно-практическая конференция «Экономика и менеджмент в период цифровой трансформации бизнеса, общества и государства», Международная научно-практическая конференция «Экономика как ключевой фактор развития производства та экологизация промышленного региона».

Объем и структура работы. Квалификационная работа магистра состоит из введения, трех разделов с подразделами, выводов, списка

использованных источников (94 наименования), приложений. Основной текст работа – 85 страниц, общий объем – 141 страница.

РАЗДЕЛ 1.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА

1.1. О понятиях «термин», «терминология», «терминосистема» и их место в русском и польском языках

Русская и польская терминоведческая наука прошла огромный путь развития. Еще А.В. Суперанская показала, что уже в 30-х годах XX в. было несколько школ терминоведения, а в настоящее время наука о терминах охватила примерно шестьдесят языков [67, с. 4].

Основателем терминологии является австрийский ученый Ю. Вюстер, который в 1931 году опубликовал докторскую диссертацию «Международное нормирование языка в технике, в частности, электротехнике» [53]. На основе положений данной работы действует и ныне Международный терминологический комитет. В дальнейшем Ю. Вюстер возглавил Венскую школу терминоведения. Его дело продолжил Х. Фельбер, автор первого международного пособия по терминологии «Terminology Manual» [88]. В это же время появилась Московская школа терминоведения Д.С. Лотте.

В истории советского терминоведения выделяют три основных этапа: подготовительный (с начала XVIII века до конца 1920 гг.) – от начала деятельности по переводу терминов и первого отечественного терминологического словаря 1780 г.; первый период (1930 – 1960 гг.) – период возникновения основ терминологической теории и практики (Е. Дрезин, Г. Винокур и др.); второй период (1970 – 1980 гг.) – период становления, уточнения, развития взглядов на специальную лексику и пути ее усовершенствования и отделения терминоведения как отдельной науки (П. Денисов, В. Лейчик, О. Ахманова и др.).

На современном этапе существует ряд самостоятельных направлений исследований: теоретическое терминоведение — исследует закономерности развития и использования специальной лексики; прикладное терминоведение — разрабатывает практические принципы и рекомендации по устранению недостатков терминов, их описание и оценки, создание, перевод и использование.

С.В. Гринев выделяет девять наиболее крупных блоков работ по терминологии: общая терминология, типология, описательная терминология, семасиология, ономазиология, функциональная, когнитивная, прикладная терминология и терминография [22, 1, с.11-12].

В понятие «терминология» ученые закладывают разный смысл. Одни исследователи делают акцент на том, что терминология — это совокупность терминов независимо от того, стандартизирована она или нет. Другие наоборот говорят о стандартизации и упорядоченности терминов.

Необходимо также разделить понятия «терминология» и «термосистема».

Терминосистема, согласно В.М. Лейчику, это результат упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц, являющихся полноценными терминами. Он также отмечает существенные различия между терминологией и терминосистемой: первая, по его мнению, складывается постепенно вместе с соответствующей системой понятий и соответствующей областью и выступает как незаконченная система. О системе терминов можно говорить, по мнению ученого, лишь тогда, когда сложилась система понятий соответствующей отрасли. Следовательно, есть ненормализованная и неупорядоченная совокупность терминов — терминология и явление иного характера — терминосистема [41, с.54, 9].

Упорядочение терминологии является центральной, наиболее важной терминологической работой. Эта работа складывается из ряда этапов, к которым, кроме инвентаризации, относятся следующие: систематизация понятий, анализ терминологии, нормализация терминов [23, с. 15 – 16].

Таким образом, терминология — это совокупность лексических единиц, которая формируется постепенно, соответственно к этапам формирования научно-профессиональной отрасли, тогда как терминосистема — это иерархичная система терминов, упорядоченная специалистами.

Кроме того, и на сегодня существует много споров о том, что называют «термином». Как известно, слово «termin» происходит от латинского «terminus», что означает «конец, граница, окончание». В средневековье это слово приобрело значение «определение, обозначение», а в древнефранцузском языке «terme» имело значение «слово». Несмотря на кажущуюся семантическую очевидность понятия, существуют различные подходы к дефиниции термина.

Проблема исследования термина широко рассматривалась в трудах выдающихся русских и зарубежных лингвистов Г. Винокура, Д. Лотте, В. Даниленко и других языковедов и до сих пор является дискуссионной.

В настоящее время нет общепринятого определения термина, полностью отражающего его суть. Л.М. Алексеева считает, что наиболее слабым звеном в теории терминоведения до сих пор остается выяснение природы термина, поскольку термин представляет собой не только многоаспектный, но и внутренне противоречивый объект исследования [83].

В Большом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение термина: «термин — слово или словосочетание слов, употребляемое с оттенком специального научного значения» [63, с.1316].

Термин часто рассматривается как языковая единица, которая может выступать как основное средство выражения определенного научного понятия. То, что термин может быть как словом, так и словосочетанием, подтверждает его принадлежность к знаковой системе языка.

Ученые в своих работах отмечают, что общепринятое определение понятия «термин» до сих пор отсутствует. В литературе по лингвистике

приводится значительное количество вариантов дефиниции понятия «термин», однако ни одна из них не принята единогласно.

В монографии В.П. Даниленко имеется 19 определений термина, при этом автор отмечает, что этот перечень может быть продолжен [25, с.83 – 85].

Это обилие определений В.М. Лейчик объясняет не только тем фактом, что на момент их формулирования терминоведение как научная дисциплина, предметом которой является термин, еще не сложилась, но и тем, что целый ряд наук рассматривает термин как объект изучения, и, соответственно, каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения. Так, лингвистическое определение термина — это определение языковых его аспектов, логическое же определение — это определение его логических аспектов. Принимая это во внимание, следует также отметить, что неудовлетворительность большинства определений состоит именно в попытке объединить разнохарактерные признаки термина в пределах одной дефиниции. Подобные попытки объединения в одном определении признаков многоаспектного объекта «принципиально невозможно и логически неправомерно» [42, с.20].

Рассмотрим определения понятия «термин», представленные в работах ученых-терминологов.

Так, Лейчик В.М. рассматривает термин, как лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающий общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности [42].

Даниленко В.П. указывает, что «термин — слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [25, с.83-85].

По мнению Баскакова Н.А. «термин — точно соответствующее обозначаемому понятию устойчивое моносемичное, т.е. однозначное по своему значению, и соотнесенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание, характеризующееся

унифицированным употреблением его в данной отрасли терминологии» [7, с.57].

Климовицкий Я.А. определяет термин как «слово (или словосочетание), языковой знак, который соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [34, с.35].

Комарова З.И., подчеркивая номинативный характер термина, дает следующее определение термина: «термин — это инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определённой терминосистеме» [83]. Однако, Б.Г. Головин и Р.Ю. Кобрин отмечают, что «номинативность не может быть признана существенной чертой, отделяющей термин от прочих слов, поскольку номинативность является свойством языкового знака, и номинативная функция свойственна не только терминам, но и, в частности, всем именам существительным и субстантивным словосочетаниям [18,с.33].

Связь между термином и понятием является безусловной, и это подтверждают подходы к определению термина Баскакова Н.А., Климовицкого Я.А., Комаровой З.И.

Д.С. Лотте рассматривал термин как особые слова в лексическом составе языка, в то же время Винокур Г.О. отмечает, что в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально. При этом делает акцент на то, что термины — это не особые слова, а только слова в особой функции [13, с. 5]. Многие лингвисты принимают данную точку зрения.

Кроме того, существуют определения, которые связывают термин с языком науки. Так, Ахманова О.С. определяет термин как слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [5, с. 474].

Во многих определениях понятия «термин» говорится о том, что термин – это прежде всего слово или словосочетание, имеющее дефиницию.

Учеными было представлено несколько классификаций дефиниций. Так подробная классификация представлена в работе А.В. Суперанской [66, с.165-168]. По мнению автора, видом, характеризующимся наибольшей распространенностью, можно назвать родовидовые дефиниции. В исследовании Суперанской А.В. они также называются интенциональными. В таких определениях содержание и границы объема дефинируемого понятия базируются на ближайшем родовом понятии и его видовых отличиях, что позволяет отделить его от других терминологических единиц данной терминологической группы [66, с. 166]. (см. в приложении 1. *Обобщение подходов к трактовке категории «термин»*).

Таким образом, общепринятого определения в науке на сегодня нет. Различие дефиниций понятия «термин» связано с отсутствием единой позиции со стороны лингвистов относительно сущности термина. Одни ученые рассматривают термин как особые слова, а другие как слова в особой функции. Но на наш взгляд, наиболее приемлемо определение Лейчика В.М., который достаточно полно раскрыл понятие «термин», рассмотрев его как трехслойную лексическую единицу определенной терминосистемы.

Специальные термины — это официально принятые специальные слова или словосочетания, которые не имеют эмоционально-экспрессивной окраски, создаются сознательно, принадлежат к научной речи и часто носят интернациональный характер

Итак, термин в любой отрасли является термином прежде всего потому, что называет профессионально-научное понятие и функционирует как единица специального языка. Термин представляет собой лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающий общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. Как в русском, так и в польском языках между

терминологической и общеупотребительной лексикой существует постоянная связь и взаимодействие.

1.2. Пути и источники формирования терминологии менеджмента

На современном этапе развития наука, в том числе и лингвистика, испытывают сильное влияние глобализации и постоянного информационного обмена. Особенное влияние этих факторов заметно в отраслевой терминологии. Наиболее актуальным сегодня является вопрос определения места терминологии для специальных целей в системе русского и польского национальных языков. Терминология национальных языков является наиболее динамичной частью словарного состава в сравнении с другими частями. Эти изменения связаны не с языковыми законами, а являются результатом научно-технического прогресса.

Вопрос о средствах международного научного общения стал актуальным в середине XX века, когда обмен научной и научно-технической информации охватил практически все страны. Следует согласиться со словами Н.Б. Гвишиани, указывающей, что «проблема передачи научной информации значительно осложняется, когда ученые, представляющие ту или иную область знания, пользуются в процессе общения разными национальными языками. В этой связи возникает необходимость адекватной транспозиции терминологических единиц из одной системы специальной лексики в другую» [30].

Отраслевая терминология вводится для увеличения различий с целью отделения «своих от чужих».

Отраслевая терминология — это совокупность обозначений специальных понятий (концептов), относящихся к отдельной области знаний и/или деятельности в определенный период и в определенном месте [51].

В составе отраслевой лексики различаем термины, профессионализмы, номенклатурные наименования, прагматонимы (товарные знаки) и терминоиды [80, с. 175].

Профессионализмы — это слова, выражения, которые свойственны речи определенной профессиональной группе. Некоторые считают, что профессионализм — это синоним понятия «термин», однако они ближе к жаргонизму и словам просторечной лексики. Значения большинства профессионализмов, которые применяют менеджеры, понятны только тем, кто связан с экономической сферой, например: *платежка* – «платежное поручение», *динамитчик* – «энергичный продавец».

Номенклатурные наименования выражают единичные понятия и им свойственны описания, которые содержат признаки соответствующего предмета.

Прагматонимы используются для вторичного наименования товара, для его торгового названия.

Терминоиды не имеют четких границ и дефиниций, то есть используются для неоднозначных понятий.

Основной языковой единицей терминологии является отраслевой термин (лат. *terminus* 'граница, предел, конец').

В настоящее время существуют различные точки зрения на процесс терминообразования (см. приложение 2. *Походы к процессу терминообразования*).

Ученые расходятся в описании способов создания новых терминов. Часть ученых, например Г.О. Винокур, А.Д. Хаютин, Е.Н. Толикина, С.С. Вильчинский, утверждают, что термины конструируются и придумываются. Л.Г. Веденина, Е.В. Розен выделяют такие приемы как переосмысление и заимствование.

Любая специальная отрасль знания и, например, в том числе сфера менеджмента, имеет свой словарный состав, но в то же время включает и

слова, которые употребляются в обыденном смысле. Так в менеджменте к таким словам можно отнести: работник, должник, специалист и т.п.

Взгляды на статус термина определялись С.В. Гриневым в 1993 году с позиции двух точек зрения: 1) термином становится общебытовое слово и 2) термины в ходе развития языка становятся бытовыми словами. Первой точки зрения придерживается В.П. Даниленко, второй — Н.Ф. Яковлев [30].

Одной из проблем современного терминоведения является выделение общенаучной, общетехнической, отраслевой и узкоспециальной терминологии. Общенаучные и общетехнические термины — это термины, используемые в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины — это термины, присущие только одной какой-либо отрасли знаний. Узкоспециальные термины — это термины, имеющие значение, характерные какой-либо специальности данной отрасли[69].

Терминология менеджмента широко применяется и в других отраслях науки и техники: экономика, военное искусство, технология производства, философия и т.п. Так, термин *стратегия* заимствован из греческого языка как военный термин и обозначал искусство полководца, науку о войне. Первоначально под стратегией понимался общий план военной деятельности, который охватывает длительный период времени. При этом Майкл Мескон в книге «Основы менеджмента» определяет стратегию как детальный всесторонний комплексный план, предназначенный для того, чтобы обеспечить осуществление миссии организации и достижения целей [6, с.257]. При определении термина он делает акцент на его военное происхождение. Этот термин применяется в экономической и бизнес-лексике, а также в политике, медицине, строительстве, финансах.

Тесно связанный со стратегией и пришедший также с военного искусства, термин *тактика*. Слово образовалось в XVIII веке от французского *tactique*, в свою очередь образованного от латинского *tactica*, которое произошло от древнегреческого слова, обозначающего «строй и расположение». При этом Майкл Мескон делает акцент, что подобно тому,

как руководство вырабатывает краткосрочные цели, согласующиеся с долгосрочными и облегчающие их достижение, оно также часто должно разрабатывать краткосрочные планы, согласующиеся с его общими долгосрочными планами. Такие краткосрочные стратегии называются тактикой [47, с.288]. Данный термин может применяться так же, как и термин *стратегия*, в экономике и бизнесе, в политике, медицине, педагогике, психологии.

Еще один термин, который широко применяется в менеджменте и медицине – *санация*. Так в менеджменте – это система мероприятий по улучшению («оздоровлению») финансового положения предприятия, а в медицине – это обследование пациента врачом с целью оздоровления или лечения (например, в стоматологии). Данный термин сравнительно недавно применяется и в строительстве. Этим понятием стали обозначать комплекс мер по модернизации и реконструкции зданий и прилегающих территорий.

В современных научных работах авторы выделяют различные свойства термина, но лингвисты едины в том, что он, прежде всего, соотносится с научным понятием. По остальным признакам мнения ученых существенно расходятся. Являясь частью терминологической системы и имея свою дефиницию в целом ряде терминов той же области, внутри своей терминологической системы обычно однозначны. Одно и то же слово может быть в различных специальных областях в виде омонимии. В языкознании омоним — это слово, однозвучное с другим, но отличное от него по значению. Оно отражает результат научных исследований.

Термином может быть слово, которому дана дефиниция, что определяет понятие и ограничивает понятийную сферу жесткими рамками, таким образом, обеспечивая ограничения от смыслового понятия омонимичного слова обывательской лексики. Появляется новое созданное слово.

Согласно исследованиям Шарафутдинова Н.С., обязательные и постоянные признаки отраслевого термина — это [79]:

- 1) тесная связь с научно-техническим понятием конкретной области знания;
- 2) системность, проявляющаяся в синонимических, антонимических, родовидовых и целочастных отношениях с другими терминами данной терминологии и/или терминосистемы;
- 3) потребность в дефиниции.

Специальная терминология является нормативом и логически точно определяет понятия, она предполагает точность, логичность, официальность и краткость.

В терминологии количество международных слов больше, чем в других слоях лексики. Образуются они на базе латинских и греческих корней или заимствуются народами друг у друга вместе с усвоением научных и технических понятий [9].

Особенностью современных терминологических систем является активное пополнение новыми словами, которые выполняют номинативную функцию.

Существуют разные подходы ученых — лингвистов к определению функций термина.

Так, Винокур Г.О. считал, что «особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, — это функция называния» [13, с. 6].

Виноградов В.В. отказывал термину в номинативности и считал основной функцией термина дефиницию: «...слово исполняет номинативную, или дефинитивную, функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно — простой знак, или средством логического определения, и тогда оно — научный термин» [41, с. 16].

Такие ученые как Лотте Д.С. [44], Реформатский А.А. [54] придерживались точки зрения Винокура Г.О, в то время как другие — поддерживают точку зрения Виноградова В.В. [12]. К.А. Левковская объединяет эти две функции [40].

Термин, выполняя свою функцию, функционирует в нескольких сферах: в лексико-семантической системе определенного языка; в терминологической системе определенной отрасли знания и (или) деятельности; в теории этой отрасли. Во всех этих сферах функции термина различны, но взаимосвязаны. Поэтому говорят о системе его функций, о полифункциональности термина и взаимосвязи всех его функций. В соответствии с авторской классификацией В.М. Лейчика, термины выполняют номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую и эвристическую функции [60].

Сегодня выделяют когнитивную функцию, как наиболее важную, потому что она характеризует термин «как итог длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, как вербализацию специального концепта, который первоначально может быть не просто мысленным объектом, но даже проявлением чувственного познания» [42, с.71].

Таким образом, развитие лингвистики приводит к появлению новых функций и усилению интересов к их изучению со стороны учёных. Терминология менеджмента формируется путем заимствования из других отраслей науки, использования международных слов, которые заимствуются у других народов вместе с усвоением научных и технических понятий. Термины выполняют ряд лингвистических функций: номинативная, сигнификативная, коммуникативная, прагматическая и эвристическая, когнитивная. Но для сферы менеджмента наиболее активно использование номинативной, коммуникативной, прагматической функции. Кроме того, имеется ряд терминов менеджмента, которые заимствованы из других областей науки и техники: из военной сферы, медицины, философии, политики. Но в процессе развития терминологии менеджмента формируются свои, присущие только данной сфере, термины.

1.2.1. Формирование терминологического аппарата менеджмента

Основой любой национальной терминосистемы является терминология, созданная на языковом грунте. Однако, обойтись собственными ресурсами практически невозможно, поэтому используются заимствования с других языков.

С целью изучения формирования терминологического аппарата менеджмента, рассмотрим историю развития менеджмента как науки. Управление в практическом аспекте известно давно, и поэтому определить точный момент появления управления невозможно. Необходимость в управлении появилась тогда, когда люди, которые выполняя ту или иную работу, не могут самостоятельно координировать свои действия. Это может быть связано со сложными целями, невозможностью контроля и взаимной координации действий. В этом случае кто-либо должен взять на себя эти функции, то есть осуществлять управление деятельностью группы людей. Менеджмент в разных формах существовал всегда там, где была группа людей в разных сферах человеческого общества: политической, экономической, оборонной и т.п.

Управление возникло в пятом тысячелетии до нашей эры и в истории выделяют пять периодов развития управления, тесно связывая их с пятью управленческими революциями.

Первый этап характеризуется возникновением письменности, появлением касты жрецов-коммерсантов, которые проводили торговые операции. Египетские пирамиды, построенные в 3000 — 2000 гг. до н. э., свидетельствуют о высоком уровне управленческого искусства. На втором этапе (1792 — 1750 гг. до н.э.) издаются в Вавилоне законы, регламентирующие порядок управления государством. Интеграция различных методов государственного управления в контроль и регулирование производственной и строительной сферы характеризуют третий период (605 — 562 гг. до н. э.). В индустриальный четвертый (XVII —

XVIII вв.), в период капитализма и индустриального прогресса, зарождается профессиональное управление. И, наконец, пятый этап (к. XIX — нач. XX вв. – период бюрократической революции) ознаменовал разделение труда, формирование крупных иерархических структур, рост масштабов производства, возникновение науки управления-менеджмента. В это время выделяются группы управленцев, за которыми закрепляются определенные функции (см. приложение 3. *Управленческие революции и этапы развития управления*).

Формы почти всех видов проявления современного управления можно проследить в огромных процветающих организациях древности, но, в целом, характер и структура управления в те времена отличалась от сегодняшней. Были в истории примеры организаций, которые управлялись также, как организации управляются и в наше время. Ярким примером тому является римская католическая церковь. Простая структура: папа, кардинал, архиепископ, епископ и приходский священник, определенная еще основателями христианства, успешно функционирует и в настоящее время и является более «современной», чем структура многих организаций, появившихся только сегодня [47, с.82-83].

Таким образом, фактически специализация, кооперация и общественное разделение труда привело к жизни науку управления.

Хотя организации существуют давно, однако до XX века об управлении системно мало кто думал. Первый интерес к управлению проявился в 1911 г. после публикации книги «Принципы научного управления» Фредерика У. Тейлора, хотя концепция системного управления возникла в середине XIX века. Основной силой стимула интереса к системному управлению была промышленная революция, которая началась в Англии. Идея же, «что управление само может внести существенный вклад в развитие и в успех организации, впервые зародилась в Америке» [47, с.84].

На сегодня выделяют четыре важнейших подхода, которые привели к развитию теории и практики управления:

1) подход с позиции выделения различных школ управление рассматривается с четырех точек зрения: школа научного управления (1885 – 1920 гг.) – были сформированы принципы организации труда, описаны трудовые процессы, разработана система материальных стимулов; классическая или административная школа в управлении (1920 – 1950 гг.) – выработались подходы к совершенствованию управления организацией в целом, развитие принципов и функций управления; школа человеческих отношений (1930 – 1950 гг.), школа поведенческих наук (1950 г. – по настоящее время) – применение приемов управления межличностными отношениями и применение наук о человеческом поведении к управлению; школа науки управления (1950 г. – по настоящее время) – разработка и применения моделей для понимания управленческих проблем, принятие решений на основе количественных методов.

2) процессный подход рассматривает управление как непрерывную серию взаимосвязанных управленческих функций [47, с.85];

3) системный подход (теория систем) — интегрировал вклады всех школ и рассматривает организацию как систему наивысшей степени сложности;

4) ситуационный подход — расширил практическое использование теории систем; центральным моментом является ситуация.

Наряду с понятием *управление* в обиход вошло слово *менеджмент*. *Управление* – это целенаправленное действие на объект с целью изменить его состояние или поведение в связи с изменением обстоятельств. Управлять можно чем угодно, например автомобилем, самолетом, людьми и т.д.

Значимость *менеджмента* особенно ясно была осознана в 30-е годы. Стало очевидным, что этот вид деятельности превратился в профессию, а социальный слой людей, занимающихся этим видом деятельности, стал достаточно влиятельным в общественной жизни.

С легкой руки американцев это английское слово стало известно практически каждому человеку. Английский язык, в свою очередь,

заимствовал эти слова из латинского (*manus* от лат. – «рука»). Отсюда термин *менеджмент* буквально означает – «руководство людьми» [76]. Однако, даже сегодня существует значительное количество подходов к определению понятия *менеджмент*. Так, определение данному понятию дают Оксфордский словарь английского языка [38,с.7], известные ученые П. Друкер [17,с.11], Орлов А.И. [52], Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф. [47, с.15], Тесленко И.В [72,с.5], Цыпленкова М В, Моисеенко И В, Гуремина Н В, Бондарь Ю А [76], Дафт Р.Л. [76] (см. приложение 4.Обобщение подходов к трактовке категории «менеджмент»).

К определению понятия *менеджмента* можно выделить такие подходы: менеджмент рассматривается через функции управления; менеджмент как процесс; менеджмент как искусство управления; менеджмент – наука управления; менеджмент – действия людей, управляющих организацией; менеджмент как орган или аппарат управления.

Таким образом, различие концепций приводит к существованию большого количества определений менеджмента, однако все они объединены одной основой – человеческими отношениями в процессе трудовой деятельности (см. приложение 5. Подходы к определению менеджмента).

Наиболее известным представителем научной организации труда в Польше был Кароль Адамецки (1866 – 1933 гг.). Он работал на русских прокатных станках, занимался не только технологическими вопросами, но и также проблемами организации и управления. В 1903 году независимо от Ф.В. Тейлора, он объявил о своих первых результатах исследований. После Первой мировой войны вернулся в Польшу, где он возглавил кафедру научной организации Варшавского политехнического института. Он активно участвовал в научной жизни, в том числе как соучредитель и директор Института научной организации и управления в г. Варшава, а также как редактор журнала "Обзор Организации". К. Адамецки занимался в основном условиями труда, координацией и управлением людьми. С этой целью он

сформулировал определенные законы, определяющие организационную эффективность [91, с.96].

Наряду с развитием менеджмента, как науки, начала формироваться терминология менеджмента.

Необходимо понимать, что менеджмент не является изобретением отдельно взятого человека, а является продуктом, созданным человечеством, так как является результатом психологических чувств, получаемых от совместно организованного труда.

Таким образом, используя термин *менеджмент* в русском языке, нужно критически относиться к равноправному использованию термина *управление*.

Терминология менеджмента фактически развивалась в тот период, когда научный аппарат взаимосвязанных наук был достаточно развит, а развитием менеджмента, как науки, фактически занимались люди, которые четко знали традиции научного описания. Поэтому можно сделать вывод, что все понятия менеджмента XX – XXI века (период становления менеджмента как науки) имеют форму научных терминов, совокупность которых привела к созданию терминосистемы менеджмента. Так как терминология в основном формировалась в англоязычных государствах, то необходимо указать на то, что язык менеджмента является частью терминосистемы именно английского языка. При этом терминология менеджмента является частью терминологии бизнеса.

Развитие терминологии менеджмента в русском языке характеризуется чрезвычайной интенсивностью процесса заимствования лексики из английского, немецкого, французского, итальянского, польского и даже японского языков. Эти номинации отражают фундаментальные экономические и управленческие понятия. Однако, в роли лидирующего языка-источника в настоящее время в сфере менеджмента выступает английский язык, часто его американский вариант [10].

В дальнейшем, в результате развития делового английского языка (Business English) в особую широко разветвленную систему, включающую в себя целый ряд составляющих, которые образуются и множатся в связи с дифференциацией сфер профессиональной деловой активности людей, язык менеджмента занял место в составе этой системы в качестве отраслевого языка. Таким образом, приходим к выводу о том, что с этой точки зрения язык менеджмента представляет собой видовую подсистему в родовой системе делового английского языка [21,с.42 – 43].

Возникнув фактически как подсистема языка бизнеса, сегодня терминология менеджмента – это отдельная отраслевая терминология. Сегодня еще одной особенностью является сочетание термина *менеджмент* с другими терминами, что приводит к созданию новых направлений управленческой деятельности, и, как следствие, формирование подсистем.

Необходимо выделить две наиболее крупные подсистемы, которым, как полагаем, могут быть даны следующие наименования: 1) язык хозяйственного менеджмента (Business Management Language); 2) язык государственного и муниципального управления, управления в некоммерческих организациях (Public Management Language) [21,с.45]. Такие же подсистемы можно выделить и в польском языке.

Таким образом, терминосистема менеджмента имеет следующие характеристики:

1) целостность системы предполагает определенную ограниченность терминологии сферы менеджмента, содержащей единицы для обозначения ключевых понятий (менеджмент, менеджер, лидер), а также узкопрофессиональных понятий (*ERP* – система планирования корпоративных ресурсов);

2) открытость системы, то есть размытость границ функционирования в терминосистеме менеджмента терминов из других областей научных знаний, например *integrated network* буквально «интегрированная сеть», то

есть специализация сайтов фирмы в соответствии с продуктом, что является элементом терминосистемы информатики;

3) наличие фразеологических единиц: «рынок быков», в данном случае, рынок с растущими ценами; «медвежий рынок», т.е. рынок с ценами, которые имеют нисходящий тренд;

4) гибкость системы, то есть её реакция на все изменения во внешней среде, проявляется через постоянное обновление отдельных лексических единиц, имеющих первоначально статус единиц речи: *baggage partner* буквально «партнер-багаж», т.е. ненужный партнер, а затем приобретают статус единиц языка, например, *copysat product* буквально «продукт-калька» — продукт, для создания которого использована идея фирм-конкурентов. Последний термин широко используется и в русском языке, то есть калька с чужой идеи.

Итак, русская и польская терминосистема менеджмента формировалась и продолжает формироваться на почве терминоединиц, выработанных в научных исследованиях американских ученых по проблемам менеджмента, как американизмов, так и англицизмов. Часто русский и польский язык не успевает предложить для нового понятия термин-аналог, который бы формируется на национальной основе.

1.2.2. Заимствования в процессе формирования терминологии менеджмента

Терминология менеджмента в отличие от естественных и точных наук является открытой и коррелируется с другими системами: бизнеса, маркетинга, финансами, политикой. Однако история развития менеджмента как науки, влияния американских и европейских школ менеджмента, повлияли на формирования терминологии менеджмента в русском и польском языке.

Заимствования иностранных слов характерны для русской и польской научной терминологии различных отраслей знаний.

Терминология менеджмента, как система названий экономических явлений и понятий, функционирует в сферах законодательства, деловой документации и экономических наук, составляет весомый и очень важный пласт словаря любого языка. Внимание к терминологии и степень ее развития на собственной языковой основе, состояние и глубина научного изучения – это показатели уровня развития национального и экономического сознания.

Основу национальных терминологических систем, в том числе и системы менеджмента, составляют определенные удельные компоненты, однако, в условиях постоянного развития науки и техники, что происходит в последнее время, все большее значение приобретает интернационализация терминологии. Интернационализм, то есть лексемы, которые известны в нескольких неродственных языках, обычно интенсивно пополняют состав терминосистем всех языков мира, в том числе русского и польского.

В целом интернационализацию в терминообразовании следует признать положительным явлением, так как она отражает процессы взаимодействия языков, прежде всего европейских. В терминологии менеджмента, как и в других подсистемах лексики русского и польского языка, происходит процесс интернационализации, и связано это с культурными, научными и лингвистическими взаимодействиями.

Русский и польский язык не просто заимствует иностранное слово, а адаптирует и использует его как собственное, приспособляя к своим нормам. Наличие иностранных терминов в языке не является признаком его слабости, а свидетельствует о его самобытности и высоком уровне развития.

Конец XIX — начало XX в. — время технического расцвета, это стремление учиться, изучая иностранные языки, это время широкой переводческой деятельности относительно литературы по менеджменту в России и Польше. С 1990-х годов в экономическую составляющую русского

и польского языка влилось немало англо-американских слов-терминов, которые пока не имеют национальных аналогов, поскольку понятия, которые они обозначают, отсутствовали в системе управления, например: *бизнес, тендер, франчайзинг, фьючерс* и т.п.

Основную массу международных элементов английского происхождения составляют корневые морфемы, которые проникают в мировые языки и обладают способностью комбинироваться с национальными аффиксами.

Можно выделить два основных пути пополнения в современной терминологии менеджмента: а) терминологизация общеупотребительной лексики; б) заимствования из других языков.

Главным источником формирования национальной терминологии была и остается общеупотребительная лексика русского и польского литературных языков, но в терминосистемах используют и иностранные заимствования. Термины из других языков, вошедших в профессиональное общение менеджеров, связаны с различными языками-источниками, из которых они заимствованы как непосредственно, так и через посредство других языков.

Заимствованный термин не остается каким-то особенным или изолированным знаком, а входит, как и любое иноязычное слово, в систему языка-реципиента, преодолевая следующие этапы проникновения и адаптации: этап формирования, углубленный этап адаптации, этап полной адаптации, лексикографическая обработка, регламентация (*см. приложение б. Этапы проникновения и адаптации заимствованных терминов менеджмента*).

На формирование терминологии менеджмента значительное влияние имели внеязыковые и внутриязыковые факторы. Среди внеязыковых факторов отметим приоритет английских ученых в научных исследованиях по менеджменту. Русская и польская терминосистема менеджмента формировалась и продолжает формироваться на почве терминоединиц,

выработанной в научных исследованиях английских ученых по проблеме менеджмента, испытав незначительные преобразования.

Общеизвестно, что заимствования происходят двумя путями: непосредственно с языка в другой язык и опосредованно. Русская и польская лингвистическая терминология не составляют в этом плане исключения. Значительное количество заимствованных терминов не попали в русский и польский язык непосредственно с основного языка, а через другой.

К внеязыковым причинам заимствований в терминологию менеджмента принадлежат экономические, культурные, территориальные и научные контакты между государствами.

В терминологию менеджмента русского и польского языка заимствования попадали в разные периоды и с разной интенсивностью. Особенно активно происходило проникновение лексики иноязычного происхождения в исследуемую терминологию в XX веке. Это связано, прежде всего, с интенсивным развитием менеджмента и появлением научных и лексикографических изданий по менеджменту на русском и польском языках. Наряду с этим происходило влияние американской и европейской научной мысли, что и привело к заимствованию в национальную терминологию иностранных терминов вместе с понятиями, которые обозначают.

Наряду с внеязыковыми факторами, влияющими на формирование исследуемой терминосистемы, отметим и внутриязыковые причины заимствования иноязычных терминов:

1) тенденция к интернационализации терминологии. Русский и польский научный язык формируется по международному стандарту, и многие семантические пробелы в терминосистеме заполняются в результате заимствований, поскольку интернализация служит путём интеграции национальных ученых в мировое пространство;

2) наименование отраслевых понятий с помощью слов национальных языков (русского или польского) может быть урезанной из-за лексических

ограничений языковых ресурсов, также не всегда удается найти удачные обозначения в национальном языке;

3) замена громоздкого термина-словосочетания однословным заимствованным термином, например, *инжиниринг* (транслитерация с англ. engineering – технический, происходит от англ. engineering «технический, инженерный», далее из engineer, далее из франц. ingénieur, далее из лат. ingenium «врождённые особенности», далее из in- «в» + gignere «рождать», далее из праиндоевр. *gen- «рождать») – инженерно-консультационные услуги, в польском языке *engineering* (inżynieria) (słowa „inżynieria” i „inżynier” pochodzą od francuskich słów ingénieur oraz ingénierie);

4) потребность в наименовании новых понятий, явлений, которые зафиксированы в зарубежной научной литературе по менеджменту, но таких, которые не выработаны в русском или польском научном языке. Например: *бенчмаркинг* (англ. benchmarking) термин «бенчмарк» происходит из области торговли тканью, которую отмеряли и отрезали, используя линейку, прибитую к прилавку. Методика управления, направленная на улучшение качества продукции и достижения преимуществ в конкурентной борьбе. В польском языке наряду с английским термином benchmarking так же используют *badania porównawcze lub analiza porównawcza*.

К прямым заимствованиям относят терминоединицы, которые усвоила исследуемая терминосистема непосредственно с языка-продуцента. В частности, с английского в русский: *incorporation* → *инкорпорация*, *behaviorism* → *бихевиоризм*, *franchising* → *франчайзинг*, *controlling* → *контроллинг*; с французского: *department* → *департамент*; с латинского: *centralis* → *централизм*, *formalis* → *формализм*[36]. В польском языке с английского проникли термины: *outsourcing*, *controlling* и т.п.; с латинского: *bonus*, с французского: *motif* → *мотив* и т.д. и т.п.

К опосредованных заимствований принадлежат лексемы, которые вошли в терминологии менеджмента через язык-посредник: *комитет* (франц. Comité от лат. Committere), *компания* (итал. Compagnia от лат. Cum и

panis), *группа* (нем. Gruppe от итал. Gruppo от прованс. grop), *модель* (фр. modèle от итал. modello от лат. modulus) [36]. Данные термины применяются и в других отраслях, в таких как юридическая терминология, бизнес терминология и даже математика.

Таким образом, заимствование, как способ обогащения словарного состава, играет большую роль в пополнении терминологии менеджмента. В словарном составе терминологии менеджмента можно выделить такие группы заимствованных слов по происхождению, например: слова древнегреческого происхождения (*логотип, анализ* и т.п.), латинского происхождения (*бонус, диверсификация* и др.), французского происхождения (*компания*), английское происхождение (*активы, бизнес*), немецкое происхождение (*акция*).

Итак, заимствование является продуктивным способом построения терминов, они формируют общий лексический фонд в разных языках, улучшают взаимопонимание специалистов, говорящих на разных языках. Это означает, что расширение словарного состава русского и польского языка за счет научной терминологии обязательно сопровождается процессом заимствования отдельных иностранных терминов, особенно вместе с заимствованием соответствующего научного понятия.

В терминологию менеджмента русского и польского языка заимствования попадали в разные периоды и с разной интенсивностью. Особенно активно происходило проникновение лексики иноязычного происхождения в исследуемую терминологию в XX веке. Это связано, прежде всего, с интенсивным развитием менеджмента и появлением научных и лексикографических изданий по менеджменту на русском и польском языках.

Терминология менеджмента имеет большое значение не только в качестве одной из подсистем языка бизнеса, но и как язык профессиональной коммуникации в целом. В начале 21 века язык менеджмента проникает во все области хозяйственной и общественной деятельности, а терминология

менеджмента проникает во все отрасли профессиональной деятельности и области знания.

Русская и польская терминология менеджмента и на современном этапе активно пополняется за счет заимствований, которые приобретают специфические особенности и общие характерные черты, присущие многим отраслевым терминологиям.

РАЗДЕЛ 2.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Структурно-функциональные типы сложных терминов менеджмента

При рассмотрении структурных особенностей терминологии рассматриваем форму, т.е. морфологическую структуру терминологической единицы. По этому критерию разделяют специальные лексические единицы на термины-слова, или однословные термины, и термины-словосочетания, которые также носят название терминологических сочетаний. Даниленко В.П. выделяет языковые и неязыковые средства образования терминов. К языковым относятся: 1. термины-слова: а) непроизводные; б) производные; в) сложные; г) аббревиатуры. 2. термины-сочетания: а) свободные сочетания; б) несвободные сочетания; в) термины-фразеологизмы. 3. термины-предложения. К неязыковым средствам относятся знаки, графические символы и цифры [26,с.8].

Все термины менеджмента можно разделить на группы: простые, или однокомпонентные, и сложные, или многокомпонентные, термины.

Примерами однокомпонентных единиц могут послужить непроизводные (корневые) и производные термины, являющиеся однословными (*анализ, менеджер, организация* и т.п.).

Создание терминов осуществляется так же в процессе возникновения сложных терминологических единиц, которые более подробно раскрывают содержание исходного понятия и характеризуют предметы, процессы или явления терминосистемы менеджмента.

Среди терминов менеджмента следует выделить группу сложных терминологических единиц.

Сложное слово (композит) – это слово, образованное соединением двух или более основ в процессе морфологического словопроизводства. Производное слово может соединять в одну или несколько основ какой-либо части речи, образуя самостоятельное слово без посредства интерфикса. Часто сложные слова образуются при помощи соединительных гласных «о» и «е», например, *себестоимость, кругооборот, единоначалие*.

Основой сложного слова может быть аффиксоид – корневая морфема, которая выступает в функции аффикса (префикса или суффикса). Способ сращения используется в образовании терминов менеджмента, например, по модели «наречие + существительное» — *малобюджетный проект, высокоприбыльная фирма*; «числительное + существительное» — *двухфакторная модель* и т.п.

Большое количество сложных слов связано с необходимостью точного и полного наименования новых явлений в науке, технике, экономике, политике, менеджменте и других сферах человеческой деятельности и кратко отражает их основные признаки.

Аббревиация – это способ словообразования, который широко распространён в сфере терминов менеджмента.

В лингвистической литературе «аббревиатура» (итал. *abbreviatura* – сокращение, от лат. *abbrevio* «сокращаю») – слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв [63, с.8].

В терминологии менеджмента выделяют несколько видов аббревиатур, которые различаются между собой и по способу их образования, написания и произношения:

1) буквенная аббревиация, состоящая из начальных букв в производящих основах, например, *ЦУ* — «центр управления»; *NIP* — «*Numer Identyfikacji Podatkowej*», *S.A.* — *spółka akcyjna* и др.;

2) слогословная аббревиация, образованная сложением начальных частей первого слова с полным вторым, например, *гендиректор* —

«генеральный директор», *gen. dyrektor* — «*generalny dyrektor*», замдиректора — «заместитель директора» и др.;

3) телескопическая аббревиатура — соединение начала первого слова с началом и/или концом второго, например, *торгпредство* — «*торговое представительство*» и др.;

4) слоговая аббревиация, состоящая из сочетания начальных частей слов, например, *минфин* — «*Министерство финансов*», *san.-epid.* — «*sanitarno-epidemiologiczny*» и др.

В системе менеджмента, как в русском, так и польском языках, часто используются буквенные и звуковые инициальные аббревиатуры без перевода с английского языка: *PERT* – *Project Evaluation and Review Technique* – *metoda planowania i kontroli projektu* (метод планирования и контроля проектов), *NPV* – *net present value* – *metoda analizy ekonomicznej inwestycji* (метод экономического анализа инвестиций) и др..

В терминологии менеджмента можно выделить креолизованные аббревиатуры, в которых происходит замена вербального элемента на невербальный (в основном, цифровой), например, *B2B* – *business to business* – бизнес для бизнеса, *B2C* – *business to customer* – бизнес для потребителя [21,с.99].

Таким образом, морфологический способ терминообразования следует считать продуктивным в образовании терминов менеджмента, которые образуются путем соединения двух или более основ, сокращением словосочетания.

2.1.1. Двух-, трёх- многокомпонентные термины-словосочетания: модели и семантика

На основе морфолого-синтаксической структуры термины делятся на два типа: термины-слова и термины-словосочетания. В качестве словарных единиц используются преимущественно термины, выраженные

существительными или именными словосочетаниями, поскольку они являются означающими понятий и часто встречаются в текстах научно-технического содержания. В зависимости от типа структуры термины-словосочетания могут быть простыми словосочетаниями, в состав которых входит два знаменательных слова, при этом одно из них будет главным, а другое — зависимым, и сложными словосочетаниями, в которых несколько зависимых слов, отражающих различные аспекты значения главного слова [18, с. 72].

В работах, посвященных терминообразованию, демонстрируют неоднозначность к определению сути явления многокомпонентности. Термины, которые состоят из нескольких лексических единиц, авторы называют по-разному: сложноструктурными субстантивными словосочетаниями [45], полилексемными терминами [23], многословными терминами [18], поливербальными терминами [59], многокомпонентными терминами [28]. В работе будем использовать «многокомпонентный термин».

Двухкомпонентными являются, например, словосочетания существительных с существительными, прилагательных с существительными, глаголов с существительными с предлогами и без предлогов, причастий с существительными, содержащие от двух и более, связанных между собою одним из видов синтаксической связи терминов менеджмента:

1. Существительное + существительное: *прибыль предприятия (zysk przedsiębiorstwa), пакет акций (pakiet akcji), структура фирмы (struktura firmy), команда проекта (zespół projektowy), управление временем (zarządzanie czasem).*

2. Прилагательное в именительном падеже (относительное или качественное) + существительное в именительном падеже: *организационная структура (struktura organizacyjna), фирменный стиль (firmowy styl).* Отдельные «блоковые» словосочетания в русском языке образуют прилагательные со словом «менеджмент», например: *финансовый*

менеджмент, стратегический менеджмент, банковский менеджмент, промышленный менеджмент, строительный менеджмент и др.: в польском языке: *zarządzanie strategiczne, zarządzanie przemysłowe* и т.п.

3. Отглагольное существительное + существительное: *погашение долга (splata długu), реструктуризация долга (restrukturyzacja zadłużenia), дерево решений (drzewo decyzyjne)* и др.

4. Глагол в форме инфинитива + имя существительное без предлога: *инвестировать деньги (inwestować pieniądze), смотивировать работника (zmotywować pracownika), контролировать работу* и т.п.

5. Причастие + существительное в именительном падеже: *импортируемая продукция (produkty importowane), просроченная задолженность (przeterninowane zadłużenie), именная акция (imienne akcje)* и др..

В качестве трёхкомпонентных терминов функционируют следующие виды словосочетания: существительных в именительном падеже с существительными в различных косвенных падежах, прилагательных в именительном падеже с существительными в косвенных падежах, причастий с существительными:

1. Существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже + существительное в родительном падеже с предлогом и без, например: *теория иерархии потребностей (teoria hierarchii potrzeb)* и т.п.

2. Отглагольное существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже + существительное в родительном падеже с предлогом и без, например: *стабилизация деятельности предприятия (stabilizacja działalności przedsiębiorstwa), реструктуризация задолженности предприятия (restrukturyzacja zadłużenia przedsiębiorstwa)* и др.

3. Прилагательное в именительном падеже + существительное + существительное, например: *инвестиционные операции предприятия (inwestycyjne operacje przedsiębiorstwa)* и т.п.

4. Прилагательное + прилагательное + существительное, например: *оперативный управленческий учет (operacyjny rachunkowość zarządcza)*, *основные мотивационные теории (podstawowe teorie motywacyjne)*. Встречаются сложносоставные прилагательные: *финансово-правовая деятельность, организационно-распорядительные методы* и др.

5. Существительное в именительном падеже единственного числа + прилагательное в единственном или во множественном числе + существительное в родительном падеже множественного или единственного числа, например: *рынок промышленной продукции (rynek produktów przemysłowych)* и т.п.

6. Глагол в соответствующей (по смыслу) форме, включая инфинитив + прилагательное + существительное, например: *разработать мотивационную систему (opracować system motywacyjny)*, *составить оперативный план (stworzyć plan operacyjny)* и др.

В качестве четырёхкомпонентных терминологических сочетаний в русском языке выступают термины-словосочетания, состоящие из четырёх компонентов, представленных строго (или собственно) финансовыми терминами в сочетании со словами общеупотребительной лексики, которые совместно формируют терминологическую единицу [1, с.136].

Например, семикомпонентное словосочетание *организация взаимоотношений между линейными и штабными полномочиями* (существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже множественного числа + предлог + имя прилагательное в творительном падеже + союз + имя прилагательное в творительном падеже + существительное в творительном падеже), т.е. процесс определения линейным или аппаратным будет данный вид деятельности. Данный многословный термин состоит из семи компонентов, где к словам общеупотребительным относится второй термин, который вместе с остальными формирует данный термин менеджмента.

В качестве примеров многокомпонентных терминов менеджмента выступают: *владелец контрольного пакета акций* (существительное в именительном падеже + прилагательное в родительном падеже + существительное в родительном падеже единственного числа + существительное в родительном падеже множественного числа); *эффективная организация распределения полномочий* (прилагательное в именительном падеже + существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже + существительное в родительном падеже); *линейные полномочия внутри аппарата* (прилагательное в именительном падеже + существительное в именительном падеже + наречие + существительное в родительном падеже) и т.п.

Таким образом, в качестве двух-, трёх- (и более) компонентных терминов-словосочетаний выступают словосочетания, из которых все являются терминами менеджмента, и многословные сочетания, где один или два компонента – термины менеджмента, другие – из какой-либо другой сферы лексики (общеупотребительной, специальной). При этом в польском языке отсутствуют сложносоставные прилагательные как составляющие многокомпонентных терминов-словосочетаний.

2.1.2. Словообразовательные особенности терминологии менеджмента

Наряду с простыми терминами-словами в терминосистемах сравниваемых языков встречаются производные термины-слова. Следует отметить, что производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Создание каждого нового производного слова есть прежде всего овеществление определенного семантического намерения говорящего, его попытки отразить в новой форме новое значение [6].

Как показывает анализ терминов менеджмента, в образовании участвуют все существующие в современном русском и польском языке, в разной степени активности, способы.

Среди всех способов словопроизводства терминов менеджмента можно выделить, например, морфологические способы образования посредством аффиксации с использованием как исконно русских и польских, так и иноязычных приставок

Аффиксация — способ образования слов с помощью аффиксов, т.е. присоединение аффиксов к корню или основе слова. Присоединение приставок к корням и основам слова называется префиксацией. Присоединение суффиксов к корням и основам называется суффиксацией или постфиксацией [31].

Лопатин В.В. отмечает, что «приставка обычно видоизменяет, модифицирует значение того слова, к которому она присоединяется» [43,с. 8]

Глагольные приставки «за» и «вы» используются для образования префиксальным способом лишь небольшого количества терминов менеджмента, но они выражают несколько значений, например:

- 1) направленность действия: *выпускать (акции); выбирать (стратегию);*
- 2) законченность действия: *выпустить (акции); выбрать (стратегию)*
- 3) достижение результата действия: *заплатить (зарплату),запроектировать (работы)* и т.п.

Рассмотрим на примерах как при образовании слов используется префиксальный словообразовательный формант *пере-*: *перепроектировать (работы); пересмотреть (план), передать (информацию)* и т.п.

С приставкой *раз-* (*рас-*) образуются глаголы, обозначающие разделение, распространение действия: *распределить (обязанности); расписать (задание)* и т.п.

Префиксальная система русского языка в отличие от суффиксальной весьма устойчива. В основном она сложилась ещё в период общеславянского языкового единства. Эта древнейшая группа приставок образовалась

преимущественно от первообразных предлогов. Но приставки могут образовываться и от производных (наречных) предлогов. Так, например, за последние годы финансовые термины-имена прилагательные пополнились новыми словами с приставками *сверх-*, *около-*, а также именами существительными с приставками, вносящими дополнительный оттенок усиления, высокой степени проявления признака [1, с.112].

Также можем отметить приставку *недо-*, которая состоит фактически из двух частей *не-* + *до-* и обозначает неполноту, недостаточность действия, отсутствие нужной нормы или степени и часто используется в менеджменте, например: *недомотивировать*, *недофинансировать* и др.

Аналогично образуются слова и в польском языке, например, приставка *prze-* — *przeliczyć netto na brutto*, *za-* — *zaplanować dzień*; *roz-* — *rozważać opcję* и др.

Иноязычных приставок в русском языке не очень много (*анти-* (*антивирус*), *инфра-* (*инфраструктура*), *ультра-* (*ультраэффективный*), *гипер-* (*гипермаркет*), *-де-*, *диз-* (*диз-*), *дез-* (*дезинформация*) *ре-* (*реинвестиции*), *микро* - (*микроэкономика*, *микроклимат*), *макро-* (*макроэкономика*) и некоторые другие). В языке польском к ним относятся *anty-* (*antywirus*), *hiper-* (*hipermarket*), *syn-* (*syndykat*), *moto* (*motoryzacja*), *auto* - (*autonomia*), *mikro-* (*mikroekonomia*, *mikroklimat*), *makro-* (*makroekonomia*) и некоторые другие.

Некоторые же приставки иноязычного происхождения стали настолько активны, что вытесняют исконно русские. Однако наряду с иноязычной приставкой *анти-* иногда используется исконно русская приставка *противо-*: *противокризисный* [1, с.114].

Приставка *ре-* (пол. *re-*) употребляется при образовании имён существительных и глаголов: *реинвестиции* (*reinwestycja*), *реинвестировать* (*reinwestować*) и т.п.

В русском и польском языках наблюдаются некоторые расхождения и асимметрия, например *сверхприбыль* – *superdywidendy*, *сверхдоходы* – *superzyski*, *сверэкономичный* - *superekonomiczny*

Из большинства глаголов сферы менеджмента можно образовать несколько производных глаголов с разными приставками: **распланировать** — **перепланировать** — **запланировать** — **напланировать**; **перубедить**— **разубедить**; **сформировать** — **пересформировать** — **доформировать**.

Приставка *не-* достаточно часто употребляется с именами прилагательными и существительными и обозначает: 1) полную противоположность того, что выражает слово без этой приставки: **независимый** (*спрос*), **незапрограммированное** (*решение*), 2) отсутствие того, что выражает слово: **неопределенность** (*внешней среды*) и т.п.

Однако необходимо отметить, что чаще всего имена прилагательные в своей структуре содержат суффикс, и наиболее распространенным в русском и польском языке для образования существительных и прилагательных является именно суффиксальный способ.

Различаем формообразующие и словообразовательные суффиксы. Формообразующие суффиксы, как уже следует из самого их названия, образуют только формы слов: Словообразовательные суффиксы, присоединяясь к производящей основе исходного слова, создают новые лексемы [68].

В сфере терминов менеджмента используются суффиксы как исконно русские и польские, так и иноязычного происхождения.

Так, в менеджменте от имён прилагательных - имена существительные, являющиеся названием качеств, признаков, тех же, что и содержащие их имена прилагательные, часто образуются посредством суффикса *-ость*- например: *полезный* – *полезность*, *независимый* – *независимость*, *демократичный* – *демократичность*.

Достаточно часто в русском языке используется суффикс *-тель-*, с которым от основы глагола образуются имена существительные,

обозначающие предмет, производящий действие: *предприниматель, держатель, руководитель.*

С суффиксами *-ник-, -чик-, -щик-* часто образуются термины, обозначающие какие-нибудь специальности или профессии, например: *каменщик, нормировщик, наладчик, начальник* и др.

Суффикс *-ость-* широко используется при образовании терминов менеджмента, таких как: *вероятность (события), гибкость (плана), вторичность (потребностей).*

Большое количество существительных, которые обозначают предмет, процесс действия или его результат, образуются от глагольных основ с помощью продуктивного суффикса *-к-*, например: *попытаться – попытка, планировать – планировка, перерабатывать – переработка.* Также активно используются в менеджменте два прилагательных с суффиксом *-к* – это *низкий/высокий*: *низкий показатель, высокая прибыль, низкая рентабельность, высокая конфликтность* и т.п..

Суффикс *-ка-* создает в польском языке самые распространенные производные от глаголов, такая же картина наблюдается и в сфере менеджмента, например: *pożyczać - pożyczka.*

Для образования прилагательных в русском языке широко используется суффикс *-н-*: 1) связанные с качествами человека: *руководитель сосредоточенный* на человеке, *организованный* человек; 2) связанный с качествами объекта: *масштабный* проект; *конкурентный* план, *должностные* инструкции

В польском языке суффикс *-н-* является также достаточно продуктивным для образования прилагательных, например: *badania operacyjne, podejście sytuacyjne.*

От глаголов в сфере менеджмента в русском языке образованы суффиксальные термины – имена существительные на *-ание, -ение*, в которых сохраняется действие: *передвижение (средств, оборудования),*

планирование (материально-технических потребностей). Данные существительные образованы от глаголов *передвигать*, *планировать*.

В польском языке, суффиксы *-nie-*, *-enie-*, *-cie-* образуют суффиксальные термины – имена существительные: *efektywne komunikowanie* (komunikować), *czytanie* (czytać) bilansu, *wzięcie* (wziąć) odpowiedzialności.

Часть терминов, в русском языке, образуется с помощью присоединения суффиксальных формантов – *ск-*, *-ев -:* *комерческий* проект, модель *потребительских* ожиданий, *пайевой* взнос и т.п.

Формат суффикса *-stwo-* в польском языке, а также его варианты *-two-*, *-nictwo-*, являются достаточно продуктивными, например: *dowodzić-dowodztwo*, *uczestniczyć-uczestnictwo*, *zawodowiec – zawodowstwo*.

Наряду с исконно русскими и польскими суффиксами в образовании терминов выявлены также заимствованные.

При добавлении суффикса *-ация-* в русском и *-acja-* в польском языке к основе глаголов с иноязычной основой образуются существительные со значением процессуальности или результата действия: *организовывать – организация*, в польском языке *organizować – organizacja*.

Так же для образования имен существительных используется суффикс *-ант*, заимствованный из французского языка (через латинский), например, слово *проектант*, *акцептант*, *комерсант*.

С помощью английского суффикса *-er(-or)* образуются финансовые термины, называющие «лицо-деятеля по отношению к действию», *комиссионер*, *концессионер*, *акционер*, *кредитор*, *ликвидатор* [1, с.121]. В польском языке по аналогии *likwidator*.

В русском и польском языке также, наряду с указанными, широко представлены смешанный способ терминообразования.

Комбинированный способ словообразования – одновременное присоединение к производящей основе нескольких (чаще – двух, реже –

трех) аффиксальных морфем: приставки и суффикса; приставки, суффикса и постфикса; приставки и постфикса; суффикса и постфикса [29].

При преобразовании терминов менеджмента наиболее часто, по нашему мнению, используется префиксально-суффиксальный способ. Рассмотрим на примерах:

1. исконно русская приставка *вне-* + различные варианты суффиксов: *внебюджетный* показатель, *внеплановый* результат и т.п.;

2. иноязычная приставка *де-* + различные варианты суффиксов: *децентрализованные* организации, *деквалификация*, *деноминация*;

3. исконно русская приставка *по-* + различные варианты суффиксов: *пооперационная* планировка, *потребности*; *поведение*, *ориентированное на контроль*;

4. исконно русская приставка *под-* + различные варианты суффиксов: *подразделение*; *подсистема обеспечения*, *подбор персонала*;

5. исконно русская приставка *без-/бес-* + различные варианты суффиксов: *безконфликтный* сценарий, *безопасное* решение; *бессистемное* управление.

В польском языке могут быть, например, приставки *poza-/bez-*, обозначающие отсутствие чего-либо + различные варианты суффиксов: *pozabudżetowe*, *bezkonfliktowy* или приставка *s- / z -*, обозначающая совместимость действий + различные варианты суффиксов: *skoordynowane wykonanie*. *stworzyć plan*, *zintegrować system*.

Таким образом, аффиксация, которая представлена префиксальным, суффиксальным и префиксально-суффиксальными разновидностями, является особенно продуктивной при словообразовании терминов менеджмента как в русском, так и польском языках. Необходимо так же отметить в польском языке перевес отдельного написания слов. Основными отличиями в словообразовании в русском и польском языках являются разные производящие основы и разные суффиксальные элементы, что связано и с фонетическими особенностями языка. Относительно приставок в

русском и польском языках наблюдаются некоторые расхождения и асимметрия.

2.2. Парадигматические отношения в терминологии менеджмента

Для современного терминоведения одним из важных вопросов является теоретическое осмысление системных отношений между терминами в менеджменте.

Одним из основных видов системных отношений в лексике являются парадигматические, поскольку термины часто созданы на базе слов общеупотребительной лексики, поэтому на них влияют те же самые лексико-семантические процессы.

Термин «парадигматические отношения» ввел в лингвистический обиход Ф. де Соссюр в своем курсе «Общей лингвистики» (1915 г.) [64]. Но сущность этих отношений в 1883 г. обосновал и раскрыл отечественный языковед Н.В. Крушевский в своей знаменитой работе «Очерк науки о языке»: «Всякое слово связано с другими словами узлами ассоциации по сходству: это сходство будет не только внешнее, т.е. звуковое, морфологическое, но и внутреннее, семасиологическое» [37]. Бодуэн де Куртенэ далее суммирует: « вследствие закона ассоциации по сходству, слова должны укладываться в нашем уме в систему или гнезда» [49]

Парадигматика (греч. *paradigma* – образец) в широком смысле слова – это рассмотрение языковых единиц как совокупности структурных элементов, связанных отношениями сопоставления и противопоставления [78, с.7].

Парадигматические отношения в русском и польском языках связывают языковые единицы на основе общности /отличий по форме или значениям или по тому и другому одновременно.

Характер парадигматических группирований не всегда однородный. Парадигматические классы по своим определениям могут иметь как функциональную, так и структурную природу.

К таким отношениям относятся отношения синонимии, омонимии, полисемии, обобщения, агрегации, ассоциации и ролевые ассоциации.

Наиболее простым примером парадигм являются слова синонимического ряда (слова, которые объединяются общим значением). Эти слова, как члены парадигмы, функционируют в языке, но не могут быть представлены в речи одновременно.

В лингвистике синонимия терминов учеными оценивается по-разному. По мнению Даниленко В.П., самой сложной проблемой можно считать проблему синонимии (от греч. *Synonymia* «одноименность») в стандартизуемой терминологии [26, с.173]. Другие ученые отмечают позитивное влияния синонимии на развитие науки [18].

Для терминов-синонимов принципиальное значение имеет соотнесенность с одним и тем же понятием. Процесс синонимизации у терминов отличается от общеупотребительных слов. В терминологии, особенно на начальном этапе, при наличии разных научных течений, может существовать ряд терминов для передачи содержания понятия. Постепенно, когда понятие прорабатывается, количество терминов-синонимов уменьшается, хотя и не исчезает совсем. В общезыковой системе слово выступает как основной выразитель понятия, который постепенно обрастает терминами [15].

Таким образом, в современной терминологии синонимия так же имеет место и соответственно требуется тщательный анализ причин данного явления в терминологии менеджмента в русском и польском языке.

2.2.1. Синонимы в терминологии менеджмента

Синонимы — это слова разные по своему написанию, но имеющие схожее и тождественное значение.

Синонимия терминов наблюдается с самого начала становления и развития терминологии менеджмента в русском и польском языках.

Причинами такого явления в терминологии менеджмента, на наш взгляд, можно считать:

- 1) отсутствие стандартизированных требований к терминологии менеджмента и соответственно использование и в русском, и польском языках разных терминов для одного и того же понятия;
- 2) использование в терминологии менеджмента слов с различных направлений экономической науки и бизнес-терминов;
- 3) проникновение в русский и польский язык иностранных слов, которые закрепились и широко используются в терминологии менеджмента;
- 4) использование одинаковых понятий в различных подсистемах менеджмента.

В терминологии менеджмента как в русском, так и польском языках находят отражение все виды синонимии, а само явление является достаточно распространенным.

Проведем анализ терминов «управление» и «менеджмент» с точки зрения синонимии. В литературных источниках данные термины используются как синонимы. В буквальном понимании термин «менеджмент» – это влияние руководителя-менеджера только на людей. В то же время авторы рассматривают *менеджмент*, как управление экономикой, производством, персоналом, ресурсами и т.д. [52]. Такое и подобные определения дают возможность утверждать, что *менеджмент* и *управление* в русском языке являются синонимами. В польском языке используют термин *zarządzanie*, который в переводе означает «управление», «менеджмент», «заведывание» и дословно «администрирование»,

отталкиваясь от польского «rząd» – русск. «правительство». В научной литературе в Польше используется термин *kierowanie* – от польского «kierunek». Также термины часто дополняют объектом воздействия. Но часто в научной литературе встречаются такие термины, как *kierowanie zespołem ludzkim* – «управление персоналом» и *zarządzanie przedsiębiorstwem (spółką, firmą, uczelnią)* – «управление предприятием (обществом, фирмой, университетом)» [89]. В то же время Леопольд Циборовски отмечает, что «каждый менеджмент (*zarządzanie*) является управлением (*kierowaniem*), но не каждое управление (*kierowanie*) является (*zarządzaniem*)» [84]. Кроме того, каждый из этих терминов имеет много разных определений, что создает еще большую проблему при их различии [89].

Данный пример указывает на то, что синонимы – это ««то же, да не то же», т. е. два слова, совпадая в одном, расходятся в другом. Если бы синонимы были целиком «то же», то сосуществование их потеряло бы смысл, это было бы не обогащение словарного состава, а наоборот, его засорение. Наличие же указанного типа синонимов создает в языке богатейшие возможности для стилистики, когда выбор одного из синонимов определяется заданием высказывания, его жанром и стилем» [1, с.71].

Существуют различные подходы к делению синонимов на виды [62]:

1. Деление Розенталя Д.Э.: абсолютные или полные, семантические, стилевые или экспрессивно-стилистические, семантико-стилистические.
2. Деление Леканта П.А.: абсолютные, стилистические синонимы, квазисинонимы. У квазисинонимов лексические значения совпадают, но не полностью. Они, в отличие от абсолютных синонимов, не во всех контекстах взаимозаменяемы.

Абсолютные синонимы – это слова, которые одинаковые по лексическому значению, но имеют незначительные отличия. Например, как в случае с менеджментом и управлением, отличаются сферой применения. Кроме этого они часто создаются при заимствовании иностранных слов: *менеджмент* – иностранный термин, *управление* – исконно русское слово, в

польском языке часто применяемые исконно польские *zarządzanie, kierowanie* и крайне редко встречающееся иностранное слово *management*.

Семантические синонимы отличаются один от одного только оттенками. Например: *инновация (innowacja), нововведение, ноу-хау (know-how)*.

Инновация — это конечный результат внедрения новшества. Новшество, задействованное в динамике, и до определенной степени развивающееся, становится *нововведением* [24, с.6]. *Ноу-хау* – это новшество, которое имеет любой характер и несет коммерческую ценность.

Стилистические синонимы имеют разную экспрессивную окраску и принадлежат к конкретным стилям, ограничены той или иной сферой использования.

К таким можем отнести профессиональные термины и сленговые слова, например: *менеджер по продажам – продажник; работники умственного труда – офисные работники – белые воротнички* (калька с английского оборота *white-collar worker*) (на польском языке *biały kołnierzyk*).

«*Воротнички*» – это термин, принятый в западной социологии для обозначения различных категорий лиц наемного труда. Считают, что словосочетание «белые воротнички» ввел в оборот американский писатель Эптон Синклер в 30-е годы прошлого века, мотивируя тем, что в 19 – 20 веке клерки в Европе и Америке должны были носить белые рубашки с воротничками. В сегодняшнем понимании «белые воротнички» – это люди интеллектуального труда [8]. Чаще всего применяется в изданиях на русском языке, связанных с менеджментом, но не являющихся научными.

В польском языке значение несколько изменилось: *biały kołnierzyk* – это служащий, который отвечает таким характеристикам, как молодой, амбициозный, энергичный [94].

По своей структуре синонимы делятся на однокоренные и разнокоренные, причем последние преобладают в терминологии менеджмента.

К первой группе относятся например: *инновация* и *нововведение* (корень –*нов-*). В качестве примера второй группы можем выделить: *менеджмент – управление, интеграция – синтез, лидерство – влияние.*

По степени сложности можем выделить слово и фразеологическое сочетание. В терминологии менеджмента можно выделить различные варианты сочетаний: 1) слово – слово: *менеджмент – управление, лидерство – влияние, ресурс – средства, иерархия – подчинение* и т.п. 2) слово – фразеологическое сочетание: *иерархия – уровень управления, департаментизация – разделение на подразделения.* При этом в указанных вариантах синонимы могут иметь различную языковую принадлежность, например:

1) иноязычный – русскоязычный/польскоязычный: *менеджмент – управление, лидерство – влияние, иерархия – уровень управления, маркетинг – сбыт, мотивация – побуждение, hierarchia – podporządkowanie, trasat – dłużnik;*

2) польскоязычный – польскоязычный: *zarządzanie – kierowanie;*

3) иноязычный – иноязычный: *дотировать – финансировать, мотив – стимул.*

В годы перехода к рынку и в русском, и польском языках активно распространяется англоязычная терминология, оказывая влияние на параллельное существование и взаимодействие англицизмов и русских, и польских слов-терминов, поэтому достаточно часто синонимами выступают иностранные и исконно русские, и польские слова.

Таким образом, как в русском, так и в польском языках, в терминологии менеджмента наблюдается явление синонимии, что позволяет в профессиональной речи избегать однообразия, повторов одних и тех же слов, делает речь более яркой и выразительной, благодаря чему раскрываются различные свойства и характерные признаки предметов и явлений. В польском языке в терминологии менеджмента значительно чаще,

чем в русском, применяются синонимы, которые имеют одинаковую языковую принадлежность.

2.2.2. Антонимы в терминологии менеджмента

Для современного терминоведения одним из важных вопросов является теоретическое осмысление системных отношений между терминами. При этом большое значение имеет такое явление как антонимия, так как это важная категория системной организации терминологии.

Антоним – это слово, которое имеет противоположное значение (или приблизительно противоположное) значению другого слова. Как и синонимы, антонимы могут иметь несколько значений [58]

Среди антонимических терминов сферы менеджмента наиболее распространенными являются контрарные (противоположные) антонимы, а также конверсивные (векторные) антонимы, часть из которых образована, наиболее продуктивными словообразовательными способами для анализируемой сферы (аффиксацией, словосложением и т. д.) [20].

Для терминологии менеджмента в русском и польском языке характерным является использование комплементарных антонимов, где противопоставление представлено так, что отрицание одного термина отражающего видовой вариант понятия, дает значение другого: *бюджет доходов – бюджет затрат* (*budżet dochodów – budżet wydatków*), *почасовая – сдельная* форма оплаты (*czasowa – akordowa forma wypłaty wynagrodzenia*).

В терминологии менеджмента как русского, так и польского языка можно выделить антонимы, которые предполагают взаимные противоположности действий, явлений, признаков: *вход – выход* системы (*wejścia – wyjścia systemu*). *сильные – слабые* стороны (*mocne – słabe strony*), *авторитарный (автократический) – демократический* стиль (*autokratyczny – demokratyczny styl*).

Для терминологии менеджмента характерны координатные антонимы, которые обозначают две противоположности временного или пространственного отрезка: *предварительный* – *заключительный* контроль (*wstępna – ostateczna kontrola*); *вертикальное* – *горизонтальное* разделение труда (*pionowy – poziomy podział pracy*).

Кроме того в менеджменте существуют такие ряды, в которых между двумя максимально противоположными понятиями могут находиться понятия с усредненным значением: *предварительный* – *текущий* – *заключительный* контроль (*wstępna – bieżąca – ostateczna kontrola*); *краткосрочный* – *среднесрочный* – *долгосрочный* план (*krótkoterminowy – średniookresowy – długoterminowy plan*), *единичное* – *серийное* – *массовое* производство (*jednostkowa – seryjna – masowa wytwórczość*).

Большинство представленных выше антонимов являются разнокоренными: *сильные* – *слабые* стороны (*mocne – słabe strony*), *авторитарный* (*автократический*) – *демократический* стиль (*autokratyczny – demokratyczny styl*), *почасовая* – *сдельная* форма оплаты (*czasowa – akordowa forma wypłaty wynagrodzenia*), *вертикальное* – *горизонтальное* разделение труда (*pionowy – poziomy podział pracy*).

Но достаточно большую группу в терминологии менеджмента в русском и польском языке составляют однокоренные антонимы, которые образуются с помощью приставок, например:

1) приставка *не-/nie-*: *качественный* – *некачественный* продукт; *конкурентный* – *неконкурентный* бизнес (*konkurencyjny – niekonkurencyjny biznes*), *формальные* – *неформальные* коммуникации (*formalna – nieformalna komunikacja*);

2) приставка *без-/бес-/bez-*: *тарифная* – *бестарифная* система, *эффективный* руководитель – *безэффективный* руководитель, *konfliktowy* – *bezkonfliktowy*;

3) приставка *вне-*: *производственные* – ***внепроизводственные*** расходы; приставка *вне-* отсутствует в польском языке и заменяется при переводе слов на приставку *roza-*

4) приставка *de-/de-* : *централизация* – ***децентрализация***(*centralizacja* – ***decentralizacja***) и т.п.;

5) приставка *re-/re-*: *инвестиции* – ***реинвестиции*** (*inwestycja* – ***reinwestycja***); *финансирование* – ***рефинансирование*** (*finansowanie* – ***refinansowanie***) и др.

Кроме того, достижения полярного значения возможно через использование двух приставок, например ***открытая*** – ***закрытая*** система, ***микроуровень*** – ***макроуровень*** (*mikro poziom* – ***makro poziom***) и т.п.

Таким образом, проведенный анализ указывает на то, что антонимы являются одним из признаков системности терминологии менеджмента, и их наличие позволяет пояснять научные понятия через противоположности. При формировании слов в русском и польском языках существует определенная полярность приставок однокоренных антонимов.

Итак, все термины менеджмента можно разделить на две группы: простые, или однокомпонентные, и сложные, или многокомпонентные, термины. Наличие большого количества сложных слов в сфере менеджмента связано с необходимостью точного и полного наименования новых явлений, позволяет кратко отражать их основные признаки.

Наряду с простыми терминами-словами в терминосистемах сравниваемых языков встречаются производные термины-слова.

В качестве многокомпонентных терминов-словосочетаний выступают словосочетания, из которых все являются терминами менеджмента и многословные сочетания, из которых один или два компонента – термины менеджмента, другие – из какой-либо другой сферы лексики (общеупотребительной, специальной). В польском языке отсутствуют

сложносоставные прилагательные как составляющие многокомпонентных терминов-словосочетаний.

Среди всех способов словопроизводства терминов менеджмента в русском и польском языках можно выделить, например, морфологические способы образования посредством аффиксации с использованием как исконно русских и польских, так и иноязычных приставок. Также распространенным в русском и польском языке для образования существительных и прилагательных в сфере менеджмента является суффиксальный способ. Однако следует отметить, что при преобразовании терминов менеджмента наиболее часто используется префиксально-суффиксальный способ.

Парадигматические отношения в русском и польском языках связывают языковые единицы на основе общности /отличий по форме или значениям или по тому и другому одновременно. В терминологии менеджмента наблюдается как явление синонимии, так и антонимии, что позволяет раскрывать различные свойства и характерные признаки предметов и явлений в системе менеджмента.

В польском и русском языках наблюдается много общего в образовании синонимов и антонимов в терминологии менеджмента, в то же время в польском языке, значительно чаще, чем в русском, применяются синонимы, которые имеют одинаковую языковую принадлежность, а при формировании слов в русском и польском языках существует определенная полярность приставок однокоренных антонимов.

РАЗДЕЛ 3.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Особенности функционирования терминологии менеджмента

Одним из показателей, который указывает на значительные достижения определенной отрасли знаний, является развитая и упорядоченная система терминов.

Язык развивается непрерывно, но, как и многие другие системы, неравномерно: изменения, происходящие в фонетике, лексике, словообразовании, морфологии, синтаксисе, то малозаметны, то становятся интенсивными, проявляясь в форме явно выраженных и быстро развивающихся языковых процессов, для обозначения которых Н.Ю.Шведовой еще сорок лет назад был введен в научный оборот очень емкий, очень удачный, на наш взгляд, термин – «активные процессы» [35].

Изменения в экономической системе стран существенно влияют на словарный состав языка, приводят к появлению новых терминов, которые быстро становятся широко применяемыми.

Всю совокупность русской и польской терминологии менеджмента можно классифицировать на 4 группы:

- 1) общеэкономические термины;
- 2) бизнес-терминология;
- 3) междисциплинарные термины, функционирующие в ряде научных дисциплин;
- 4) специфическая собственная терминология менеджмента.

В русской и польской терминосистемах менеджмента есть ряд терминов, активно функционирующих не только в научной речи, но и в других стилистических сферах, поэтому грань между этими группами,

особенно первыми двумя, становится, зачастую, условной и невозможно четко определить к какой группе относится тот или иной термин.

Современная терминология менеджмента является многочисленной и постоянно пополняющейся, она объединяет в себе как термины-слова, так и термины-словосочетания. При этом необходимо отметить, что наиболее распространенными являются термины-словосочетания.

Также последнее время появляются как бы усечённые формы терминов – аббревиатуры. Они в последнее время настолько стремительно вошли в терминологию, что сами стали термином, например: *ABC* – калькуляция операционных издержек [27], *4R* – четыре элемента преобразований: реструктуризация, обновление, перенастройка и возрождение [27], *ERP* – системы планирования корпоративных ресурсов [27].

Сегодня увеличивается словообразовательная активность давно известных терминов и, наряду с тем, появляются новые необычные слова-термины: *цели – надцели* (абстрактные цели, задающие общее направление движения), *пинарик – календарик–пинарик* (от слова «пинать», календарь, в котором вычеркивается проходящий день, широко используется в тайм-менеджменте).

В русской терминологии новейшего периода довольно широко распространено явление вторичной номинации, когда новые термины появляются не в качестве новых однозначных (или реже – многозначных) слов, а в качестве новых лексико-семантических вариантов уже существующих терминов и общелитературных слов. В последнее десятилетие новые лексико-семантические варианты, являющиеся, например, экономическими терминами и в тоже время использующиеся в менеджменте, приобрели, в частности, слова *биржа, донор, индексация, капитализация, конверсия, секвестр* [35].

Необходимо также отметить большое количество иностранных слов, применяемых в терминологии менеджмента. Англоязычная терминология сегодня часто воспринимается не как собственно англоязычная, а как

интернациональная, для всех доступная и приемлемая. В польском языке многие англоязычные слова пишутся также как в «материнском языке». Изменения в написании иностранных терминов иногда вносились в процессе их функционирования. Так в 1971 году Комиссия Культуры Языка (Komisja Kultury Języka PAN) внесла изменения в написания некоторых слов, например: «*biznes*», вместо «*business*».

Еще одной особенностью терминологии менеджмента польского и русского языка, которая проявляется при их одновременном функционировании в сфере делового общения, является несоответствие значений похожих звучащих слов, например: *pensja* – зарплата, а *пенсия* на польском языке – *emerytura*; аналогично *awans* – повышение по службе, *аванс* – *zaliczka*; *magazyn* – склад, *магазин* – *sklep*.

Существует значительное количество заимствованных терминов с других языков, которые функционируют и в русском, и польском языках

1) совпадают и по значению и фонетически: *маркетинг* – *marketing*, *менеджер* – *menedżer*, *маржа* – *marża*, *бизнесмен* – *biznesmen*;

2) совпадают по звучанию, но имеют отличия в написании: *инкассо* – *inkaso*, *аппарат* – *aparat*.

Нельзя не согласиться с мнением А.Ю. Корнеевой, которая отмечает, что появляются новые термины (чаще – иноязычного происхождения), выступающие в качестве единиц наименования давно известных явлений и процессов, т.е. являющиеся терминами-синонимами уже имеющихся терминов и нередко ограничивающие сферу функционирования последних: *прайс-лист* – вытеснил из активного употребления термин *прейскурант*, термин *бренд* – термин *марка*, термин *тендер* – термин *конкурс*, термин *тренд* – термин *тенденция* [35].

Также в сфере менеджмента, особенно в статьях, в газетах и журналах, нередко используются терминословосочетания, которые созданы путем метафоризации: «*акула бизнеса*» – ловкий, целеустремленный бизнесмен, имеющий явные конкурентные преимущества; «*белые и синие воротнички*» –

работники умственного труда и рабочие специальности. Хотя, если «*белые воротнички*» достаточно часто применяется в русском языке и польском языке, то «*синие воротнички*» не прижилось.

Иногда для описания определенных понятий или процессов в менеджменте также используют метафоризацию: «*эффект бабочки*» – модель критических контактов в процессе обслуживания. Термин новый, только недавно начал использоваться в менеджменте. Или, например, для описания стиля управления, направленного на удовлетворение потребностей людей, создание комфортной атмосферы в организации в решетке Блейка и Моутона (*Siatka Blake i Mouton*) применяется словосочетание «*управление в духе загородного клуба*» (*kierowanie klubowe*). Ярким примером может быть стратегия ценообразования «*снятия сливок*» – когда фирма на свой товар устанавливает высокую престижную цену, а потом постепенно ее уменьшает. Так, в матрице BCG (*macierz BCG*), созданной основателем Бостанской консалтинговой группы Брюсом Д. Хендерсом [46], применяются для классификации типов стратегических подразделений такие наименования, как: «*звёзды*» («*gwiazdy*») – высокий рост объёма продаж и высокая доля рынка, «*дойные коровы*» («*dojna krowa*») – высокая доля на рынке, но низкий темп роста объёма продаж, «*знаки вопроса*» («*znaki zapytania*») – низкая доля рынка, но высокие темпы роста, «*собаки*» («*psy*») – темп роста низкий, доля рынка низкая, продукт, как правило, низкого уровня рентабельности и требует большого внимания со стороны менеджмента.

Еще достаточно часто в менеджменте используют эпонимы. Эпоним – термин или понятие, образованное по какому-либо имени собственному (фамилия или географическое название) [16, с.255].

Большое количество эпонимов в менеджменте объясняется не только желанием увековечить имена ученых, но и для того, чтоб коллеги могли понять, о чем идет речь. К эпонимам в менеджменте относится матрица BCG (*macierz BCG*), решетка Блейка и Моутона (*Siatka Blake i Mouton*), иерархия

потребностей А.Маслоу (Hierarchia potrzeb Masłowa), теория ожиданий Врума (Teoria oczekiwań Vrooma).

В процессе функционирования часть терминов переходят из активного словарного состава языка в пассивный, например *ваучер, пятилетка, хозрасчет, перестройка*, а в тоже время большая часть терминологии менеджмента перешла в русском и польском языках из пассивного в активный: *менеджер (menedżer), предприниматель (przedsiębiorca), мотивация (motywacja)* и др.

Такой переход поясняется функционированием терминологии в разном временном периоде. Можно выделить следующие этапы развития управленческой науки в бывшем СССР, которые, на наш взгляд, определяли формирование и функционирование терминологии в русском языке:

1917 – 1928 гг. – разработка форм и методов государственного централизованного управления (например, термины *НЭП – новая экономическая политика*);

1929 – 1945 гг. – усовершенствования структур управления, планирования и организация производства (например, *соцсоревнование – социалистическое соревнование, пятилетка, коллективизация, колхоз, совхоз*);

1946 – 1975 гг. – переход к территориальной и отраслевой структуре управления, попытка проведения неэффективных реформ (например, *хозрасчет – хозяйственный расчёт*);

1975 – 1991 гг. – изменения экономических отношений, проведения реформ (например, *перестройка*).

Когда термин употребляется в речи, то на него воздействует целый ряд факторов, которые соответственно влияют и на его значение. Так, в менеджменте «*лидер – это человек, эффективно осуществляющий формальное и неформальное руководство и лидерство*» [47, с.686]. В то же время *лидер* часто применяется в речи, как синоним слов: *вожак, глава, предводитель, руководитель*. Однако не каждый руководитель является

лидером, так как лидерство – это феномен, который связан и с неформальными отношениями, а руководитель (менеджер) – это лишь формальные отношения.

Достаточно часто встречается одновременное употребление заимствованного транслитерированного термина и кальки, например: *тайм-менеджмент* – управление временем; *топ-менеджер* – менеджер высшего звена; *мидл-менеджер* – менеджер среднего звена.

Таким образом, система терминов менеджмента является неоднородной и сложной, в процессе ее функционирования проявляются специфические черты, которые связаны с историческим развитием менеджмента как науки, особенностями русского и польского языка.

3.1.1. Профессиональная лексика и ее место в терминологии менеджмента

Профессиональное общение осуществляется посредством специальной лексики, которая концентрирует в себе коллективную профессионально-научную память. Специальная лексика представляет собой систему слова и сочетания слов, которые употребляются и понимаются преимущественно представителями определенной профессии.

В специальной лексике принято выделять термины и профессионализмы.

Профессиональная лексика имеет сложную и достаточно неоднородную структуру, каждый компонент которой требует тщательного анализа, так как данная система не только обслуживает профессиональную сферу общения, но и является элементом языка.

На сегодняшний день актуальной остается проблема разграничения понятий «термин» и «профессионализм».

Относительно данной проблемы в ученых существует три мнения: 1) отождествляет данные понятия [4]; 2) разграничиваю профессиональную

лексику и терминологию [65]; 3) констатируя общее, поясняется и существование различий [32].

Гальперин И.Р. отмечает: «...профессионализмы, как указывает сам термин, это слова, связанные производственной деятельностью людей, объединенных одной профессией или родом занятий. Профессионализмы соотносимы с терминами. Термины – специализированная часть литературно-книжной лексики. Профессионализмы – специализированная часть нелитературной разговорной лексики» [16, с. 92].

Термины менеджмента вырабатывались и формировались в течение длительного времени, постепенно расширяясь, в результате возникновения новых направлений менеджмента.

Профессионализмами являются слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией [55, с. 346]. Иногда отождествляют с жаргонной лексикой отдельных профессий. По мнению Гальперин И.Р., это естественно, т.к. часто среди профессионализмов могут быть жаргонные элементы [16, с. 96].

Мы придерживаемся мнения Н.И. Формановской, которая утверждает, что «...профессионализмы – это слова и словосочетания, которые употребляются в профессиональной речи и не входят в систему общелитературного языка, при этом они бытуют в устной речи, которую принято называть профессиональным жаргоном» [74, с.522]. Таким образом, «профессионализмы» и «профессиональный жаргон» выступают как синонимы.

Ученые отмечают, что профессиональный жаргон (сленг) – слова и словосочетания полуофициального характера, обозначающие какое-то специальное понятие, для которого еще нет официально принятого обозначения в данной науке, отрасли, технике и т. д. [70].

Жаргон является частью лексической системы и зависит от развития общества в целом.

Таким образом, на основе анализа научных источников, можно выделить следующие черты профессионализмов [16,32,70]:

- 1) профессионализмы относятся к ненормативной специальной лексике;
 - 2) главной сферой использования является разговорная речь;
 - 3) практически отсутствуют в словарях и учебной литературе;
 - 4) наблюдается тенденция к сокращению специальных словосочетаний;
 - 5) относятся к периферии соответствующей терминологической системы;
- б) высокая зависимость от контекста.

Профессионализмы могут быть как монокультурными, так и межкультурными, часто языком формирования профессионализмов является английский (*кэш* – наличные деньги). Но все-таки, чаще всего, профессионализмы в каждом языке «свои», и поэтому для совместной работы специалисты, носители разных языков, переходят на термины или общеупотребительные слова.

Рассмотрим использование профессионализмов на конкретных примерах в русском и польском языках и способы их словообразования.

В качестве примера профессионализмов можно привести наименования лиц, связанных с сферой менеджмента: *пиарищик* – специалист по пиару; *гена* – гендиректор, *борд* – совет директоров, *учер* – учредитель, *спринтер* – торговый представитель, *финик* – финансовый директор. При образовании указанных слов используется, например, усечение производящей основы: *гена*, *учер*; также отдается предпочтение производному слову с суффиксом -*ик*- – *пиарищик*, *финик*.

Достаточно часто можно встретить еще такие примеры словообразования способом усечения: *юриск* – юридическое лицо и *физик* – физическое лицо, *дебиторка* – дебиторская задолженность, *кредиторка* – кредиторская задолженность

Специалисты, работающие в сфере менеджмента, достаточно часто используют в своей лексике:

1) специфические слова: *интурист* – нерезидент, *дочка* – дочернее предприятие, *внучка* – дочернее предприятие дочки, *аккаунт* – группа, *Ди Джей* – индекс Доу-Джонса;

2) устойчивые выражения: *выйти в «поле»* – наглядный метод обучения на практике, *налоги на «пароки»* – налоги на табак, алкогольные напитки, азартные игры, *голубые фишки* – акции крупных, хорошо зарекомендовавших себя компаний с регулярно выплачиваемыми дивидендами, *золотое рукопожатие* – щедрое вознаграждение, выплачиваемое работнику при увольнении, *пылесосить болото* – скупать акции, *второй эшелон* – акции мелких и средних компаний.

В польском языке также используется профессионализмы. Рассмотрим некоторые из них:

– *case* – перевод с английского «дело», используется для обозначения проекта в разработке;

– *account* – сокращение от *account manager* – это лицо, работающее с клиентами компании и обеспечивает их лояльность, в русском языке, как было отмечено, также используется в системе профессионализмов *аккаунт*, но имеет несколько другое значение;

– *kejs* – задание,

– *board* – правление, что соответствует русскому *борд* – совет директоров.

Как видим, все приведенные выше используемые в польском языке профессионализмы являются ярким примером адаптированных заимствованных слов. При этом могут быть следующие варианты: 1) усвоение чужих слов; 2) переделывание иностранных слов; 3) используется семантическое калькирование, *Sillikon Valley* — *Dolina Krzemowa* [85, с.67].

Рассмотрим другой вариант создания профессионализмов в польском языке: *cefalka* – слово создано от сокращения *cv* – резюме [90].

В Польше широко распространенная мода на англицизмы, что приводит к довольно точному использованию оригинала.

Достаточно часто в профессиональной лексике менеджеров в Польше можно встретить использование английского слова, иногда с польской литерацией, для формирования глагола и добавления к нему суффикса -*ować*-, например, *zafleszować* (от англ. *flash*) [90] – не соглашаться с чем-то, *focusować* (от англ. *focus*) [90] – выполнять приоритетное задание, *killować* (от англ. *kill*) [90] – исключать кого-то.

Сегодня терминология менеджмента и менеджерские профессионализмы соотносятся как параллельно существующие пласты специального языка. Профессиональная лексика упрощает общение профессионалов в сфере менеджмента, но имеет яркую эмоциональную окраску и может создаваться с нарушением грамматических норм.

Анализ происхождения профессионализмов говорит о преобладании ассимиляции заимствований в польском языке. Часто в профессиональной лексике менеджеров в Польше можно встретить использование английского слова, иногда с польской литерацией. Продуктивными способами словообразования в русском языке являются суффиксальный, сложение, усечение, ассоциативное развертывание аббревиатур.

3.1.2. Внутриотраслевая и межотраслевая многозначность в терминологии менеджмента

Для любой терминологии характерным является требование однозначности термина в рамках определенной области знаний, однако, современная терминология подвержена и семантическому варьированию. Таким образом, требование «однозначности» не находит практической реализации в современных условиях. Один и тот же термин, без изменения своей формы, может быть соотнесен с несколькими разными значениями в разных научных отраслях. Такие термины в лингвистической литературе

рассматриваются по-разному: одни ученые считают их омонимами [54], а другие – полисемантическими словами [44, 77].

Чистюхина С.Н. придерживается позиции, что одной из ключевых тенденций современного развития научных знаний является интеграция различных областей наук, выражающаяся в заимствовании терминов одной науки в другую, порождая тем самым межотраслевую полисемию и образуя достаточно обширный пласт межотраслевых полисемантов – терминов, используемых в разных специальных отраслях знаний, но объединенных наличием прямой или опосредованной связи между значениями [77].

Придерживаясь данной точки зрения, рассмотрим понятия полисемии. Голуб И.Б. отмечает, что под полисемией (из гр. *poly* – много, *sema* – знак) понимают способность слова иметь одновременно несколько значений [19].

Шмелев Д.Н. утверждает, что «когда говорят о полисемии, имеют в виду, прежде всего, многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [82, с.382].

Арбекова Т.И. считает что «многозначность (полисемия) – это способность слова служить средством наименования разных классов предметов. Следовательно, словарные значения многозначного слова обязательно различны по объему» [2. с. 80].

Все приведенные определения отражают сущность полисемии как лингвистического явления.

Ахманова О.С. предлагает критерий разграничения полисемии и омонимии в терминологии: «если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как пример полисемии в рамках одной терминологической системы и как омонимия в разных термосистемах [5]. Данный критерий принимаем для разграничения.

Следует также отметить, что сам термин *менеджмент* проявляет полисемию в рамках одной терминологической системы: *менеджмент* – это:

1) деятельность, включающая планирование, организацию, координацию и контроль [73]; 2) совокупность методов, принципов, норм, разработанных с целью повышения эффективности предпринимательской деятельности [73]; 3) иерархическая организационная структура [17, с.12]; 4) категория людей, занятых управлением [17, с.12]; 5) искусство управления [38, с.7]

Терминология менеджмента может возникать на базе таких лексических единиц, которые проявляют свою многозначность:

1. Общепринятые слова, например, *регулирование* в общепринятой лексике русского языка имеет значение приведение в порядок, *регулирование* (*regulowanie*) в менеджменте – функция менеджмента, направленная на устранение отклонений, сбоев, недостатков в управляемой системе через разработку и внедрение управляющей системой определенных мероприятий. *Шум* – звуки, мешающие восприятию речи, музыки, отдыху, работе. В менеджменте *шум* (*szum*) – это то, что деформирует суть уведомления (отклонения, ошибки и т.п.). *Apparat* – прибор, устройство, совокупность частей. В менеджменте *apparat* (*apararat*) – совокупность органов управления, совокупность работников организации. В некоторых случаях общепринятые лексические единицы вводятся в терминологию с изменением сферы их функционирования, например, *рынок* (*базар*) – место торговли, в менеджменте *рынок* – совокупность процессов, которые обеспечивают обмен между покупателями (потребителями) и продавцами (поставщиками). *Рынок* имеет различные формы и виды, например, *рынок продавца*, *рынок покупателя*, выделяют также *монопольный рынок*, *конкурентный рынок* и т.п.

2. Расширение терминологического значения терминов менеджмента: *корпорация* (*corporacja*) – объединение лиц, имеющих общие цели, термин *корпорация* применяется как синоним термину *акционерное общество* (*corporacja = spółka akcyjna*). При использовании таких слов важным является языковой контекст.

Очень часто такие термины сформированы путем переноса их значения, основанное на метонимии:

1) *организация* – 1. вид управленческой деятельности, который отображает процесс создания структуры управления организацией и который имеет два аспекта: деление организации на подразделения соответственно целям и стратегии и установление полномочий высших и низших уровней управления [38, с. 59]; 2. объединение людей, совместно реализующих программу или цель и действующих на основе правил и процедур [63, с.931]. Наблюдаем само действие и последствие действия.

2) *управление* – 1. элемент, функция организации систем различной природы, обеспечивающая сохранение определенной структуры, поддержания режима деятельности, реализацию программ и целей [63, с.1379]; 2. структурное подразделение в организации [57]. Наблюдаем действие и субъект действия.

Ученые выделяют внутриотраслевую, межотраслевую полисемию, а также полисемию за границами специальных отраслей (полисемия между термином и общеупотребительным словом) [71].

Терминология менеджмента обладает рядом специфических особенностей, которые обусловлены условиями его возникновения и дальнейшего развития и позволяют пояснить межотраслевое использование терминологии менеджмента.

Горбунова Н.Н. выделяет такие основные условия [20, с.43-44]:

1) Язык менеджмента первоначально сформировался как подотраслевой язык в рамках отраслевого языка бизнеса. В дальнейшем, в результате развития, язык менеджмента занял место в составе этой системы в качестве отраслевого языка.

2) Язык менеджмента постепенно оформился в специальную терминосистему, которая имеет самостоятельное значение не только в качестве одной из подсистем языка делового общения, но и языка науки в целом.

3) Начиная со второй половины XX в. менеджмент, как особая социальная функция и особое управленческое (экономическое) отношение, распространяется практически на все сферы хозяйственной и общественной деятельности, выполняя функцию всеобщего системного отношения координации в сложном организме современного общества. Менеджмент проникает во все отрасли материального и нематериального производства (в том числе – в образование), в сферу услуг, в отрасли хозяйства, обеспечивающие обмен, распределение и потребление товаров и услуг (торговля, финансы, денежное обращение, страхование, социальное обеспечение и т.д.).

С целью лучшего понимания многозначности терминологии менеджмента, рассмотрим особенности менеджмента как науки.

Менеджмент как научная дисциплина имеет несколько видов.

Виды менеджмента – это определенные области управленческой деятельности, непосредственно связанные с решением определенных задач управления. Среди классификации менеджмента можно выделить ряд критериев[11]:

1. По признаку содержания: *нормативный менеджмент, стратегический менеджмент, тактический менеджмент, оперативный менеджмент.*

2. По признаку объекта: *общий (генеральный) менеджмент и функциональный (специальный) менеджмент.* Последний охватывает отдельные области деятельности организации или фирмы. В рамках функционального менеджмента выделяют следующие виды: *инновационный менеджмент, финансовый менеджмент, инвестиционный менеджмент, производственный менеджмент, информационный менеджмент, менеджмент персонала, менеджмент качества, маркетинг-менеджмент.*

3. По отраслевой принадлежности: *банковский менеджмент, менеджмент в страховании, менеджмент в ресторанном бизнесе,*

менеджмент в образовании, менеджмент в строительстве, экологический и другие виды менеджмента.

4. По организационно-правовым формам хозяйствования: *государственный менеджмент, предпринимательский менеджмент, менеджмент общественных организаций.*

5. По уровням управления: *общегосударственный, отраслевой, региональный, местного самоуправления, межгосударственных организаций.*

6. По принадлежности к организации: *внутрихозяйственный менеджмент, внешнехозяйственный менеджмент.*

Все виды менеджмента, а именно: *менеджмент в сфере шоу-бизнеса, банковский менеджмент, менеджмент в строительстве, экологический менеджмент, менеджмент в страховании, менеджмент в ресторанном бизнесе, менеджмент в образовании* и другие используют собственные терминологические подсистемы, которые составляют единую терминологическую систему менеджмента.

Примером внутриотраслевой полисемии может быть термин *акция*:

1) с точки зрения финансового менеджмента, *акция (akcja)* – ценные бумаги, выпускаемые акционерным обществом и дающие право их владельцу на получение определенного дохода (дивиденда) из прибылей акционерного общества (*papier wartościowy, dokument stwierdzający udział jego właściciela w kapitale spółki akcyjnej*);

2) с точки зрения маркетингу, *акция (akcja)* – комплекс коммуникативных средств с целью достижения желаемой реакции объекта воздействия (аудитории) (*zespół działań mających na celu osiągnięcie zakładanego celu w stosunku do danej grupy docelowej*).

В терминологии менеджмента преобладает межотраслевая полисемия. По нашему мнению, высокая степень межотраслевой полисемии терминологии менеджмента связана с диверсификацией его видов, его распространением практически на все сферы хозяйственной и общественной деятельности. Именно такие тесные связи менеджмента с другими отраслями

науки приводят к постоянному и взаимному обогащению за счет полисемии терминов, то есть менеджмент, как отрасль науки, частично создал новые понятия, как бы экономным способом: с помощью уже существующих в обороте языковых единиц. Кроме этого многозначность терминов, которые используются в менеджменте, объясняется и другими экстралингвистическими причинами: социальными, социально-политическими, культурно-историческими и т.п.

Рассмотрим примеры межотраслевого использования терминов менеджмента:

1) в менеджменте *стиль(styl)* – особенности распорядительно-властных взаимоотношений в коллективе [17, с.156]; в лингвистике *стиль* – разновидность языка, используемая в какой-либо типичной социальной ситуации [63, с.1269] в искусстве *стиль* – совокупность признаков, характеризующих произведение искусства определенного времени, направления или индивидуальную манеру [57];

2) в менеджменте *мотив (motyw)* – непосредственная причина, которая стимулирует покупателя к действию [48,с.42]; *мотив* (изобразительное искусство) – характерный элемент, постоянно используемый в каком-либо произведении; *мотив* (литература) – простейшая составная часть сюжета; *мотив* (музыка) – простейшая ритмическая единица мелодии, состоящая из некоторой короткой последовательности звуков, объединенных одним логическим акцентом; *мотив* (биология) – специфическая последовательность нуклеотидов в ДНК или аминокислот в белках [57].

3) в менеджменте *коммуникация (komunikacja)* – обмен информацией, её содержанием между двумя и больше людьми (работниками) [38,с.127]; *коммуникация* (техника) – комплекс систем (инженерные сооружения), обеспечивающих нормальную жизнедеятельность потребителей, *коммуникация* (военное дело) – путь сообщения, линия связи, снабжения [86];

4) в менеджменте *решение (decyzyia)* – формализованный на альтернативных основах метод менеджмента, с помощью которого управляющая система организации получает возможность непосредственно влиять на управляемую [38,с.42], *решение (право)* – разновидность нормативно-правового акта, *решение (математика)* – процесс выполнения действий или мыслительных операций, направленный на достижение цели, заданной в рамках проблемной ситуации – задачи [57];

5) в менеджменте *процесс (proces)* – общий объем непрерывных взаимосвязанных действий или функций в рамках организации [47,с.692], *процесс (юриспруденция)* – процедура рассмотрения и разрешения дела (гражданского, уголовного, административного) судом; процесс (теория систем и кибернетика) – движение, изменение системы, *процесс (информатика)* – выполняемая программа компьютерной системы [57].

Таким образом, величина межотраслевого использования термина колеблется, в указанных выше примерах от 3 до 5. При этом чаще наблюдаются признаки полисемии.

Для выявления сходства слов воспользуемся методом математического анализа, заключающегося в выявлении коэффициента совпадения тождественных лексико-семантических вариантов, предложенным Мугу Р. Ю. Коэффициент семантического совпадения Q будет равен следующему отношению [50, с.16]: $Q = \frac{p \cdot x(n : (a_1 + a_2))}{2x(n : (a_1 + a_2))}$, где a_1 – количество лексико-семантических вариантов лексемы русского языка, a_2 – количество лексико-семантических вариантов соответствующей лексемы польского языка, p – количество сопоставляемых лексем (т.е. 2).

Пределом числа Q является единица, поэтому, чем больше Q приближается к 1, тем больше семантическое совпадение сопоставляемых лексем. Число Q не может быть больше единицы, а в идеальном случае (когда сопоставляемые лексемы имеют одинаковое количество лексико-семантических вариантов и все они тождественны) будет лишь равняться ей [50, с.16].

Рассмотрим многозначность терминов в русском и польском языке на примере терминов *коммуникация*(*komunikacja*) и *мотив* (*motyw*) [см. приложение 7. Анализ многозначности термина *коммуникация*(*komunikacja*); см. приложение 8. Анализ многозначности термина *мотив* (*motyw*)].

Проведенный анализ значений термина *коммуникация* (*komunikacja*) показал, что коэффициент семантического совпадения равен 0.67, а термина *мотив* (*motyw*) равен 1. Чем больше коэффициент, тем большее сходство. Таким образом, анализ многозначности терминов указывает на их значительное семантическое совпадение.

Часто в терминологии менеджмента можно встретить примеры, когда термин проявляет и внутриотраслевую многозначность и межотраслевую. Приведенный выше термин *акция* применяется, например: в политике – форма государственного, партийного или общественного действия; в искусстве – форма современного искусства; в литературоведении - значимое для развития сюжета значение.

Межотраслевые полисеманты часто предполагают наличие системной связи, так как между ними можно обнаружить некоторые общие характеристики. Вернемся к термину *санация* (pol. *sanacja*): в менеджменте – это система мероприятий по улучшению («оздоровлению») финансового положения предприятия, а в медицине – это обследование пациента врачом с целью *оздоровления* или лечения (например, в стоматологии). *Санация* (в технике) – технология восстановления и очистки трубопроводов. *Санация* (грунтоведение) – удаление загрязнённых грунтов. Как видим, существует определенная связь между понятиями. В Польше *Sanacja* – это также обиходное наименование политического движения, возникшего в связи с провозглашением Юзефом Пилсудским «моральной санации» общественной жизни, основной акцент на ликвидацию коррупции и сокращение инфляции [56,57].

Термин *процесс*, приведенный выше, на наш взгляд, характеризует движение, что и является общей характеристикой в различных отраслях.

Таким образом, особенностью терминологии менеджмента, которая ярко проявляется в процессе ее функционирования, является внутриотраслевая и межотраслевая многозначность, что может привести к некоторым недоразумениям при общении. Однако язык менеджмента не может быть закрытой системой в связи с его проникновением во все отрасли материального и нематериального производства. Также в ходе анализа выявлено значительное семантическое совпадение терминов менеджмента в русском и польском языках.

На основании проведенного анализа функционирования современной терминологии менеджмента выявлено:

1. Изменения в экономической системе стран существенно повлияло на словарный состав русского и польского языков, что привело к появлению новых терминов, которые быстро стали широко применяемыми.

2. В сфере менеджмента нередко используются терминословосочетания, которые созданы путем метафоризации.

3. Профессионализмы в менеджменте могут быть как монокультурными, так и межкультурными. Часто языком формирования профессионализмов является, особенно в Польше, английский. Продуктивными способами словообразования в русском языке являются суффиксальный, сложения, усечение, ассоциативное развертывание аббревиатур.

4. Определено, что терминология менеджмента может возникать на базе таких лексических единиц, которые проявляют свою многозначность: общепринятых слов и расширение терминологического значения терминов, которые принадлежат к исследуемой терминологии.

5. Все виды менеджмента, а именно: банковский менеджмент, менеджмент в страховании, менеджмент в ресторанном бизнесе, менеджмент в сфере шоу-бизнеса, менеджмент в строительстве, экологический и другие, используют собственные терминологические подсистемы, которые

составляют единую терминологическую систему менеджмента, что приводит к внутриотраслевой полисемии.

6. В терминологии менеджмента преобладает межотраслевая полисемия. По нашему мнению, высокая степень межотраслевой полисемии терминологии менеджмента так же связана с диверсификацией его видов, его распространением практически на все сферы хозяйственной и общественной деятельности.

7. Выявлено значительное семантическое совпадение терминов менеджмента в русском и польском языках

ВЫВОДЫ

Материал, изложенный в работе, позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Русская и польская терминоведческая наука прошла огромный путь развития. Анализ литературы показал, что общепринятого определения «термина» в науке на сегодня нет. Одни ученые рассматривают «термин» как особые слова, а другие как слова в особой функции. На наш взгляд, наиболее приемлемо определение Лейчика В.М., который достаточно полно раскрыл понятие «термин», рассмотрев его как трехслойную лексическую единицу определенной терминосистемы.

Также необходимо разделять понятия «терминология» и «термосистема». Терминология — это совокупность лексических единиц, которая формируется постепенно, соответственно к этапам формирования научно-профессиональной отрасли, тогда как терминосистема — это иерархичная система терминов, упорядоченная специалистами.

Термин представляет собой лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающий общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. Как в русском, так и в польском языках между терминологической и общеупотребительной лексикой существует постоянная связь и взаимодействие.

2. На основании системного подхода выделены и систематизированы направления становления и развития терминологии менеджмента. Проведенное исследование позволило прийти к выводу, что становление терминологии менеджмента фактически проходило в тот период, когда научный аппарат взаимосвязанных наук был достаточно развит, а развитием менеджмента, как науки, фактически занимались люди, которые четко знали традиции научного описания. Так как терминология менеджмента в основном формировалась в англоязычных государствах, то сделан акцент на

то, что язык менеджмента является частью терминосистемы именно английского языка, часто его американского варианта. При этом терминология менеджмента возникла фактически как часть терминологии бизнеса.

Сегодня ж терминология менеджмента – это отдельная отраслевая терминология. Её особенностью является также сочетание термина *менеджмент* с другими терминами, что приводит к созданию новых направлений управленческой деятельности, и, как следствие, формирование подсистем.

В ходе анализа терминов сделан вывод, что заимствования иностранных слов характерно для русской и польской терминологии менеджмента. Часто русский и польский язык не успевает предложить для нового понятия термин-аналог, который бы формировался на национальной основе.

Сегодня можно выделить два основных пути пополнения терминологии менеджмента: а) терминологизация общеупотребительной лексики; б) заимствования из других языков

3. Результаты проведенного исследования позволили выявить структурно-семантические, словообразовательные и тематические особенности данной терминологии.

Все термины менеджмента можно разделить на группы: простые, или однокомпонентные, и сложные, или многокомпонентные, термины.

В терминологии менеджмента выделяют несколько видов аббревиатур, которые различаются между собой и по способу их образования, написания и произношения. Кроме того в системе менеджмента, как в русском, так и польском языках, часто используются буквенные и звуковые инициальные аббревиатуры без перевода с английского языка

Установлено, что морфологический способ терминообразования следует считать продуктивным в образовании терминов менеджмента,

которые образуются путем соединения двух или более основ, сокращением словосочетания.

В терминологии менеджмента в качестве двух-, трёх- (и более) компонентных терминов-словосочетаний выступают словосочетания, из которых все являются терминами менеджмента, и многословные сочетания, где один или два компонента – термины менеджмента, другие – из какой-либо другой сферы лексики (общеупотребительной, специальной). При этом, сделан акцент на том, что в польском языке отсутствуют сложносоставные прилагательные как составляющие многокомпонентных терминов-словосочетаний.

Проанализированы словообразовательные особенности терминологии менеджмента. Основными отличиями в словообразовании в русском и польском языках являются разные производящие основы и разные суффиксальные элементы, что связано и с фонетическими особенностями языка. Относительно приставок в русском и польском языках наблюдаются некоторые расхождения и асимметрия.

Доказано, что в польском и русском языках наблюдается много общего в образовании синонимов и антонимов в терминологии менеджмента, в то же время в польском языке, значительно чаще, чем в русском, применяются синонимы, которые имеют одинаковую языковую принадлежность, а при формировании слов в русском и польском языках существует определенная полярность приставок однокоренных антонимов.

4. Проанализировано влияние экстралингвистических факторов на образование терминосистемы менеджмента в русском и польском языках.

Экстралингвистические факторы не имеют прямого отношения к лингвистике, это внешние факторы развития языка.

Так в процессе своего функционирования часть терминов менеджмента переходят из активного словарного состава языка в пассивный, например *ваучер, пятилетка, хозрасчет, перестройка*, а в то же время большая часть терминологии менеджмента перешла в русском и польском языках из

пассивного в активный: *менеджер (menedżer), предприниматель (przedsiębiorca), мотивация (motywacja)* и др. Такой переход легко поясняется функционированием терминологии в разном временном периоде и изменениями в экономической системе стран.

Англоязычная терминология сегодня, в условиях глобализации, часто воспринимается не как собственно англоязычная, а как интернациональная, для всех доступная и приемлемая. В польском языке многие англоязычные слова пишутся также как в «материнском языке». Изменения в написании иностранных терминов, например в польском языке, иногда вносились в процессе их функционирования.

Многозначность терминов, которые используются в менеджменте, объясняется экстралингвистическими причинами: социальными, социально-политическими, культурно-историческими и т.п.

В ходе исследования доказано, что система терминов менеджмента является неоднородной и сложной, в процессе ее функционирования проявляются специфические черты, которые связаны с историческим развитием менеджмента как науки, особенностями русского и польского языка.

5. Установлены особенности функционирования терминологии менеджмента в русском и польском языках.

Всю совокупность русской и польской терминологии менеджмента классифицировано на 4 группы: 1) общеэкономические термины; 2) бизнес-терминология; 3) междисциплинарные термины, функционирующие в ряде научных дисциплин; 4) специфическая собственная терминология менеджмента

Особенностью терминологии менеджмента польского и русского языка, которая проявляется при их одновременном функционировании в сфере делового общения, является несовпадение значений похожих слов.

Также существует значительное количество заимствованных терминов с других языков, которые функционируют и в русском, и польском языках.

В сфере менеджмента, особенно в статьях, в газетах и журналах, нередко используются терминословосочетания, которые созданы путем метафоризации. Еще достаточно часто в менеджменте используют эпонимы.

В специальной лексике менеджмента можно выделять термины и профессионализмы. Профессионализмы в менеджменте могут быть как монокультурными, так и межкультурными, часто языком формирования профессионализмов, особенно в польском, является английский. Что поясняется, например, в Польше, модой на англицизмы, что приводит к довольно точному использованию оригинала.

Определено, что терминология менеджмента может возникать на базе таких лексических единиц, которые проявляют свою многозначность: общепринятых слов и расширение терминологического значения терминов, которые принадлежат к исследуемой терминологии.

В терминологии менеджмента преобладает межотраслевая полисемия. Доказано, что высокая степень межотраслевой полисемии терминологии менеджмента также связана с диверсификацией его видов, его распространением практически на все сферы хозяйственной и общественной деятельности. В ходе исследования терминов менеджмента, выявлено значительное семантическое совпадение в русском и польском языках. Таким образом, особенностью терминологии менеджмента, которая ярко проявляется в процессе ее функционирования, является внутриотраслевая и межотраслевая многозначность, что может привести к некоторым недоразумениям при общении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдулла Валид Латиф. Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ): дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01 /Московский педагогический государственный университет. Москва, 2017. 359с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). Москва : Высшая школа, 1977. 240 с.
3. Архипенко Л. М. Етапи і типи адаптації однослівних англомовних фінансово-економічних термінів. *Культура народів Причорномор'я*. 2003. № 44. С. 83 – 84.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.
5. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. Москва : Рус. яз., 1986. 448 с
6. Багана Ж., Таранова Е. Словообразовательные и структурные особенности терминов женской косметики в русском и немецком языках. *Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки*. 2011. № 12 (107). Выпуск 10. С. 73-87.
7. Баскаков Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР. Вопросы терминологии. Москва : Изд. АН СССР, 1961. 267с
8. Белые воротнички. URL: https://www.e-executive.ru/wiki/index.php/Белые_воротнички (дата обращения: 09.11.2020).
9. Борисова М.К. Терминология и терминосистема: аспекты корреляции. URL: https://pglu.ru/upload/iblock/d0d/ch_05_sim_1_sektsii_11_14-m.k.-borisova-28.pdf (дата обращения: 20.09.2020).
10. Борщевская Т.С. Английские заимствования в сфере экономического менеджмента. URL: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/10.htm (дата обращения: 25.09.2020).

11. Виды менеджмента. URL:<https://discovered.com.ua/management/vidy-menedzhmenta/>(дата обращения:17.11.2020).
12. Виноградов В.В. Русский язык. Москва : Высш. шк., 1972. 616 с.
13. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. *Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению*. Москва, 1939. С. 3–54.
14. Воронков А.Н., Колосова Т.В. Словарь по менеджменту: учебное пособие. Нижегород. гос. архит.-строит. ун-т. Н. Новгород : ННГАСУ, 2013. 125 с.
15. Высоцкая З. И. Термины–синонимы в научно-экономических работах Ивана Франко. Языки мира – в мир языков: межвузовский сборник научных статей. 2015. Вып. 6. С.43-51.URL:<https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/123168/1/Высоцкая%20З.И.%20ТЕРМИНЫ-СИНОНИМЫ%20В%20НАУЧНО%20ЭКОНОМИЧЕСКИХ%20РАБОТАХ%20ИВАНА%20ФРАНКО.pdf> (дата обращения: 09.11.2020)
16. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459с.
17. Гірняк О.М., Лазановський П.П. Менеджмент: теоретичні основи і практикум: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти Київ : Магнолія плюс; Львів : Новий світ -2000, 2003. 336 с.
18. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебн. пособие. Москва : Высш.шк.,1987. 104с.
19. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. 448 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/part-006.htm> (дата обращения:17.11.2020).
20. Горбунова Н. Н., Раздубев А. В. Сравнительно-сопоставительный анализ тезаурусных моделей терминосистем менеджмента и нанотехнологий (на материале современных англоязычных терминосистем). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 2 (44).

- C. 167-171. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-tezaurusnyh-modeley-terminosistem-menedzhmenta-i-nanotehnologiy-na-materiale-sovremennyh> (дата обращения: 10.11.2020).
21. Горбунова Н.Н. Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика. дисс. ... докт. филол. наук : 10.02.04 /ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет». Пятигорск , 2014. 247с.
 22. Гринев С. В. Введение в терминоведение. Москва : Московский Лицей, 1993. 309 с.
 23. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва : Издательский центр Академия, 2008. 304 с.
 24. Гуничева Е.Л., Хусаинова С.В. Учебно-методическое пособие для изучения и проведения практических занятий по дисциплине «Инновационный менеджмент». Елабуга : Издательско-полиграфический отдел ФГАОУ ВО ЕИ К(П)ФУ, 2017. 77 с.
 25. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. Москва : Наука, 1977. 243 с.
 26. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. *Исследования по русской терминологии*. Москва, 1971. С. 7-67.
 27. Дейли Дж. Эффективное ценообразование — основа конкурентного преимущества. Москва :Вильямс, 2004.302 с.
 28. Дроздова Т.В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке: на материале терминологии производства искусственного холода: автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.04/ Московский шосударственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тереза. Москва, 1989. 24 с.
 29. Евсеева И. В. Современный русский язык. Актуальные вопросы морфемики, морфонологии и словообразования: учебное пособие.

- Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. 204 с. URL: https://studref.com/497657/literatura/kombinirovannye_affiksialnye_sposoby_slovoobrazovaniya (дата обращения: 08.11.2020).
30. Закирова Е.С. Некоторые вопросы терминоведения и терминографии как компонентов общей теории языка для специальных целей (ЯСЦ, LSP). *Известия МГТУ «МАМИ»*. 2013. № 1(15) т. 6 С.20-26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-terminovedeniya-i-terminografii-kak-komponentov-obschey-teorii-yazyka-dlya-spetsialnyh-tseley-yasts-lsp/viewer> (дата обращения: 15.09.2020).
31. Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/аффиксация> (дата обращения: 20.10.2020).
32. Калинин А.В. Лексика русского языка. Москва : Флинта, 2013. 320 с.
33. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. *Язык и личность*. Москва : Наука, 1989. С. 3-8.
34. Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. *Современные проблемы терминологии в науке и технике: сб. ст.* Москва : Наука, 1969. С. 32–61.
35. Корнеева А.Ю. Активные процессы в русской экономической терминологии последних десятилетий. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktivnye-protsessy-v-russkoj-ekonomicheskoy-terminologii-poslednih-desyatiletij> (дата обращения: 13.11.2020).
36. Краснопольська Н. Запозичення в українській термінології менеджменту. URL: <http://science.lpnu.ua/terminology/all-volumes-and-issues/visnik-no-675-2010/zapozichennya-v-ukrayinskiy-terminologiyi> (дата обращения: 04.10.2020).
37. Крушевский Н.В. Очерк науки о языке. Казань : Типография Императорского Университета, 1883. 153 с.

38. Кузьмін О.Є., Мельник О.Г. Теоретичні та прикладні засади менеджменту: навчальний посібник. Львів : Національний університет «Львівська політехніка», Інтелект-Захід, 2002. 228 с.
39. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А Термин: определение понятия и его сущностные признаки. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki/viewer> (дата обращения: 24.09.2020).
40. Левковская К.А. Теория слова. Москва : Высш. шк., 1962. 300 с.
41. Лейчик В. М. Терминология и терминосистема. *Научно-техническая терминология: сб. научн. тр.* 2000. Вып. 2. С. 54–55.
42. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва : КомКнига, 2009. 256с.
43. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образование. Москва : Наука, 1973. 152 с.
44. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. 159 с.
45. Манерко Л.А. Семантика сложноструктурных субстантивных языковых единиц. *Семантика языковых единиц: доклады VI конференции с международным участием.* (м. Москва, 1998г.) Москва : СпортАкадемПресс, 1998. С. 330–332.
46. Матрица БКГ. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Матрица_БКГ (дата обращения:14.11.2020).
47. Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф. Основы менеджмента. Москва : Дело ЛТД, 1994. 702с.
48. Мороз Л.А., Чухрай Н.І. Маркетинг. Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2002. 244 с.
49. Мороз О.В. Парадигматические отношения терминов концептосферы «ультразвуковой контроль изделий из металла» в английском и русском языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* Тамбов,

2016. № 7(61). С. 110-112. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2016_7-1_34.pdf (дата обращения: 08.11.2020).
50. Мугу Р. Ю. Полисемантизм соматической лексики: автореф. дисс. ... докт. филол. наук : 10.02.01, 10.02.20. Майкоп, 2003. 23 с.
51. Ордокова Ф.М. Принципы формирования отраслевой терминологии (на материале терминов экономики сельского хозяйства). дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.19./Карбардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова. Нальчик, 2017. 166 с. <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/principy-formirovaniya-otraslevoj-terminologii.html> (дата обращения: 15.09.2020).
52. Орлов А.И. Менеджмент: учебник. Москва : Изумруд, 2003. 298 с. URL: http://www.aup.ru/books/m151/1_1.htm (дата обращения: 22.09.2020)
53. Проценко Т.В. Історія виникнення науки про терміни, сучасний стан та перспективи розвитку в Україні. URL: http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/03_protzenko.pdf (дата обращения: 15.09.2020).
54. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов. Москва : Просвещение, 1967. 542 с
55. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Москва : Просвещение, 1976. 399 с.
56. Сайт Wikipedia на польском языке. URL: <https://pl.wikipedia.org/> (дата обращения: 18.11.2020)
57. Сайт Википедия на русском языке. URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 18.11.2020).
58. Сафарян Д.А. Синонимы и антонимы в английском языке. URL: https://pgu.ru/upload/iblock/bac/Pages-from-CH._2._80-ekz_26.pdf (дата обращения: 10.11.2020).
59. Синявская С.П. Пути формирования и словообразовательные особенности английской терминологии эндокринологии. *Проблемы*

филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр.
Санкт-Петербург : С.-Петербур. ун-т, 2002. С.209–215.

60. Система функций термина. URL: https://studopedia.su/18_174723_sistema-funktsiy-termina.html (дата обращения: 20.10.2020).
61. Словарь великорусского языка делового общения. URL: www.slengari.ru (дата обращения: 15.11.2020).
62. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. URL: <https://synonymonline.ru/synonyms.html> (дата обращения: 09.11.2020).
63. Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. Москва : Советская энциклопедия, 1985. 1600 с.
64. Соссюре Ф.де. Курс общей лингвистики /редакция Ш. Балли и А. Сеше. Екатеринбург : Из-во Урал. ун-та, 1999. 432с.
65. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. Москва : Академия, 2003. 252с.
66. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва : Либроком, 2012. 248 с.
67. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва : Наука. 1989. 246 с.
68. Суффиксальный способ образования слов. Примеры. URL: <https://russkiiyazyk.ru/slovoobrazovanie/suffiksalnyiy-sposob-obrazovaniya-slov-primeryi.html>
69. Таранова Е. Н. Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований. *Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки.* 2011. № 24 (119). Выпуск 12. С.142-149.
70. Твердохлеб О.Г. Профессионализмы в речи людей разных профессий. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/professionalizmu-v-rechi-lyudej-raznykh-professij.html>(дата обращения: 15.11.2020)
71. Теглівець Ю.В. Особливості лексико-семантичних процесів у радіотехнічній та електротехнічній термінології. *Актуальні проблеми*

гуманітарних і соціальних наук: матеріали другої університет. конф. молод. науковців, м. Львів, 17 червня 2010 р. Львів, 2010. С.13-15.

72. Тесленко И.В. История менеджмента: учебное пособие. Екатеринбург : УГТУ – УПИ, 2009. 140 с. URL: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/26547/1/978-5-321-01545-2.p> (дата обращения: 20.09.2020).
73. Толковый словарь [авт.-сост. С.И. Ожегов]. URL: <https://endic.ru> (дата обращения: 18.11.2020).
74. Формановская Н.И., Ширяев Е.Н., Иванов Л.Ю. Профессионализмы. Культура русской речи. Москва : Флинта: Наука, 2003. 840 с.
75. Христюк А.Б., Шанаєва-Цимбал Л.О. До питання ролі запозичень в сучасній українській економічній термінології. URL: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Filol/article/view/10242/9033> (дата обращения: 04.10.2020).
76. Цыпленкова М. В, Моисеенко И. В, Гуремина Н. В. Основы менеджмента: учебное пособие. Москва : Изд. дом. Академия естествознания, 2013. 129 с. URL: <https://www.monographies.ru/ru/book/section?id=6561> (дата обращения: 22.09.2020)
77. Чистюхина С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка. <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhotraslevaya-polisemiya-v-terminologicheskoy-sisteme-sovremennogo-angliyskogo-yazyka> URL: (дата обращения: 17.11.2020).
78. Чупрякова О.А. Парадигматические отношения в лексике: конспект лекций. Казань : Каз.федер. ун-т., 2014. 39с.
79. Шарафутдинова Н. С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе». *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 168-171

80. Шарафутдинова Н. С. Прагмонимы в специальной лексике по авиации (в русском, немецком и английском языках). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Часть 2. С. 175-179
81. Ширяева Т.А. Когнитивная модель делового дискурса: монография. Пятигорск, 2006. 256 с.
82. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Москва, 2008. 280 с.
83. Яковлева А.А. К вопросу о понятии «термин» в современной лингвистике. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-termin-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 26.09.2020).
84. Ciborowski L. Zarządzanie i dowodzenie w organizacjach zhierarchizowanych URL: <http://oamquarterly.polsl.pl/wp-content/uploads/2018/01/05-Ciborowski-KN12.pdf> (дата обращения: 09.11.2020).
85. Cierpich A. Zapożyczenia angielskie w polszczyźnie korporacyjnej. Kraków : Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum w Krakowie, 2019, 314с.
86. Encyklopedia PWN. URL: <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/zarzadzanie;4000464.html> (дата обращения: 21.08.2020).
87. Encyklopedia Zarządzania. URL: <https://mfiles.pl/pl/index.php/Biznes> (дата обращения: 21.08.2020).
88. Felber H. Terminology manual. Paris: Unesco/Infoterm, 1984. 426p
89. Kochanowski S. Problematyka definiowania dowodzenia. URL: https://depot.ceon.pl/bitstream/handle/123456789/17416/Problematyka_definiowania_dowodzenia.pdf?seq (дата обращения: 24.09.2020).
90. Kuć J. Nowe profesjolektalne słownictwo polskie (na przykładzie języka zawodowego menedżerów i trenerów). URL: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak2/subor/34.pdf> (дата обращения: 16.11.2020).

91. Lachiewicz S., Matejun M. Ewolucja nauk o zarządzaniu, [w:] Zakrzewska-Bielawska A. (red.), Podstawy zarządzania, Oficyna a Wolters Kluwer business, Warszawa 2012. URL: www.matejun.pl (data обращения: 22.09.2020)
92. Masojć I. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Słowotwórstwo rzeczowników : skrypt dla studentów / Litewski Uniwersytet Edukologiczny. Wydział Filologiczny. Centrum Języka Polskiego, Kultury i Dydaktyki. Wydanie internetowe. Vilnius : Lietuvos edukologijos universiteto leidykla, 2015. 124 p.
93. Online etymology dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=business> (data обращения: 21.08.2020).
94. Szerszunowicz J. Quasi-ekwiwalenty związków frazeologicznych w teorii, frazeografii i translatoryce. https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/3789/3/Quasi_ekwiwalenty.pdf (data обращения: 09.11.2020).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Обобщение подходов к трактовке категории «термин»

Автор	Определение
1	2
Лейчик В.М. [42]	лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности
Даниленко В.П. [25]	слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции
Баскаков Н.А. [7, с.57]	точно соответствующее обозначаемому понятию устойчивое, моносемичное, т.е. однозначное по своему значению и соотнесенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание, характеризующееся унифицированным употреблением его в данной отрасли терминологии
Климовицкий Я.А. [34, с.35]	термин – это слово (или словосочетание), языковой знак, который соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники
Винокур Г. О. [13, с. 5].	термины — это не особые слова, а только слова в особой функции... В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально
Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. [39].	слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания
Реформатский, А. А. [54, с. 110].	термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей
Ахманова О. С. [4, с. 474]	термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов
Суперанская, А. В. [66, с. 34]	За термином всегда стоит предмет мысли, но не мысли вообще, а специальной мысли, ограниченной определенным полем



Рис. Подходы к процессу терминообразования

Управленческие революции и этапы развития управления

Название	Период	Краткая характеристика
Религиозно-коммерческая	Древний Шумер	Возникновение письменности, появление касты жрецов-коммерсантов которые проводили торговые операции. Построенные в 3000—2000 гг. до н. э. египетские пирамиды свидетельствуют о высоком уровне управленческого искусства
Светско-административная	1792—1750 гг. до н. э	Издание свода законов в Вавилоне, регламентирующих порядок управления государством.
Производственно-строительная	605—562 гг. до н. э.	Интеграция различных методов государственного управления в контроль и регулирование производственной и строительной сферы.
Индустриальный прогресс	XVII—XVIII вв	Зарождение профессионального управления
Бюрократическая	конец XIX — начало XX вв.	Разделение труда, формирование крупных иерархических структур, рост масштабов производства. Возникновение науки управления-менеджмента.

Обобщение подходов к трактовке категории «менеджмент»

Автор	Определение
Оксфордский словарь [38,с.7]	1) это способ и манера общения с людьми (работниками); 2) это власть и искусство руководства; 3) это умения и административные навыки организовывать эффективную работу аппарата (служб) 4) органы управления, административные единицы, службы, подразделения
П. Друкер [17,с.11]	это особый вид деятельности, который преобразует неорганизованную толпу, в эффективную и продуктивную группу.
Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф. [47, 15]	процесс планирования, организации, мотивации и контроля, необходимый для формулирования и достижения организационных целей
Орлов А.И. [52]	1) Менеджмент понимается как вид трудовой деятельности. 2) Менеджментом называют сам процесс управления, со всеми его функциями, методами и средствами. 3) Менеджмент – это орган управления, например, совокупность подразделений аппарата управления, объединяющего менеджеров. Другими словами, менеджментом называют организационную структуру, предназначенную для управления той или иной организацией, регионом, страной. 4) Под менеджментом понимают категорию людей, профессионально занимающихся управлением, работающих на должностях, входящих в аппарат управления. 5) Менеджмент – это научная дисциплина, посвященная проблемам, возникающим, когда люди управляют людьми. 6) Менеджмент – это не только наука, но и искусство управления. Управленческая наука дает скорее общие ориентиры, чем конкретные инструкции на каждый конкретный акт управления. Реальное управление, особенно оперативное – скорее искусство, чем наука. Менеджеру необходимы не только знания, но и интуитивное понимание людей, которыми он управляет. 7) Наконец, менеджмент – это учебная дисциплина, посвященная управлению
А.Н. Воронков, Т.В. Колосова [14]	Менеджмент (англ. management) – 1) управление в хозяйственной сфере деятельности; 2) совокупность функций планирования, реализации, управления, контроля, необходимых для организации любой деятельности на том или ином иерархическом уровне «рыночной» экономики; 3) управление экономикой, производством, персоналом, ресурсами и т.д. в условиях демократического рынка.
Тесленко И.В [72,с.5]	это совокупность конкретных механизмов управления, существующих в рыночном обществе
Цыпленкова М В, Моисеенко И В, Гуремина Н В, Бондарь Ю А [76]	термин «менеджмент» применяется к управлению социально-экономическими процессами на уровне организации (фирмы, предприятия).
Дафт Р.Л. [76]	эффективное и производительное достижение целей организации посредством планирования, организации, руководства и контроля организационных ресурсов

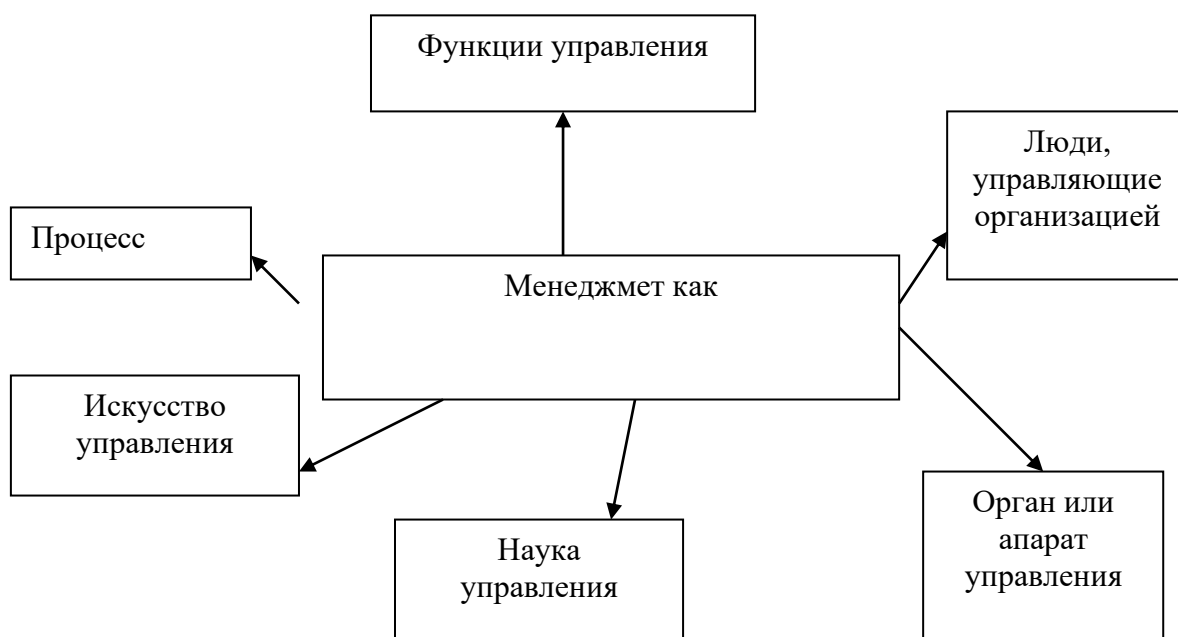


Рис. Подходы к определению менеджмента

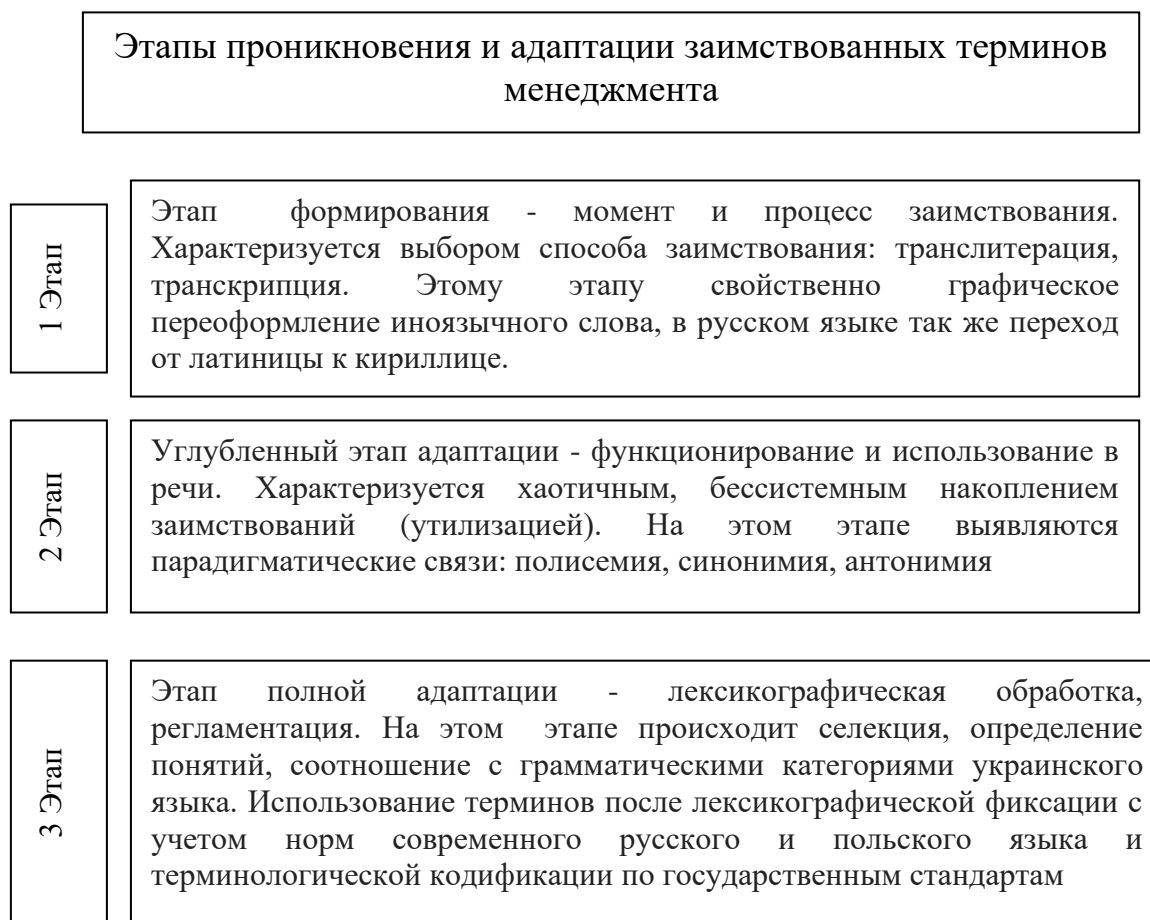


Рис. Этапы проникновения и адаптации заимствованных терминов менеджмента [32,33]

Анализ многозначности термина *коммуникация*(*komunikasja*)

<i>коммуникация</i>	<i>komunikasja</i>
обмен информацией, её содержанием между двумя и больше людьми	
путь сообщения, линия связи, снабжения	
комплекс систем (инженерные сооружения)	транспорт
$Q=2x(n: (a1+a2)) = 2 x(2:(3+3))= 0,67$	

Анализ многозначности термина *мотив* (*motyw*)

<i>мотив</i>	<i>motyw</i>
причина, которая стимулирует к действию	
простейшая составная часть сюжета	
характерный элемент, постоянно используемый в каком-либо произведении	
специфическая последовательность нуклеотидов в ДНК или аминокислот в белках	
простейшая ритмическая единица мелодии,	
$Q=2x(n: (a1+a2)) = 2 x(5:(5+5))= 1$	

РУССКО-ПОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ МЕНЕДЖМЕНТА

Агент (лат. *agentis* «действие») Заимств. из нем. яз. в начале XVII в. Нем. *Agent* — из франц. яз., где оно восходит к лат. *agens, agentis*, причастному производному от *agere* в значении «преследовать, ловить, искать». Агент буквально — «охотник, сыщик».– 1) оптовый торговец, представляющий покупателя или продавца на относительно постоянной основе, выполняющий лишь небольшое количество функций и не принимающий на себя права собственности на товар; 2) юридическое или физическое лицо, совершающее операции по поручению другого лица (принципала) за его счет или от его имени, не являясь при этом его служащим

Agent (łac. *agentis*) – 1) osoba działa w imieniu innej osoby, czy innej osoby, organizacji lub obcego rządu; 2) zatrudnioną przez artystę (inaczej menedżer albo impresario), 3) przedstawiciela firmy (agent handlowy).

Активы (англ. *activus* – действительный, деятельный) Слово заимствовано из французского, где *actif* восходит к латинскому *activus*, которое представляет собой суффиксальное производное от *actus* – «действие», первоначально – от глагола *agere* – «делать, действовать».

– 1) любая собственность компании: оборотный капитал (наличные деньги, инвестиции, дебиторская задолженность, сырье и полуфабрикаты, межцеховые запасы), основной капитал (недвижимость, машины, оборудование), нематериальные активы (патенты, репутация, деловая марка, информация и т.д.)

Aktywa (łac. *activus* – „czynny”) – to kontrolowane przez dany podmiot gospodarczy zasoby majątkowe o wiarygodnie określonej wartości, powstałe w wyniku przeszłych zdarzeń, mające na celu osiągnięcie w przyszłości korzyści ekonomicznych.

Акция (фр. *action*). От лат. *actio* «движение, действие, поступок», далее из *agere* «приводить в движение, гнать» (восходит к праиндоевр. *ag-*«гнать,

двигать»). Русск. акция в значении «действие» — со времени Петра I, заимств. через голл. *aktie*, нем. *Aktie* или польск. *akcja*.— 1) ценные бумаги, выпускаемые акционерным обществом и дающие право их владельцу на получение определенного дохода (дивиденда) из прибылей акционерного общества. 2) комплекс коммуникативных средств с целью дотригения желаемой реакции объекта воздействия (аудитории).

Акція – (лат. *actio* – „działanie”) – 1) papier wartościowy, dokument stwierdzający udział jego właściciela w kapitale spółki akcyjnej. 2) zespół działań mających na celu osiągnięcie zakładanego celu w stosunku do danej grupy docelowej/

Общество (древнерусское – общество (от обчий)). В русских литературных памятниках слово «общество» встречается с конца XI в., однако возникло оно значительно раньше. Это слово является производным от прилагательного «общий», которое употреблялось (и сейчас употребляется в некоторых диалектах) с буквой «ч». Последнее, в свою очередь, образовано от глагола «общаться» (разговаривать, обмениваться словами и мыслями), в котором сохранилась общеславянская основа *obyťjь* со значением «распространенный». — 1) коммерческие организации с разделённым на доли (вклады, акции) учредителей (участников) капиталом (складочным для товариществ, уставным для обществ). Хозяйственные общества создаются в форме: акционерных обществ (в том числе публичных или непубличных); обществ с ограниченной ответственностью; общество с дополнительной ответственностью; общество с полной ответственностью; коммандитное общество

Spółka od XVIII w. (daw. też **współka**) wspólne działanie, wspólnota interesów, zamierzeń, do spółki, przest. na spółkę „wspólnie, razem, łącznie z kimś” – 1) w potocznym znaczeniu forma współdziałania, zwłaszcza gospodarczego, osób mających wspólny cel; 2) w znaczeniu prawnym — zróżnicowana, ale wyodrębniona normatywnie odrębna instytucja prawna, forma współdziałania (zrzeszenia) podmiotów prawa cywilnego; są to nieliczne, w uregulowaniu

polskiego prawa, stosunki wielostronne. W wyniku długotrwałej ewolucji w praktyce obrotu prawnego i w procesie rozwoju historycznego prawa ukształtowały się różne rodzaje spółek. W polskim prawie podstawowa regulacja dotycząca spółek jest zawarta w Kodeksie cywilnym oraz w Kodeksie spółek handlowych (ksh). Kodeks cywilny zawiera definicję spółki cywilnej, natomiast ksh — spółek handlowych. Z przepisów ksh wynika podział spółek na: 1) osobowe — jawną, partnerską, komandytową i komandytowo-akcyjną, 2) kapitałowe — akcyjną i z ograniczoną odpowiedzialnością. Spółka cywilna — najstarsza forma spółki, w której wkład może polegać na wniesieniu do spółki własności lub innego prawa lub też na świadczeniu usług; normuje ją w Polsce Kodeks cywilny. Spółka jawna pochodzi ze spółki cywilnej, służy prowadzeniu średnich przedsiębiorstw przemysłowych i handlowych; wspólnicy odpowiadają solidarnie i nieograniczenie; w polskim prawie uregulowanie spółki jawnej pojawiło się w Kodeksie handlowym (kh) z 1934, nie zostało uchylone po wejściu w życie Kodeksu cywilnego, a aktualnie jest zawarte w przepisach ksh. Spółka partnerska jest typem spółki osobowej, jej cechą charakterystyczną jest to, że partnerem (wspólnikiem) może być jedynie osoba wykonująca wolny zawód. Spółka komandytowa różni się od spółki jawnej tym, że przynajmniej jeden wspólnik odpowiada za zobowiązania spółki tylko do wysokości ustalonej w umowie sumy, pozostali odpowiadają nieograniczenie. Spółka komandytowo-akcyjna, spółka o cechach mieszanych, do której mają zastosowanie zarówno przepisy dotyczące spółek osobowych, jak i kapitałowych (zwłaszcza regulacje spółki akcyjnej); ma na celu stworzenie zarówno możliwości dokapitalizowania prowadzonej działalności, jak i podstaw do większego wpływu stron angażujących kapitał (akcjonariuszy) na prowadzoną przez nią działalność. Ten ostatni element powoduje, iż przypisuje się jej więcej cech spółek kapitałowych niż osobowych. Jest jednak spółką osobową mającą na celu prowadzenie przedsiębiorstwa pod własną firmą, w której co najmniej jeden ze wspólników odpowiada za zobowiązania bez ograniczeń (komplementariusz) i co najmniej jeden ze wspólników jest akcjonariuszem. Spółka akcyjna jest uregulowana w KSH. Jest

spółką kapitałową mającą osobowość prawną, od chwili wpisania do KRS. Polega na tym, że kapitał zakładowy składa się z wkładów założycieli, którzy otrzymują akcje; istnieje możliwość wprowadzenia akcji do obrotu publicznego (w tym na giełdę) i łatwiejszego pozyskiwania kapitału przez emisje nowych akcji oraz obligacji, także lepszą, instytucjonalną ochronę akcjonariuszy i wierzycieli; posiadacze akcji nie odpowiadają za zobowiązania spółki, tylko ponoszą ryzyko lokaty kapitału do wysokości ceny nabycia akcji oraz czerpią zyski (dywidenda). Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością jest uregulowana w ksh i stosuje się do niej zasady ogólne dotyczące spółek handlowych i kapitałowych. Pozwala na prowadzenie przedsiębiorstwa bez ryzyka narażenia całego majątku wspólników, ponieważ wspólnicy odpowiadają wobec wierzycieli spółki tylko do wysokości imiennych udziałów w spółce.

Акционерное общество (англ. joint-stock company) – добровольное объединение юридических и физических лиц, капитал которого образуется путем выпуска и продажи акций.

Spółka akcyjna - spółka prawa handlowego o charakterze kapitałowym, w której kapitał zakładowy składa się z wkładów założycieli, którzy otrzymują akcje; nie odpowiadają oni za zobowiązania spółki akcyjnej, tylko ponoszą ryzyko lokaty kapitału do wysokości ceny nabycia akcji i czerpią zyski (dywidenda).

Алгоритм (по латинской форме имени среднеазиатского математика Аль-Хорезми Algorithmi) – 1) система последовательных действий, применяемых по строго определенным правилам, приводящая к решению поставленной задачи; 2) узаконенные правила действия или разработанные шаги действий на уровне отрасли, предприятия, исследуемого и внедренного экономического, политического и социального явления для достижения поставленной цели.

Algorytm – termin algorytm pochodzi od zlatynizowanej formy nazwiska uczonego arabskiego Al-Chuwarizmi (**łac. Algorismus, Algorithmus**), który w IX w. w Traktacie o rachowaniu na liczbach indyjskich podał przejęty z indyjskich tekstów astronomicznych pozycyjny sposób zapisywania liczb (za pomocą

dziesięciu cyfr) i metody wykonywania działań arytmetycznych wykorzystujące ten zapis. Znaczenie terminu algorytm, ograniczone początkowo do przepisów na proste postępowania rachunkowe, uległo następnie rozszerzeniu; wraz z rozwojem informatyki algorytm stał się jej podstawowym pojęciem i obiektem badań (analiza algorytmów). Przepis postępowania prowadzący do rozwiązania ustalonego problemu, określający ciąg czynności elementarnych, które należy w tym celu wykonać

Анализ (гр. analysis) от греч. *αναλυσις* – разложение, расчленение – метод научного исследования явлений и процессов, в основе которого лежит изучение составных частей, элементов изучаемой системы.

Analiza (gr. análisis „rozłożenie”, „rozbiór”) — wieloznaczny termin stosowany w różnych dziedzinach nauki i techniki oraz w języku potocznym. Analiza w znaczeniu podstawowym, zgodnym z etymologią słowa, nazywa się postępowanie lub proces polegający na rozłożeniu pewnego obiektu (abstrakcyjnego lub fiz.) na elementy składowe (części, cechy, relacje); może być zabiegiem fiz. (wywołującym zmiany w obiektach, których dotyczy) lub czynnością myślową; przykładami a. w tym znaczeniu są m.in.: analiza chemiczna, analiza dźwięku, a. obrazu, a. widma sygnału (widmo sygnału). Analiza nazywa się też, w zasadzie niepoprawnie z etymologicznego punktu widzenia, postępowanie (proces myślowy, przeprowadzony eksperyment) mające na celu głębsze poznanie problemów, zjawisk, układów fiz. itp., a także metodę lub zbiór metod badawczych stosowanych w danej dziedzinie nauki i techniki; do tej grupy znaczeń zalicza się m.in.: a. historyczną, analizę ekonomiczną, analizę statystyczną, analizę czynnikową. Obie grupy znaczeń przenikają się wzajemnie. W sensie potocznym a. oznacza rozważanie, zastanowienie, namysł. Analiza w znaczeniu podstawowym często uważa się za przeciwieństwo syntezy. Badania analityczne, zapoczątkowane m.in. przez Kartezjusza (Rozprawa o metodzie) i Galileusza (Rozmowy i dowodzenie matematyczne), stanowią jedną z podstaw metodologicznych rozwoju nowożytnej nauki.

Антрепренер (фр. entrepreneur) Происходит от франц. *entrepreneur* «предприниматель; антрепренёр» (с XIII века), из гл. *entreprendre* «предпринимать, затевать». – 1) предприниматель, который изыскивает средства для организации бизнеса и тем самым берет на себя предпринимательский риск; 2) предприниматель, принимающий на себя риск основания нового бизнеса или новой компании.

Przedsiębiorca (fr. entrepreneur) – jest właścicielem lub menedżerem przedsiębiorstwa, które poprzez ryzyko i inicjatywę stara się osiągać zyski. W polskim systemie prawa nie ma jednolitej definicji przedsiębiorcy. Funkcjonujące definicje sprowadza się do tego, że przedsiębiorcą jest podmiot prawa, który prowadzi we własnym imieniu działalność gospodarczą (lub zawodową).

Аутсорсинг (от англ. outsourcing: (outer-source-using) использование внешнего источника и/или ресурса из out «вне» + source «черпать, получать»). – передача сторонней фирме некоторых функций или частей бизнеса предприятия.

Outsourcing (skrót z ang. outside-resource-using, ang. out „na zewnątrz” source „źródło”) – wydzielenie ze struktury organizacyjnej przedsiębiorstwa niektórych realizowanych przez nie samodzielnie funkcji i przekazanie ich do wykonania innym podmiotom

Баланс (фр. balance) Появилось в русском языке в начале 17 века в значении "равновесие". Франц. *balance*, буквально — весы, от лат. *bilanx* — имеющий две весовые чаши) – 1) отчет о финансовом состоянии, раскрывающий информацию по счетам активов, обязательств и собственного капитала предприятия или организации на определенную дату.

Bilans (łac. bilanx (waga) o dwóch szalach (talerzach)' od bi-'podwójny' i lanx dop. lancis 'misa; szala) – zestawienie aktywów i pasywów jednostki sporządzane na początek (bilans otwarcia) i koniec (bilans zamknięcia) okresu sprawozdawczego (obrachunkowego) w organizacjach prowadzących księgowość według zasad tzw. pełnej rachunkowości. Należy do obowiązkowych elementów sprawozdania finansowego.

Бенчмаркинг (англ. *bentmarking*) термин «бенчмарк» происходит из области торговли тканью, которую отмеряли и отрезали, используя линейку, прибитую к прилавку. Таким образом, на скамье – прилавке (англ. «*бенч*») производится отметка (англ. «*марк*») – 1) сравнительный анализ эффективности и особенностей функционирования субъектов хозяйственной деятельности или локальных экономических систем в пределах одной отрасли или сферы деятельности с целью выявления средней ситуации, а также лидеров и их изучения.

Benchmarking (badania porównawcze lub analiza porównawcza) Etymologia wskazuje, iż językowych korzeni terminu „benchmarking” należy doszukiwać się w geodezji, gdzie pojawia się słowo „**benchmark**”, oznaczające znak wykonany w widocznym miejscu (na skale, ścianie czy budynku), służący za punkt odniesienia przy wyznaczaniu lokalizacji lub wysokości obiektu nad poziomem morza w pomiarach topografii terenu i pływów oceanicznych Pojęcie „benchmarking” po raz pierwszy pojawiło się pod koniec lat 70. XX w. w dziedzinie informatyki. Praktyka stosowana w zarządzaniu, polegająca na porównywaniu procesów i praktyk stosowanych przez własne przedsiębiorstwo, ze stosowanymi w przedsiębiorstwach uważanych za najlepsze w analizowanej dziedzinie. Wynik takiej analizy służy jako podstawa doskonalenia. Jest to praktyczna realizacja przysłowia: „trzeba się uczyć na błędach, ale lepiej uczyć się na błędach cudzych, niż na swoich”.

Бизнес (англ. *business*) первокорни этого слова не ясны. В современном английском существительное *business* (занятие, дело) связано с прилагательным *busy* (занятый) через суффикс *-ness*. В староанглийском *bisignes* первоначально (до середины 14 века) означало состояние сильной занятости, суеты и беспокойство, будучи образовано от *bisig*(тщательный, обеспокоенный, занятый, прилежный). В значении рода занятий человека слово употреблялось с 14 века, а в значении профессиональной, коммерческой деятельности употребляется с начала 18 века. В русский слово заимствовано в соответствии с его современным

(двусложным) английским произношением (17 век). – 1) любой вид непосредственной деятельности с целью получения дохода.

Biznes (ang. business) – termin, wywodzący się z języka angielskiego, oznaczający szeroko pojętą działalność gospodarczą. Po 1989 roku zaczął być używany powszechnie w Polsce, np. Polska Rada Biznesu. Etymologiczne znaczenie słowa business wywodzi się z "busy" – zajęty, aktywny. W 1971 r. Komisja Kultury Języka PAN dokonała zmian w pisowni niektórych wyrazów, nr. «biznes», zamiast «business». W wymiarze społecznym być "zajętym", a zatem człowiekiem biznesu, oznacza zaangażowanie w wytwarzanie dóbr lub usług w celach komercyjnych, a przede wszystkim osiągnięciu zysku.

Бизнесмен (англ. businessman) Происходит от англ. *businessman* «предприниматель», далее из *business* «бизнес; занятость» + *man* «человек». – 1) коммерсант, предприниматель, занимающийся любым видом экономической деятельности, приносящий прибыль или иные выгоды.

Biznesmen (ang. businessman) 1) człowiek prowadzący interesy; przedsiębiorca, handlowiec, przemysłowiec; 2) właściciel firmy produkcyjnej, handlowej lub usługowej

Бонус (лат. bonus) Английское *bonus*, латинское *bonus* - польза, выгода, преимущество, *bonitas* - доброта, великодушие, любезность. – премия, дополнительное вознаграждение.

Bonus – słowo bonus [ang., wym. *bonas*], zaczerpnięte z języka angielskiego, w którym ma szersze znaczenie: premia, dodatek, gratyfikacja. Wyraz pojawił się w języku, głównie za sprawą pracowników reklamy i marketingu, kiedy na skutek sprywatyzowania handlu po roku 1989 nastał czas bonusów nęcących klientów. W tej chwili słowo bonus należy najczęściej rozumieć jako po prostu prezent, wręczany przez firmę klientom lub dystrybutorom towarów, mający zachęcić do dalszego z nią kontaktu. Powstał również przym. bonusowy, np. bonusowa sprzedaż samochodów, co w tym wypadku należy rozumieć jako wyjątkowo korzystna sprzedaż albo sprzedażna specjalnych warunkach

Бюджет (фр. budget) Слово является новым заимствованием из английского языка "budget" через французский или немецкий. Французское "bougette" - кожаный кошелек, первичное значение "кожаный мешочек", от латинского "bulga" означающего "сумочка из кожи барана". – 1) Информация о планируемых или ожидаемых доходах, расходах, активах и обязательствах. 2) Бюджет представляет собой директивный план будущих операций и используется для планирования, контроля и оценки эффективности деятельности.

Budżet (ang. budget — mieszek, zbiór, starofr. Bougette — woreczek, łac. — bulga) — zestawienie wpływów i wydatków pieniężnych pojedynczej osoby, firmy, samorządu, państwa dotyczące pewnego okresu czasu i podlegające stopniowemu uszczegóławianiu.

Венчурный капитал (англ. venture – отваживаться, рисковать; venture capital) Происходит от англ. venture «рискованная затея. – 1) рискованное вложение капитала, например финансирование вновь создаваемых отраслей, осваиваемых видов деятельности, новых технологий. Венчурное (рисковое) финансирование характерно для прогрессивных в техническом отношении отраслей экономики. Средства для рискованного финансирования аккумулируются специализированными институтами и инвестируются в проекты с расчетом на довольно быструю окупаемость, предоставляются обычно небольшим фирмам для получения нормы прибыли выше средней в связи с освоением принципиально новых видов производства. Капиталовложения, как правило, осуществляются путем приобретения части акций фирмы клиента или предоставления ссуды. Руководители фирм, получающих в свое распоряжение такой капитал, пользуются значительной свободой действий. В современных условиях подобные операции часто сочетают финансирование и помощь в организации производства; 2) основная форма финансового обеспечения – создания и использования продуктовых и технологических инноваций. Этот вид предпринимательства характерен для коммерциализации результатов научных исследований в

наукоемких и, в первую очередь в высокотехнологичных областях, где позитивный результат не гарантирован и имеется значительный риск;

3) **рисковый капитал** – капитал, вкладываемый во вновь создаваемые компании, а также проекты по выпуску новой продукции и по переориентации производства; такого рода инвестиции имеют более высокую степень риска, но предполагают получение более высоких (выше среднего уровня) прибылей в будущем. Венчурный капитал традиционно ассоциируется с началом новых проектов. Однако, он используется и для финансирования проектов, развития и модернизации, а также сделок по выкупу предприятий. Механизм венчурного финансирования заключается в обычной рисковой схеме, которая предполагает, что часть из финансируемых проектов будет иметь столь высокую доходность, что она покроет убытки от неудачно реализованных проектов. Венчурное финансирование, как правило, осуществляется без предоставления какого-либо залога, в отличие, например, от банковского кредитования. Мировой опыт показывает, что эффективным средством поддержки рискованных инвестиционных проектов является создание венчурных фондов, осуществляющих прямые инвестиции в такие проекты и участвующих в их реализации. Немаловажное значение имеет и работа, связанная с минимизацией рисков таких проектов.

Venture capital (ang.) – to inwestycje kapitałowe z wysokim ryzykiem dokonywane na rynku pozagiełdowym w przedsięwzięcia o charakterze biznesowym, które znajdują się na wczesnych fazach rozwoju.

Совместные предприятие (совместимый (устар.)) — это объединение инвестиций (как правило, в форме юридического лица), принадлежащих двум и более лицам (юридическим или физическим), одно из которых является иностранным-

Spółki joint venture Joint venture – jest terminem pochodzącym z języka angielskiego i w dosłownym tłumaczeniu znaczy „wspólne przedsięwzięcie”. – tłumaczone jako wspólne przedsięwzięcie, przypisuje się przedsiębiorstwu

utworzonemu z minimum dwóch niezależnych firm po to, by wspólnie mogły realizować konkretny cel.

Верификация (фр. verification) от лат. *verum* «истинный» + *facere* «делать» – оценка достоверности и точности или обоснованности прогноза.

Weryfikacja (łac. verifico) – sprawdzenie, działanie zmierzające do rozstrzygnięcia prawdziwości danego zdania.

Диверсификация (лат. diversificatio) новолат. *diversificatio* «изменение, разнообразие» от лат. *diversus* «разный» + *facere* «делать» – 1) одна из форм концентрации капитала. Диверсифицируя свое производство, фирмы проникают в новые для себя отрасли и сферы, расширяют ассортимент товаров и постепенно превращаются в многоотраслевые комплексы; 2) расширение научного или производственного профиля предприятия за счет создания и освоения производства качественно новой продукции и освоения новых рынков ее реализации.

Dywersyfikacja (średniow. łacina diversificare ‘urozmaicać’) – ekonomiczna metoda zarządzania ryzykiem, szczególnie w otoczeniu globalnym, polegająca na rozszerzaniu i różnicowaniu asortymentu wyrobów (dywersyfikacja produktowa), rodzajów działalności (dywersyfikacja branżowa, sektorowa), obszarów aktywności gospodarczej (dywersyfikacja geograficzna) w celu rozłożenia ryzyka na nowe grupy klientów i dostawców.

Дерево решений (англ. decision tree) — перевод с англ. Современное английское слово «*tree*», образованное от древнеанглийского «*treo, treow*», восходит к праиндоевропейскому корню. Первоначальное праиндоевропейское слово обозначало конкретную породу дерева, дуб. И при этом во многих языках оно стало употребляться в более общем значении. Учёные полагают, что это связано с важностью именно этой породы деревьев для древних индоевропейцев. Отметим, что в древний и среднеанглийский период слово «*tree*» обозначало и предмет, изготовленный из древесины. – диаграмма, в которой каждая ветвь представляет собой альтернативное решение. Чистый выигрыш (выгоды, минус затраты) отражается на

заключительных узлах дерева, путь к которым проходит по ветвям от начального узла. Используется для анализа альтернативных вариантов и принятия решения.

Drzewo decyzyjne (ang. decision tree). Rzeczownik drzewo – poświadczony w tekstach polskich od XIV wieku – pochodzi od prasłowiańskiej formy *dĕrvo oznaczającej drzewo (gr. δένδρον – drzewo). – 1) graficzna metoda wspomagania procesu decyzyjnego, stosowana w teorii decyzji. Algorytm drzew decyzyjnych jest również stosowany w uczeniu maszynowym do pozyskiwania wiedzy na podstawie przykładów.

Имидж (англ. image, лат. imago - образ, подобие). Слово «имидж» ведет свое происхождение из древнего языка санскрита. По индийской мифологии, всевышний бог Брама испокон веков видит не себя, а отражение всех чудес своего могущества в зеркале Майи (Maya). Отсюда образовались слова: magus (маг), magia (магия), image (образ), imagination (воображение), подразумевающие волшебство облечения первобытной живой материи без образа в определенную форму, вид, существо. В научное употребление понятие имидж было введено только в начале 60-х годов XX столетия. Имидж происходит от латинского слова imago — образ, которое связано с другой лексемой - imitari, т.е. имитировать. Другие исследователи утверждают, что термин "имидж" имеет англоязычные корни и наиболее часто употребляется для определения того образа, который конструируется, — 1) создается с целью вызвать желаемые изменения в сознании и поведении людей, оказать на них определенное социально-психологическое воздействие – образ товара, услуги, предприятия или совокупность ассоциаций и впечатлений о них, который складывается в сознании людей и связывается с конкретным представлением. Создание имиджа – одна из задач рекламы.

Image (ang. image) [wym. *imaż, imidż*] – sposób, w jaki jakaś postać, organizacja itp. jest postrzegana i oceniana.

Инвестиции (лат. investire) Слово "инвестиции" во многих языках возникло из английского, поскольку именно в англоязычном мире

инвестирование приобрело большие обороты. В английский язык слово попало из французского. Дальнейшая этимология приводит нас к латинскому *investiō*, или *investīre*. Слово чётко делится на *in-* "в, на" и *vestiō* "одевать, украшать, покрывать". Последнее является однокоренным к *vestis* "одежда, мантия, одеяние, облачение". Отсюда происходит также английское *vest* "майка, жилет". Индоевропейский корень, как предполагается - *wes-ti(hz)-*, изначальный - *wes-* "одевать, облачать". Этот корень находит своё отражение в албанском *vesh* "одевать", древнеармянском (*zgenum*) "одевать" или (*zgest*) "одежда". От прагерманского корня *wazjaną* образовано английское *wear* "носить (одежду)". – 1) долгосрочные капитальные вложения. Различают реальные и финансовые инвестиции; 2) помещение капитала в какие-либо юридически самостоятельные предприятия на длительный срок (не менее года) либо с целью получения дополнительной прибыли, либо с целью приобретения влияния на компанию, либо в связи с тем, что такое вложение средств является более выгодным по сравнению с организацией собственных операций в этой области. Инвестиции производятся главным образом в форме покупки инвестором (англ. *investor*) ценных бумаг – акций и облигаций акционерных компаний. Различают инвестиции: реальные – долгосрочные вложения средств в отрасли материального производства; финансовые – международная финансово-кредитная деятельность, включающая операции с ценными бумагами; интеллектуальные – подготовка специалистов на курсах, передача опыта, ноу-хау, проведение совместных научных разработок; 3) денежные средства, ценные бумаги, иное имущество, в т.ч. имущественные права, иные права, имеющие денежную оценку, вкладываемые в объекты предпринимательской и (или) иной деятельности в целях получения прибыли и (или) достижения иного полезного эффекта.

Inwestycja (łac *investiere*) Pojęcie inwestycja pochodzi od łacińskiego słowa „*investire*” i oznacza odziewać, przykrywać, otaczać. W większości krajów inwestycję tłumaczy się, zapożyczając słowo, i tak w Niemczech jest to „*Investition*”, w Anglii – „*investment*”, we Francji – „*investissement*”, a w Rosji –

„investicija”. Według Polskiego Słownika Wyrazów Obcych polska nazwa inwestycja została zapożyczona z języka niemieckiego, od słowa „Investition” – to wykorzystanie środków finansowych w celu nabycia składników majątkowych, finansowych środków majątkowych oraz niematerialnych wartości aktywów trwałych. To także aktywa nabywane w celu uzyskania korzyści ekonomicznych, które są efektem przyrostu z ich wartości, uzyskania odsetek, dywidend lub innych źródeł w tym także z transakcji handlowych. Inwestycje to zaangażowanie finansowe w dane przedsięwzięcie w celu uzyskania korzyści polegające przede wszystkim na przeznaczeniu zasobów finansowych, by w przyszłości osiągnąć określony zysk. Ogólniej mówiąc inwestycje to zainwestowanie funduszy gospodarczych w dane przedsięwzięcie w celu zwiększenia majątku właściciela. Można przyjąć, że inwestycje to alokacja zasobów finansowych, która wyróżnia się takimi cechami jak korzyści, nakład, ryzyko oraz czas.

Инжиниринг (англ. engineering) — транслитерация с англ. *engineering* — технический, происходит от англ. *engineering* «технический, инженерный», далее из *engineer*, далее из франц. *ingénieur*, далее из лат. *ingenium* «врождённые особенности», далее из *in-* «в» + *gignere* «рождать», далее из праиндоевр. *gen-* «рождать – 1) технические услуги по подготовке и обеспечению процесса производства и реализации продукции. Это консультации, экспертиза проектов, техническое обучение, передача технической информации; 2) предоставление фирмой-консультантом (инжиниринговой фирмой) клиенту комплекса инжиниринговых и консультационных услуг коммерческого характера по подготовке и обеспечению процесса производства, реализации продукции, обслуживанию строительства и эксплуатации промышленных, инфраструктурных, сельскохозяйственных и других объектов. Инжиниринг делится на два вида: услуги, связанные с подготовкой производственного процесса, и услуги по обеспечению нормального хода процесса производства и реализации.

Inżynieria (engineering) Słowa „inżynieria” i „inżynier” pochodzą od francuskich słów *ingénieur* oraz *ingénierie*. Określenia te pochodzą z kolei od

starofrancuskiego terminu *engigneor*, które oznaczało konstruktora machin wojennych. Fr. *ingénieur* człowiek twórczego umysłu, wynalazca, konstruktor jest wyrazem ogólnoromańskim (z łacińskiego *ingeniosus* (wł. *ingegnoso*) oznaczającego osobę wykszoloną), co pochodzi z łac. *ingenium* wynalazek). Z języków romańskich przeszedł do innych j. indoeuropejskich. Bezpośrednią kontynuacją łac. *ingenium* jest fr.*engin* narzędzie, broń, maszyna' i ang. *engine* (notabene, wyraz angielski z francuskiego). Działalność polegająca na projektowaniu, konstrukcji, modyfikacji i utrzymaniu efektywnych kosztowo rozwiązań dla praktycznych problemów, z wykorzystaniem wiedzy naukowej oraz technicznej. Działalność ta wymaga rozwiązywania problemów różnej natury oraz skali. Bardziej ogólnie, inżynieria zajmuje się też rozwojem techniki i technologii. Dyscyplina inżynierii obejmuje szeroki zakres bardziej wyspecjalizowanych dziedzinach inżynierii, każdy z bardziej szczególnym naciskiem na poszczególne obszary zastosowań matematyki, nauki stosowane , oraz rodzaje aplikacji.

Иновация (нововведение) (лат. *innovatio*) – буквально: инвестиции в инновации. Термин «инновация» происходит от латинского «*novatio*», что означает «обновление» (или «изменение»), и приставки «*in*», которая переводится с латинского как «в направление», если переводить дословно «*Innovatio*» — «в направлении изменений». Само понятие *innovation* впервые появилось в научных исследованиях XIX в. Новую жизнь понятие «инновация» получило в начале XX ст. в научных работах австрийского и американского экономиста Й. Шумпетера в результате анализа «инновационных комбинаций», изменений в развитии экономических систем. Шумпетер был одним из первых учёных, кто в 1900-х гг. ввёл в научное употребление данный термин в экономике – 1) конечный результат инновационной деятельности, получивший реализацию в виде нового или усовершенствованного продукта, реализуемого на рынке, нового или усовершенствованного технологического процесса, используемого в практической деятельности; 2) вложение средств в новую технику, технологию, новые формы организации труда и управления, охватывающие

не только отдельное предприятие, но и отрасль. Конечный результат инноваций не всегда можно точно определить, поэтому для их осуществления создаются специальные инновационные фонды (англ. *innovation funds*), другие финансовые учреждения; 3) конечный результат инновационной деятельности, воплощенный в виде нового или усовершенствованного продукта, внедренного на рынке; нового или усовершенствованного технологического процесса; нового подхода к социальным услугам; 4) новая техника, технология, являющаяся результатом достижений научно-технического прогресса; 5) использование в той или иной сфере общества результатов интеллектуальной (научно-исследовательской деятельности), направленных на совершенствование процесса деятельности или его результатов.

Innowacja (od. łac. innovatio, czyli odnowienie) – to ciąg działań, prowadzących do wytworzenia nowych lub ulepszonych produktów, procesów technologicznych lub systemów organizacyjnych. Termin ten do ekonomii wprowadził J. A. Schumpeter.

Инсорсинг (англ. insourcing) - англ. *insourcing* использование внутренних ресурсов – включение в организационную структуру материнского предприятия функций, реализуемых до этого другими хозяйственными субъектами.

Insourcing (ang. insourcing) [wym. insors-ing] – w pewnym sensie może być uważany za przeciwieństwo outsourcingu. Rozwiązanie to polega w głównej mierze na przekazywaniu zarówno różnych procesów, jak i działań biznesowych danej jednostki, które do tej pory były prowadzone przez firmy z zewnątrz, do wyspecjalizowanych oraz specjalnie wyodrębnionych komórek organizacyjnych wewnątrz przedsiębiorstwa.

Информация (лат. informatio) от лат. *informātiō* — «разъяснение, представление, понятие о чём-либо», от лат. *informare* — «придавать вид, форму, обучать; мыслить, воображать» Через польск. *informacja* из лат. *informātiō* "представление – знание, полученное из анализа данных. Данные,

полученные из наблюдения процессов, могут интерпретироваться осмысленным образом, но без искажений или серьезных изменений.

Informacja (łac. informatio – przedstawienie, wizerunek; informare – kształtować, przedstawiać) Łac. słowo „informatio” pochodzi od czasownika „informare”, który ma dwie grupy znaczeń: 1) kształtować, urabiać, odciskać formę i 2) przedstawiać, wyobrażać, określać. — 1) termin interdyscyplinarny, definiowany różnie w różnych dziedzinach nauki; najogólniej – właściwość pewnych obiektów, relacja między elementami zbiorów pewnych obiektów, której istotą jest zmniejszanie niepewności (nieokreśloności).

Калькуляция себестоимости (англ. costing) – Происходит от лат. *calculatio* «расчёт», далее из *calcularе* «считать, подсчитывать», далее из *calculus* «камешек», далее из *calx* «известняк, известь», далее из др.-греч. *χάλιξ* «мелкий (битый) камень, щебень, бут», из праиндоевр. *kalk-*. – накопление и отнесение затрат на объекты учета затрат (единицы продукции, подразделения и т.п.), для которых требуется отдельная калькуляция или оценка.

Kalkulacja (łac. calculatio - obliczenie) – jest to ustalenie kosztu jednostkowego wytworzonego produktu, dostarczenie informacji o wysokości понесённых затрат oraz o wysokości poszczególnych затрат w całości (układ kalkulacyjny затрат). Kalkulacja stanowi istotny etap rachunku затрат.

Команда проекта (англ. project team). *Команда* - заимств. в Петровскую эпоху из нем. яз., где *Kommando* франц. *commande*, производного от *commander* «командовать» лат. *commandare* «рекомендовать, препоручать» (от *mandare* «передавать, вручать» *manus* «рука» и *dare* «давать»). Команда буквально — «переданный из рук в руки приказ» (письменный или «вещный»). *Проект* — заимств. в Петровскую эпоху из нем. яз., где *projekt* лат. *projectum* «предложение, смета», первоначально — страдат. прич. от *projicere* «предлагать» (от *jacere* «класть, кидать») — организационная структура, возглавляемая руководителем проекта и создаваемая на период осуществления проекта с целью эффективного достижения его целей. Состав

и функции команды зависят от масштабов, сложности и других характеристик проекта.

Zespół projektowy – jest to jednostka organizacyjna, powołana na zasadzie specjalizacji przedmiotowej, realizująca projekt pod bezpośrednim nadzorem menedżera projektu. Od pracowników w zespole projektowym zależy powodzenie przedsięwzięcia. Zespoły powołuje się do zrealizowania zadania projektowego, a po jego zakończeniu są rozwiązywane.

Коммуникации (лат. *communicatio*) от лат. *communicatio* — сообщение, передача; от лат. *communico* — делаю общим: – 1) процесс обмена информацией, обеспечивает непрерывность и связи в системе управления. Обмен информацией представляет одну из самых сложных проблем управления в организациях. Коммуникации внутри организационной системы включают личное общение или общение группами на собраниях, обмен письмами, записками, телефонные переговоры и пр. К внешним коммуникациям относится информационное взаимодействие данной организационной структуры с внешним окружением. Основная цель коммуникационного процесса — обеспечение понимания информации, являющейся предметом общения, т.е. сообщения.

Komunikacja (łac. *communicare*, *communis*) W języku polskim stosowane są dwa pojęcia „komunikacja”, któremu przypisuje się następujące znaczenia: jako sposób porozumiewania się i jako transport – to proces mający na celu spowodowanie u odbiorcy informacji zmiany świadomości zamierzonej przez nadawcę.

Компания (фр. *compagnie*) Происходит от народнолат. *compania* «сообщество», из *com-* «с» + *pānis* «хлеб». Русское компания — впервые в 1634 г. как «торговая компания»; также кампания, кумпания (1705 г.). Заимств через польск. *kompania* или ит. *compagna*. – торговое, промышленное, транспортное, страховое и др. объединение предпринимателей.

Kompania niem. *kompanie*, franc. *compagnie*, wł. *compagnia*, wł. *compagno* - kupieckie stowarzyszenie związane do prowadzenia handlu zagranicznego.

Firma (wł. firma). Słowo to prawdopodobnie przyjęło się w języku polskim za pośrednictwem francuskiego *firme*, wywodzącego się od włoskiego *firma*, pierwotnie oznaczającego potwierdzenie umowy podpisem. W języku potocznym pojęciem firma utożsamiane jest z pojęciem przedsiębiorstwo, jak też przedsiębiorca lub zakład pracy. Z prawnego punktu widzenia takie utożsamienie jest błędne — 1) nazwa, pod którą przedsiębiorca prowadzi działalność gospodarczą lub zawodową. Nie jest ona składnikiem przedsiębiorstwa. Prawo do firmy jest prawem podmiotowym przysługującym każdemu przedsiębiorcy.

Конкуренция (лат. concurrentia) Происходит от лат. *concurrentia* «столкновение, сбегание», далее из *concurrere* «сбегаться, сходиться; совпадать», далее из *cum* (варианты: *com-*, *con-*, *co-*) «с, вместе» + *currere* «бегать, бежать», из праиндоевр. *kers-* «бежать». В вост.-слав. языках слово заимствовано через пл *konkurencja*. и нем. *Konkurrenz*. – 1) организационно - экономическая борьба (соствязание) за потребителя (за рынки сбыта) в рамках законодательства правового государства и международного права.

Konkurencja (łac. concurrentia) termin „konkurencja” pochodzi od łacińskiego słowa *concurrentia*, co oznacza „biec razem” w rozumieniu współzawodnictwa. – 1) proces, w którym podmioty rynkowe konkurują ze sobą w zawieraniu transakcji rynkowych, poprzez przedstawianie korzystniejszej od innych podmiotów oferty rynkowej dla zrealizowania swoich interesów.

Консорциум (лат. consortium - соучастие, сообщество). Происходит от лат. *consortium* «соучастие; общность», далее из *consors* «брат; соучастник», далее из *cum* (варианты *co-*, *com-*, *con-*) «с, вместе» + *sors* «часть,доля, участие», далее из праиндоевр. *ser-*. Слово заимствовано в английском или немецком языке в начале XX века для обозначения особого объединения предприятий – 1) временное объединение крупных фирм (компаний) в рамках межфирменной кооперации, предполагающее совместное

финансирование, проведение стратегических НИОКР, разработку технологий и стандартов в течение определенного периода времени; 2) форма объединения банков и предприятий на основе картельного соглашения для совместной реализации крупных (ресурсоемких) проектов с целью извлечения монопольно высоких прибылей. Участники (как государственные, так и частные предприятия) полностью сохраняют свою самостоятельность, но в рамках поставленной цели консорциума подчиняются единому руководству. Как правило, это временное объединение участников на период достижения поставленной цели.

Konsorcjum (łac. consortium) łac. consortium współdział , od con- współ- i sors część, dola, udział – 1) organizacja gospodarcza zawiązana przez kilka podmiotów gospodarczych (przemysłowych, handlowych, bankowych) na ściśle określony czas, w celu wykonania określonego w umowie celu. Konsorcjum zakładane jest zazwyczaj w celu dokonania operacji handlowych lub finansowych, które są nieosiągalne dla pojedynczych podmiotów. Zazwyczaj są to przedsięwzięcia o dużej skali, takie jak: budowa infrastruktury transportowej i przemysłowej lub wykup innych przedsiębiorstw, z którymi pojedyncze przedsiębiorstwa nie były by w stanie sobie poradzić ze względu na ograniczony kapitał oraz możliwości produkcyjne. Umowa konsorcjum przyjmuje charakter umowy konsensualnej, a więc takiej która zawierana jest przez zgodne oświadczenie woli i wywołuje skutki przez samo porozumienie się stron umowy.

Контролинг (англ. controlling - управление, контролирование) словообразующее английского слова «to control», что означает контролировать, управлять, в англоязычных странах используется термин "управленческий учет", хотя работников, в обязанности которых входит формирование информации для управления, называют контроллерами. В теории и практике управления немецки мы предприятиями понятия "управленческий учет" отсутствует. Бухгалтерия четко "делится на финансовую и производственную, вследствие чего в ФРГ взят на вооружение англоязычный термин "controlling", которым обозначим но

качественно новое явление в управлении предприятием – 1) современная комплексная технология управления предприятием, представляющая собой ориентированную на достижение целей интегрированную систему информационно-аналитической и методической поддержки руководителей в процессе планирования, контроля, анализа и принятия решений по всем функциональным сферам деятельности предприятия. Информационную базу контроллинга составляют показатели производственного и финансового учета, по возможности организованные в банк технико-экономических данных. Контроллинг включает в себя: определение целей деятельности, отражение этих целей в системе показателей, планирование деятельности и определение плановых (целевых) значений показателей, регулярный контроль (измерение) фактических значений показателей, анализ и выявление причин отклонений фактических значений показателей от плановых, принятие на этой основе управленческих решений по минимизации отклонений.

Controlling (ang. controlling) – system sterowania przedsiębiorstwem zorientowanym na wynik, łączący w sobie jednocześnie zadania planowania – poprzez ustalenie celów przedsiębiorstwa, kontroli – porównaniem stanu faktycznego z zamierzeniami i kierowania – przeprowadzanie działań korygujących. Celem działania controllingu jest przygotowanie dla kadry kierowniczej informacji, metod i instrumentów umożliwiających podejmowanie skutecznych decyzji planistycznych i realizacyjnych na różnych poziomach zarządzania, a także koordynację oraz kontrolę przebiegu wszystkich procesów przedsiębiorstwa.

Контроль (фр. controle). Слово было заимствовано либо непосредственно из французского, либо через голландский язык, где controle имеет аналогичное русскому значение — «проверка наблюдения за чем-либо» — одна из функций управления, которая представляет собой осуществляемый субъектом управления комплекс мер наблюдения за подготовкой, принятием и ходом реализации управленческих решений, а также проверки

фактического состояния объекта управления. Контроль выполняет следующие задачи: обеспечение точного соответствия формы управленческого решения содержанию его исполнения; оценка эффективности использования имеющихся ресурсов и управленческих решений; упреждение ошибок и просчетов в процессе принятия и реализации управленческих решений; выявление резервов и новых возможностей объекта управления; повышение дисциплины и ответственности исполнения управленческих решений; совершенствование организационной структуры управления.

Kontrola (fr. controle) Słowo „kontrola” wywodzi się z dwóch głównych źródeł, a mianowicie z tradycji francuskiej oraz brytyjskiej. We Francji i na kontynencie wywodzi się ze słowa *le contrôle*, pochodzącego od słów *contre rôle* (*przeciwzapisek*), odzwierciedlających część dokumentu sporządzanego w ramach swoistego, wykształconego w okresie kameralistyki sposobu przyjmowania podatku od podatnika. Sposób ten polegał na tym, że urzędnik przyjmujący podatek sporządzał dokument w dwóch jednakowych kolumnach, a następnie przerywał go między kolumnami. Jedną część wręczał podatnikowi, w postaci zwoju, jako dowód spełnienia obowiązku podatkowego. Druga część dokumentu składana była w urzędzie dla celów ewidencyjnych i potwierdzenia autentyczności dokumentu, który otrzymał podatnik. Część dokumentu zatrzymywaną przez urzędnika określano słowem *contre rôle*, co doprowadziło do wykształcenia się słowa kontrola. W tradycji brytyjskiej „kontrola” stanowi to samo co „władza”. Kontrolowanie to sprawowanie władzy publicznej. —1) na funkcję kontrolowania składają się wszystkie działania menedżera, polegające na stwierdzaniu i korygowaniu odchylenia od ustalonych norm. Są to działania korekcyjne, regulujące, podejmowane w ramach realizacji pozostałych funkcji zarządzania.

Конфликт (лат. conflictus). Происходит от лат. *conflictus* «столкновение, удар; борьба», от гл. *confligere* «сталкиваться, бороться»; далее из *con-* «с, вместе» + *fligere* «сталкивать, ударять». Русск. конфликт заимств. через нем. Konflikt.— столкновение противоположных интересов, взглядов; серьезное

разногласие, острый спор. В зависимости от последствий различают конфликт функциональный и дисфункциональный; в зависимости от участников различают внутриличностный, межличностный конфликт, конфликт между личностью и группой и межгрупповой конфликт. Роль конфликта в основном зависит от того, насколько эффективно управляют. Чтобы управлять конфликтами, необходимо понимать причины возникновения конфликтной ситуации.

Konflikt (łac. **conflictus**) ang. conflict z łaciny conflictus – zderzenie niezgodność, sprzeczność interesów, poglądów, spór, zatarg. – 1) jest zjawiskiem naturalnym w każdej zbiorowości ludzkiej i organizacji. Nie ma grup, w których nie występują konflikty, a ich wyeliminowanie nie jest ani możliwe ani dobre. Konflikt jest elementem niezbędnym do funkcjonowania organizacji, a jego rozwiązywanie jest bardzo ważne dla skutecznego zarządzania. Ważne jest, aby w środowisku organizacji szybko zdefiniować i rozwiązać szkodliwy aspekt konfliktu jak również wyodrębnić korzyści, jakie mogą pojawić się w sytuacji konfliktowej.

Координация (лат. **coordinatio**) от лат. *co* - совместно и *ordinatio* - упорядочение, взаимосвязь, согласование, приведение в соответствие. – 1) функция управления, регулирование отношений между не подчиненными друг другу субъектами управления. Координация обеспечивает целостность, устойчивость организаций. Чем выше степень разделения труда и теснее взаимозависимость подразделений, тем больше необходимость в координации. Механизм координации определяется видом взаимозависимости подразделений организации.

Koordinacja (łac. **coordinatio**) Treść pojęcia koordynacji wywodzi się z pierwotnego znaczenia łac. wyrazu *coordinatio*. Składa się on z przedrostka *c o*, oznaczającego wspólność i zgodność działania, oraz słowa *ordin o* — „porządkuję”. Etymologicznie koordynacja oznacza więc uzgodnienie, uporządkowanie, uzgodnienie wzajemnego stosunku czynników i ich działania dla osiągnięcia pożądanego celu. W średniowieczu przez koordynację rozumiano

rozdzielanie czynności. Termin ten został zapożyczony przez naukę fizjologii i oznaczał prawidłowe współdziałanie narządów organizmu. Stąd, poprzez organiczną teorię państwa, która traktowała państwo jako swoisty organizm, i nie bez wpływu teorii podziału pracy, koordynacja uzyskała to znaczenie, jakie ma obecnie we wszystkich dziedzinach życia, a mianowicie: taki rozdział czynności, który dzięki ich uzgodnieniu prowadzi do realizacji zaplanowanego celu. Tak ujęte pojęcie koordynacji spoczywa u podstaw każdej racjonalnej organizacji pracy społecznej. — to zapewnienie spójności działań na wszystkich szczeblach zarządzania, utrzymywania i ulepszania trybu działania przedsiębiorstw (organizacji) oraz zapewnienia jego ciągłości.

Корпорация (позд.-лат.corporatio). Существительное "корпорация" произошло от латинского "*corporatio*". В переводе на русский язык этот термин обозначает общество, союз или группу лиц, объединенных общностью профессиональных или сословных интересов. Как писал Н.С. Суворов, термин "*corporatio*", обозначающий союз лиц в качестве юридического лица, не был известен классическому праву. Употребление термина "*corporati*", обозначающего членов такого союза, начинается с конца IV в. после Рождества Христова. Но именно заслугой римских классических юристов является конструкция особой юридической личности, обособленной от отдельных лиц, ее составляющих — 1) добровольное объединение независимых промышленных предприятий, научных, проектных, конструкторских и других организаций с целью повышения эффективности любого вида деятельности на основе коллективного предпринимательства. 2) акционерное общество

Korporacja (łac.corporatio) Etymologicznie wyraz korporacja pochodzi od łacińskiego *corporatio* oznaczającego związek; połączenie części. Początkowo mianem korporacji określano gildie(średniowieczne) i cechy rzemieślnicze, a potem stowarzyszenia studenckie. — 1) rodzaj organizacji społecznej, zazwyczaj posiadającej osobowość prawną, której istotnym elementem (substratem) są jej członkowie (korporanci). Korporacja zazwyczaj zarządza sprawami swoich

członków, w takim zakresie w jakim działają oni jako jej członkowie. Konkretnie uprawnienia członków poszczególnych korporacji, a także ich struktury organizacyjne i zakres działania zależą od określonych rozwiązań prawnych. W Stanach Zjednoczonych terminem tym określa się spółki akcyjne.

Лицензия (лат. licentia). Происходит от лат. *licentia* «нестеснённость, свобода; право», далее из *licens* «своевольный, вольный; неограниченный», далее из *licere* (безличн.) «можно, разрешается», далее из праиндоевр. *leik- «предлагать, соглашаться». – 1) предоставление одной фирмой другой фирме (исключительная лицензия) или ряду фирм (неисключительная лицензия) права на производство ее продукта или на использование ее технологии или сбытовых возможностей; 2) разрешение, выдаваемое владельцем технологии (лицензиаром), защищенной или незащищенной патентом, заинтересованной стороне (лицензиату) на использование этой технологии в течение определенного времени, на определенной территории и за определенную плату

Licencja (łac. licentia) Rzeczownik licencja znany jest także w innych językach europejskich (por. niem. Lizenz, ang., fr. licence). Wyraz ten pochodzi od łacińskiego licentia wolność, swoboda, pozwolenie, a to od czasownika licēre być dozwolonym – 1) pojęcie występujące w prawie własności intelektualnej oraz w publicznym prawie gospodarczym. W prawie własności intelektualnej jest to upoważnienie do korzystania z cudzego dobra niematerialnego. W publicznym prawie gospodarczym jest to jeden z instrumentów reglamentowania działalności gospodarczej.

Логотип (гр. logostypos) Происходит от др.-греч. λόγος «слово, речь, разум; мнение»; восходит к праиндоевр. leg- «собирать» + τύπος «удар, след, отпечаток», далее из τύπτω «бить», далее из праиндоевр. *taup-, *staup- «бить, топтать». – специально разработанное, оригинальное начертание полного или сокращенного наименования фирмы (или группы товаров данной фирмы).

Logotyp (gr. logostypos) gr. *λόγος logos* „słowo”, *мысль* + *τύπος typos* „odcisk, obraz” – forma graficzna będąca interpretacją brzmienia nazwy i jednoznacznie identyfikująca pewną aktywność społeczną lub wytwór działalności, np. instytucję, markę, firmę czy też produkt.

Маржа (фр. marge) Происходит от франц. *marge* «край, поле; маржа; наценка», далее из лат. *margo* «край, граница», из праиндоевр. *mereg-*«край, граница» – термин, применяемый в банковской, биржевой, торговой, страховой практике для обозначения разницы между процентными ставками, курсами ценных бумаг, ценами товаров и другими показателями.

Marża (łac. margo) – 1) jest ogólnie rozumiana jako różnica między ceną sprzedaży a ceną zakupu lub jako różnica między ceną sprzedaży a kosztem własnym sprzedanego produktu. Można ją wyrazić kwotowo lub procentowo. Nie należy mylić marży z narzutem na cenę zakupu towaru. Marża to uzyskany zysk ze sprzedaży w walucie (np. w PLN) dzielony przez cenę sprzedaży. Narzut oznacza zysk z zakupu.

Маркетинг (англ. marketing) Понятие маркетинг заимствовано в английском языке. Глагол *market* имеет значения – находить рынок сбыта, торговать, покупать, продавать. Этимологические корни понятия связаны с латинским *mercatus* - торг, *mercari* - торговать, истоки которого - *merx* "товары, продукты, изделия". – 1) купля-продажа, деятельность на рынке (рыночное поведение). Реализация, сбыт товарной продукции; 2) философия ведения дела; концепция деятельности на рынке; 3) система мероприятий по изучению рынка и активного воздействия на потребительский спрос; 4) интегративная функция менеджмента, преобразующая потребности покупателя в доходы предприятия.

Marketing (ang. marketing) Etymologia słowa marketing wskazuje na pochodzenie od angielskiego *market*, czyli rynek, który związany jest zawsze ze sferą produkcji i wymiany towarów, a którym rządzi układ sił rynkowych: podaży, ceny i popytu. Termin marketing pojawił się po raz pierwszy w Stanach Zjednoczonych. – 1) jest to sposób działania i zarządzania w firmie zorientowany

na rynek i klienta. Są to wszelkie czynności wspierające sprzedaż wyrobów i usług, wykonywane różnymi metodami, technikami oddziaływania na nabywcę.

Менеджмент (англ. management) Происходит от англ. *management* «управление», *manage* «управлять» + *-ment*, далее от франц. *manège* «манеж», далее из итал. *maneggiare* «управлять», далее из лат. *manus* «рука». – 1) управление в хозяйственной сфере деятельности; 2) совокупность функций планирования, реализации, управления, контроля, необходимых для организации любой деятельности на том или ином иерархическом уровне «рыночной» экономики; 3) управление экономикой, производством, персоналом, ресурсами и т.д. в условиях демократического рынка.

Zarządzanie (pl. rząd) (ang. management) Sprawowanie nad czymś *zarządu* . – 1) jest to proces doprowadzenia do wykonania określonych rzeczy sprawnie i skutecznie wspólnie z innymi ludźmi i poprzez nich. 2) zbiór działań zmierzających do osiągnięcia określonego celu związanego z interesem (potrzebą) danego przedmiotu zarządzania, realizowanych w następującej sekwencji: planowanie (wybór celów i sposobów ich osiągnięcia oraz precyzowanie stosownych zadań i terminów ich wykonania); organizowanie (przydzielanie i zapewnianie zasobów, niezbędnych do realizacji zaplanowanych działań, w sposób gwarantujący skuteczność i sprawność zarządzania); przewodzenie (kierowanie, motywowanie do współpracy w trakcie realizacji zadań); kontrolowanie (stała obserwacja postępów i podejmowanie korygujących decyzji)

Менеджер (англ. manager) Происходит от англ. *manager* «администратор, управляющий», далее из *manage* «руководить, управлять», далее из итал. *maneggiare*, далее из лат. *manus* «рука» (восходит к праиндоевр. *men-*). – наемный управляющий, обладающий высокими профессиональными знаниями, человек, организующий конкретную работу, руководствуясь современными методами управления.

Menedżer, także menadżer (ang. manager) Manager, menedżer i menadżer z ang. *manager* 'dyrektor, kierownik, zarządca', co od ang. *manage* kierować, zarządzać, dalej od wł. *maneggiare* dotykać, zarządzać i ostatecznie od łac. *manus*

'ręka'. Menażer z fr. *ménageur*, od fr. *ménager* urządzać, przygotowywać – osoba, której podstawowym zadaniem jest realizacja procesu zarządzania – planowanie i podejmowanie decyzji, organizowanie, przewodzenie – motywowanie i kontrolowanie.

Моделирование (лат. *modulus*) от лат. *modulus* — мера, образец, норма – 1) метод изучения оперативной проблемы спомощью моделирования системы или процесса для проведения ряда манипуляций с целью определения причинно-следственных связей и степени таких зависимостей.

Modelowanie (łac. *modulus*)– jest doświadczalną metodą badania i poznawania złożonych układów, zjawisk oraz procesów poprzez tworzenie ich modeli, jest ono stałym elementem pracy projektanta bez względu na dziedzinę którą się zajmuje. Proces modelowania zjawiska rozpoczyna się od dokładnego zrozumienia, czym jest dane zjawisko.

Мотив (фр. *motif*) Происходит от ср.-лат. *motivus* «подвижный», из лат. *mōtus* «движение», далее из *movēre* «двигать», из праиндоевр. *meue-* Русск. мотив заимств. через нем. *Motiv* «мотив» или непосредственно из франц. *motif*.– причинная обусловленность, побудительная причина к какому-либо действию. Через мотив конкретных людей достигаются цели развития семьи, организации, региона и страны в целом.

Motyw (fr. *motif*) – 1) określa konkretne zachowanie konsumenta oraz jest bezpośrednim motorem i przyczyną ludzkiego działania. Każde działanie człowieka wypływa z określonych motywów, które nimi kierują, określają to działanie, nadają mu kierunek i cel. Motyw jest powiązany z potrzebami. To właśnie z zaistnienia danej potrzeby wynika motywacja do działania w celu jej zaspokojenia. Dopiero po uświadomieniu sobie potrzeby może pojawić się motyw, który napędzi jednostkę do podjęcia kroków, których celem będzie likwidacja dysonansu pomiędzy aktualnym stanem w jakim znajdują się dana osoba a stanem przez nią pożądanym. Motyw określa się jako siłę, która pobudza i nadaje kierunek zachowaniu człowieka oraz wypływa z potrzeby, która nie została zaspokojona.

Мотивация (англ. motivation) Происходит от сущ. мотив, из ср.-лат. *motivus* «подвижный», из лат. *mōtus* «движение», далее из *movēre* «двигать», из праиндоевр. *meue-* Русск. мотив заимств. через нем. *Motiv* «мотив» или непосредственно из франц. *motif*. – в экономической науке одна из функций управления; выбор соответствующих методов управления и создание условий, при которых мотивы исполнителей будут способствовать достижению общих целей организации. Мотивация определяется двумя основными факторами – системой вознаграждения и условий труда, сложившейся в данной организации, и индивидуальными способностями руководителя (стилем руководства).

Motywacja (ang. motivation) z łac. *motivus* - ruchomy od *motus* - ruch – stan gotowości do podjęcia określonego działania, wzbudzony potrzebąespół procesów psychicznych i fizjologicznych, określający podłoże zachowań i ich zmian. Wewnętrzny stan człowieka, mający wymiar atrybutowy.

Ноу-хау (англ. know-how) – буквально – знаю как; секрет технологии, производства; совокупность технических, технологических, коммерческих, организационных знаний, необходимых для организации производства. –1) В отличие от секторов производства ноу-хау не патентуется, так как в значительной части состоит из определенных приемов, навыков, производственного опыта. Ноу-хау, наряду с патентами, товарными знаками, авторскими правами, считается собственностью предприятия, фирмы. В качестве товара ноу-хау сопутствует продаже патентов и лицензий, но может осуществляться путем передачи технической документации, организации обучения персонала, участия специалистов в производственном процессе.

Know-how (z ang. „wiedzieć jak”) – –1) oznacza pakiet nieopatentowanych informacji praktycznych, wynikających z doświadczenia i przeprowadzonych testów, o niejawnym, istotnym i określonym charakterze.

Организационная структура (англ. organisational structure) от лат. *structūra* «строение, устройство; связь или расположение составных частей» — 1) форма разделения труда в управлении, закрепляющая деление

управления на функции. Обычно применяется на микроуровне. Организационная структура характеризуется элементами и их связями. Элементами организационной структуры служат органы управления, их подразделения или отдельные работники.

Struktura organizacyjna (ang. organisational structure) – sposób formalnej organizacji firmy, zestaw elementów (komórek organizacyjnych: stanowisk, działów, części wyodrębnianych przez samą firmę) i powiązań między nimi (przepływów informacji, formalnych podziałów obowiązków, przynależności itp.). Struktura organizacji jest sposobem na formalne określenie relacji i zależności między jej uczestnikami – pozwala w pewnym stopniu ograniczyć proces "ucierania się" pozycji, prestiżu itp. poprzez mozolne negocjacje i rozgrywki, tak jak następuje to w organizacjach nieformalnych (w których struktura jest płynna, często postrzegana różnie przez różnych uczestników, zależy wyłącznie od autorytetu osobistego), ułatwia obieg informacji itd.

Организация (фр. organisation). Этот термин встречается с начала XIX века, заимствован от одного из европейских языков: англ. *organization*, нем. *organisation*, фр. *organisation*, исп. *organización*, итал. *organizzazione*, порт. *organização*, польск. *organizacja*, чешск. *organizace* и др. Вероятно, источник русского слова французский. Все эти слова имеют общий тип словообразования и общий источник из позд. лат. *organizō* "организовывать", от лат. *organum* "инструмент, орудие; орган; муз. инструмент". Отсюда же происходят слова "óрган" и "оргán", по-видимому, попавшие в русский в разное время и из различных источников. Лат. слово восходит к др.-греч. *ργανον* "инструмент, орудие; орган; муз. инструмент". Этимологически это слово связано с *ργον* "действие; дело", откуда происходит "энергия" (через *véργεια*). – 1) структура власти внутри фирмы или государственного органа; 2) свойство материальных и абстрактных систем обнаруживать взаимозависимое поведение частей системы в рамках целого.

Organizacja (łac. organisatio) od gr. organon, łac. organum – wyspecjalizowana część pełniąca jakąś funkcję w całości – 1) jest ustrukturalizowanym, czyli uporządkowanym w pewien sposób systemem (całością) złożonym z czterech podstawowych elementów (podsystemów): 1. Celów realizowanych przez organizację i wynikających stąd konkretnych zadań 2. Ludzi wraz z ich indywidualnymi i zbiorowymi dążeniami i wzorcami zachowania 3. Wyposażenia materialno-technicznego i technologicznego oraz określonych zasad posługiwania się nim 4. Formalnej struktury, czyli przyjętych zasad podziału zadań i odpowiedzialności za nie, władzy i związanej z nią odpowiedzialności oraz informacji”

Пассив (лат. passivus) от лат. passivus — страдающий, восприимчивый, пассивный, недействительный, зависимый от эмоций – 1) часть бухгалтерского баланса, отражающая источники образования средств предприятия или учреждения и их назначение (собственные резервы).

Pasywa (łac. passivum rodzaj nijaki od passivus bierny od pati cierpieć) – 1) termin księgowy oznaczający źródła pochodzenia majątku przedsiębiorstwa. Istnieją generalnie dwa źródła pozyskiwania majątku: kapitały (fundusze) własne, przekazane jednostce przez właścicieli, oraz wypracowane w trakcie działalności jednostki gospodarczej kapitały (fundusze) obce, czyli wszelkie zobowiązania.

Паблик-релейшн (англ. publik relations, PR) – 1) многогранная деятельность по организации общественного мнения, в том числе форма рекламной работы с широким привлечением средств в массовой коммуникации (пресса, радио, телевидение), направленная на создание популярности фирме (или отдельному лицу); 2) деятельность по формированию благоприятного общественного мнения о производителе или продавце инновации, представляющая собой форму рекламной работы с широким привлечением всех средств массовой информации (пресса, радио, телевидение, интернет и т.д.).

Public relations (PR) (z ang. relacje publiczne, kontakty z otoczeniem), imagistyka społeczna – W dosłownym tłumaczeniu na język polski Public

Relations oznacza – stosunki publiczne czy też stosunki z publicznością – 1) kształtowanie stosunków publicznie działającego podmiotu z jego otoczeniem. Celem działań public relations jest dbałość o dobry wizerunek, akceptację i życzliwość wobec działań danej osoby lub organizacji. Nazwą powszechnie używaną w języku polskim jest również *peer*, *piar* lub *pijar*, który jest zgłoszkową realizacją pierwszych liter PR.

Предпринимательство (англ. enterprise). Происходит от сущ. *предприниматель* и гл. *предпринимать (предпринять)*. В русском языке слово *предпринимать* означало затевать, решаться исполнить какое-либо новое дело, предприятие; приступать к совершению чего-либо значительного. – 1) организация производственно коммерческой деятельности в условиях юридически дозволенных экономических свобод, частной инициативы и предприимчивости

Przedsiębiorczość Pojęcie „przedsiębiorca” pojawiło się w literaturze ekonomicznej na przełomie XVII i XVIII w. Wywodzi się ono od francuskiego słowa „*entrepreneur* J.B. Say, który „*przedsiębiorczości*” przypisał znaczenie, jakie przybiera ona do dziś.– 1) to cecha działania zmierzającego do zapewnienia racjonalnej i efektywnej koordynacji zasobów gospodarczych firmy. W praktyce pojęcie przedsiębiorczość rozumiane jest jako forma pracy lub jako czwarty (obok pracy, ziemi i kapitału) czynnik produkcji. Główne cechy przedsiębiorców to przede wszystkim umiejętność dostrzegania potrzeb i doskonalenia pomysłów, zdolności do wykorzystywania nadarzających się okazji oraz gotowość do podejmowania ryzyka.

Прогнозирование (ang. forecasting, prognostike) Происходит от греч. *πρόγνωσις* «предузнавание, предвидение, предсказание», из *πρό* «вперед, перед», из праиндоевр. *pro*-«вперёд» + др.-греч. *γνσις* «узнавание, знание», далее из праиндоевр. *gno*- «знать».– 1) процесс разработки прогнозов; 2) специальные научные исследования конкретных перспектив развития какого-либо явления, одна из форм конкретизации научного предвидения.

Prognozowanie (англ. **forecasting, prognostike**) (róžnołac. prognosis, od starogr. πρόγνωσις, nowogr. πρόγνωση prōgnosis, od προγινώσκειν *progignōskein*, „wiedzieć wcześniej”, od *pro-* „wcześniej, przed” i *gignōskein*, „dowiedzieć się”) lub predykcja (łac. *praedictus*, im. od *praedicere*, „przepowiadać”, od *prae-*, „przed, wcześniej, pra-” i *dicere*, „mówić”) – 1) to racjonalne, naukowe, przewidywanie przyszłych zdarzeń, czyli wnioskovanie o zdarzeniach nieznanych na podstawie zdarzeń znanych.

Проект (лат. **projectus**) / Происходит от франц. *projet*, далее от лат. *projectus* «брошенный», прич. прош. от *projicere* «бросать; выбрасывать вперед», далее из *pro* «вперед, для, за, вместо» + *jacere* «бросать», из праиндоевр. **ye-*. Русск. проект — начиная с Петра I; также в форме проэкт (уже у Шафирова, 1710 г.); вероятно, заимств. через нем. *Projekt* (с XVII в.) – 1) план деятельности, имеющей определенную цель, которая должна быть достигнута за намеченный срок и при соблюдении установленных финансовых ограничений, подлежащий утверждению или выполнению.

Projekt (łac. **projectus**) – 1) jakichś działań, które zamierzamy wykonać, to ich opis lub plan

Реинжиниринг бизнеса (англ. **business reenjinering**) Семантически и морфологически слово "*реинжиниринг*" связано со словом "*инжиниринг*", которое этимологически восходит к латинскому *ingenium* (изобретательность) и с недавнего времени довольно прочно вошло в профессиональный лексикон коммерсантов и экономистов. Именно с этим новейшим значением понятия "*инжиниринг*" связано понятие "*реинжиниринг*". При этом в слове "*реинжиниринг*" реализуется одно из значений приставки "*re-*": "*противоположное действие или противодействие*" – 1) инженерно консультационные услуги по перестройке предпринимательской деятельности на основе производства и реализации инноваций.

Reengineering biznesowy (ang. **business reenjinering**) – koncepcja biznesowa polegająca na wprowadzaniu radykalnych zmian w procesach biznesowych. Celem

zmian jest osiągnięcie maksymalnej efektywności organizacji oraz redukcja kosztów.

Сертификация (англ. certification) Происходит от франц. *certificat*, далее лат. *certum* — верно + лат. *facere* — делать— 1) документальное подтверждение соответствия продукции, работ, услуг стандартам или техническим условиям.

Certyfikacja (ang. certification) – ściśle określone postępowanie, w którym strona trzecia (organizacja), przyznaje pisemne zaświadczenie w formie certyfikatu o tym, że produkt (usługa), proces lub osoba spełnia określone wymagania. Certyfikacja jest częścią procesu oceny zgodności.

Синергия (гр. synergeia) Происходит от др.-греч. *συνεργία* «содействие, соучастие», из *σύν* (вариант: *σύμ*; первоначально *ζύν*) «с, вместе, совместно» + *ργον* «дело, работа». – 1) проявление связей второго порядка

Synergia, synergizm, synergiczność, efekt synergiczny (z gr. συνεργία współpraca) – współdziałanie różnych czynników, którego efekt jest większy niż suma poszczególnych oddzielnych działań. Termin ten jest pojęciem ogólnym, mającym zastosowanie w wielu różnych dziedzinach.

Система (гр. systema) Происходит от др.-греч. *σύστημα* «составленное; составление», далее из *σύν* (вариант: *σύμ*; первоначально *ζύν*) «с, вместе, совместно» + *στημι* «ставить», далее из праиндоевр. *sta-* «стоять». В ряде европейских языков слово заимств. через лат. *systema*. Русск. система начиная с Петра I, заимств. через франц. *systeme* из лат. – 1) множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство; совокупность функционально соотнесенных (взаимосвязанных) элементов, определяющих ее назначение. Элемент – часть системы, условно не расчленяемая на составные части.

System (stgr. σύστημα systema – rzecz złożona) – zespół wzajemnie powiązanych elementów realizujących jako całość założone cele

Стандартизация (англ. standard) – деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области

посредством установления положений для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач.

Standaryzacja (ang. standard) – proces wprowadzania jednakowych norm w danej dziedzinie.

Стиль (лат. *stylus*) Так — «*stilus*» — в Риме называлось своеобразное орудие письма, заостренная палочка, которой царапали по навощенной табличке. Так же и римляне стали называть «стилем» слог того, кто пишет.

— 1) совокупность приемов, форм и методов осуществления какой-либо работы, деятельности, поведения. В теории управления этот термин используется для обозначения стиля руководства, культуры управления и т.п.

Styl franc. style, łac. **stylus** (*stylios*) „rylec do pisania na woskowych tabliczkach”, prawd. z gr. *στυλος* (*stylos*) → „*slup*” można zdefiniować jako względnie trwałą i powtarzalny sposób, w jaki przełożony oddziałuje na podwładnych w celu pobudzenia i koordynacji ich działania w zespole, a przez to – osiągnięcia celów stojących przed organizacją.

Стратегия (гр. *strategia*) др. -греч. *στρατηγία* — «искусство полководца» –

1) любое правило, предписывающее определенные действия в каждой ситуации процесса принятия решения. Функция от имеющейся в данный момент информации, принимающая значения множества альтернатив, доступных в данный момент; 2) поиск наиболее результативных вариантов ввода в действие ресурсов в соответствии с главными целями предприятия и с учетом ситуации на рынке как в настоящий момент, так и в предстоящем будущем.

Strategia Słowo strategia pochodzi od słów "stratós" znaczy "armia", natomiast "ágein" – "dowodzić". W pierwotnej wersji utożsamiane było jedynie ze sztuką wojenną. "Strategós" oznaczało przewodzenie armii i tworzenie koncepcji walki. Wodzowie w odległych czasach zajmowali się nie tylko ruchami wojsk, lecz odpowiadali także między innymi za: stosunki dyplomatyczne, zaopatrzenie wojsk– 1) to program ogólny działalności przedsiębiorstwa ukierunkowany na

wykorzystanie potencjału produkcyjnego i zasobów dla osiągnięcia zamierzonych celów.

Субординация (лат. subordinatio) ново-лат. *лат. sub - pod + ordinatio* - – приведение в порядок - система подчинения по службе младших должностных лиц старшим – в управлении вид отношений взаимодействия, система служебного подчинения младших старшим, основанная на правилах служебной дисциплины. Субординация занимает ведущее положение среди других видов управленческих отношений, так как с их помощью взаимодействующие стороны могут вступать и осуществлять координационные отношения и отношения взаимопомощи.

Subordynacja (łac.subordinatio) – podporządkowanie się regułom dyscypliny, posłuszeństwo osobie.

Технология (гр. techne; англ. technology) от др.греч. *τέχνη* — искусство, мастерство, умение; *λόγος* — «слово», «мысль», «смысл», «понятие» – преобразование (поточный процесс) материальных и духовных, интеллектуальных (в т.ч. информационных) факторов для получения искомого эффекта; 2) систематизированное применение научного (организованного) знания для решения практических задач (имеется в виду логическая функция технологии); 3) применение научных и технических знаний для усовершенствования производственных процессов и продуктов.

Technologia (gr.techne; ang. technology)– metoda przygotowania i prowadzenia procesu wytworzenia lub przetwarzania jakiegoś dobra lub informacji. Technologia może oznaczać konkretny proces (np. technologia klejenia, technologia malowania). Można rozpatrywać produkty pod względem technologiczności, czyli optymalizacji konstrukcji dla danego procesu, tak by dany projekt nie sprawiał trudności wykonania daną metodą.

Управление (англ. management) Происходит от *у-* + *правление*, далее от др.-русск. *правлени* «управление чем-либо», производное с суф.-(-л)ение от глаг. *править*, далее от праслав. *praviti*, от кот., в числе прочего произошли: др.-русск. *правити* «направлять; наставлять, учить; управлять, руководить,

распоряжаться», русск.-церк.-слав. правити, укр. правити далее от праслав. *pravъ*, от кот. в числе прочего произошли: др.-русск., ст.-слав. *правъ* «прямой, правильный, невиновный» (др.-греч. *εθύς, ρθός, ρθόδοξος*), русск. *правый*, укр. *правий*, белор. *правы*, болг. *прав* «прямой, правый», сербохорв. *прав* «невиновный, прямой», *прав* «правильный, настоящий», словенск. *práv*, нареч. «правильно», *prav*, *pravi*, прилаг. «правильный, правый»; чешск., словацк. *pravý*, польск., *prawy* «правый, прямой, настоящий», н.-луж. *prawy*, полабск. *próvu*; восходит к праиндоевр. *prōw*-«правый; судья». В рус. языке правление изв. XI–XVII вв – 1) воздействие на результаты работы системы для достижения намеченной цели; 2) процесс разного рода воздействия на систему изменяющих (или сохраняющих) выходные значения показателей функционирования в системе, в заданном направлении (на за данную величину); 3) функция системы, ориентированная или на сохранение ее основного качества или на выполнение некоторой программы, обеспечивающей достижение определенных целей.

Kierowanie pol. kierunek+-ować – to manipulowanie przedmiotem kierowania zgodnie z intencją kierującego. Przedmiotem kierowania mogą być jak rzeczy tak i ludzie.

Фирменный стиль (англ. style firm) – 1) это целый ряд приемов (графических, цветовых), которые обеспечивают, с одной стороны, некоторое единство всех изделий фирмы, а с другой – противопоставляют фирму и ее изделия конкурентам и их товарам. В систему фирменного стиля входят: товарный знак, логотип, фирменный блок, фирменный цвет, фирменный комплекс шрифтов; 2) совокупность художественных приемов всех рекламных материалов на базе фирменного графического дизайна.

Firmowy styl (ang. style firm) – jest częścią wizerunku firmy, która jest potrzebna po to, by wyróżnić firmę i jej produkcję.

Цель (англ. goal, objective) Древненемецкое – *zil* (цель, мишень). В русских словарях слово «цель» встречается с XVIII в., однако оно было заимствовано из древненемецкого значительно раньше. Существительным «цель»

обозначали место, в которое метили и старались попасть при стрельбе. Слово имеет также переносное значение – «результат, к которому стремятся». – предвосхищение в сознании результата, на достижение которого направлены действия.

Cel (gr. **τηλος**, **telos**; lac. **finis**, **terminus**) – to, ze względu na co następuje działanie; stan lub obiekt, do którego się dąży; cel (etyka), to kres świadomego działania.

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Яришко Олена Володимирівна, студент(ка) магістратури, форми навчання заочної, факультету філологічного спеціальності 035 "Філологія" спеціалізації 035.034 "Слов'янські мови та літератури (переклад включно). Перша - російська" освітньої програми "Російська мова і зарубіжна література. Друга мова", адреса електронної пошти yarishkolena@ukr.net, підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Формування та функціонування термінології менеджменту в російській і польській мовах»

- відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;
- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент)

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (науковий керівник)